Das
Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache
wird als Vorhaben der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
(Kommission für zentral- und ostasiatische Studien)
im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2011 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C.H.Beck, München

ISBN 978-3-7696-0992-9

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

---

2. *mṅon par 'phags pa* npr. ein Buddha, skt. Abhyudgata (Bhad 497).

མངོན་པར་འཕེལ་ *mṅon par 'phel* besser werden, heranwachsen.

khyed cag loṅs spyod dag gis ~ bar 'gyur źiṅ „es wird euch durch Genuß besser gehen“ (Udr 40,35); *bdag gi dṅos po ~ ba'i rgyur gyur pa* „das, was der Grund dafür ist, daß der eigene Körper heranwächst“ (VisṬ 124,18).

མངོན་པར་བྱུང་ *mṅon par byuṅ* pf. zu ↓*mṅon par 'byuṅ* fortgehen, in die Hauslosigkeit ziehen.

khab tu bźugs nas ... ~ ste „nachdem er im Palast gewohnt hatte, zog er in die Hauslosigkeit“ (Debm 4a8).

མངོན་པར་འབབས་ *mṅon par 'babs* pf. sich hinabbegeben.

khyod sa 'og tu ~ pa „du begibst dich in die Unterwelt hinab“ (Nāgn 143,16).

མངོན་པར་འབྱུང་ *mṅon par 'byuṅ* pf. ↑*mṅon par byuṅ.*

1. fortgehen, dem weltlichen Leben entsagen.
gźon nu sus kyaṅ ma tshor bar ~ du 'oṅ ṅo „der Junge wird fortgehen, ohne daß jemand es merkt“ (Bu 753,7).
Lex. ~ *ba* ≅ *naiṣkramya* „Entsagung“ (in Mvy 7554).
2. in Erscheinung treten, für skt. *abhyudaya.*
sgrol ma ~ ba'i rgyud le'u bdun brgya pa „das Tārābhyudayatantra mit 700 Kapiteln“ (Bu 866,5).

མངོན་པར་མ་དམིགས་པ་ *mṅon par ma dmigs pa* ein Samādhi.

Lex. ~ *źes bya ba'i tiṅ ṅe 'dzin* ≅ *anabhilakṣito nāma samādhiḥ* (Mvy 601).

མངོན་པར་རྩེ་ *mṅon par rtse* sich vergnügen.

gśol med ma daṅ bag phebs par ~ źiṅ 'dug pa na „als er gerade dabei war, sich mit Ahalyā sorglos zu vergnügen“ (VisṬ 114,19).

མངོན་པར་བརྩོན་པ་ *mṅon par brtson pa* Anstrengung, Bemühung.

bsam pa thag pas sgrub par ~ byed na (metr.) „wenn er mit festem Entschluß sich um die Praxis bemüht“ (Rgs 27.4a).
Lex. *abhiyogaḥ* (Mvy 1798).

མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་པ་ *mṅon par rdzogs par byaṅ chub pa* vollkommene Erleuchtung.

~'i rim pa kun tu ston pa yin „er zeigt die Stufen der vollkommenen Erleuchtung“ (Saṃdhi 150,15).
Lex. *abhisaṃbodhi* (in Mvy 131).

མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་ *mṅon par rdzogs par 'tshaṅ rgya* vollkommene Erleuchtung erreichen, vollkommene Buddhaschaft erlangen.

yaṅ dag par rdzogs pa'i byaṅ chub tu ~ bar bya'o „ich will zur vollkommenen Erleuchtung gelangen“ (VinUp 55,8); *lha mo 'di ... bla na med pa yaṅ dag par rdzogs pa'i byaṅ chub ~ bar 'gyur ro* „diese Göttin wird die allerhöchste vollständige Erleuchtung erlangen“ (K12 200b3).
Lex. ~ *ba* ≅ *abhisaṃbudhyati* (Mvy 6905).

མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱ་ *mṅon par rdzogs par saṅs rgya* pf. *mṅon par rdzogs par saṅs rgyas* vollkommene Erleuchtung erreichen, Buddhaschaft erlangen.
Lex. ~ *bar 'gyur* ≅ *abhisaṃbhotsyate* (Mvy 6907).

མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ *mṅon par rdzogs par saṅs rgyas* pf. zu *mṅon par rdzogs par saṅs rgya* vollkommene Erleuchtung erreichen, Buddhaschaft erlangen.

yaṅ dag par rdzogs pa'i byaṅ chub tu ~ pas „weil er zur vollkommenen Erleuchtung gelangt ist“ (Prav 85,15).
Lex. *bla na med pa yaṅ dag par rdzogs pa'i byaṅ chub ~ pa* ≅ *anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhāv abhisaṃbuddhaḥ* „zur höchsten, vollständigen Erleuchtung gelangt“ (Mvy 6355).

མངོན་པར་ཞེན་ *mṅon par źen* auch *mṅon źen* beharren, anhaften, zugetan sein; *~ pa* Anhaften, Beharren, Begierde.

'di dag ... ~ pa'i dbaṅ gis „weil sie [an falschen Ansichten] hängen“ (BhK1 272,4); *gaṅ zag daṅ chos la ~ pa* „ein Beharren auf Person und Gegebenheit“ (Saṃdhi 127,12); *raṅ gi phyogs la ~ ciṅ* „sie beharren auf dem eigenen Standpunkt“ (VíśṬ 240,4); *~ pa bkag pa daṅ* (metr.) „das Zurückhalten der Begierde“ (AA̦ 4.30a); *bdag ni de la mṅon źen nas ... bka' daṅ 'gal bar byas* (metr.) „indem ich dem zugetan war, habe ich mich über die Weisung hinweggesetzt“ (Bca 2.60c); *mṅon źen re ... chos ñid kyi yo loṅ las gźan du med pa ni* „Anhaftung und Hoffnung sind nichts anderes als ein Treiben der Natur“ (KTh 1: 525,3).
Lex. *~ pa* ≅ *abhiniveśaḥ* (Mvy 2219); *mṅon źen* ≅ *'dod chags can* „leidenschaftlich“ (Dagy); *mṅon źen pa* dass. (brDa).

མངོན་པར་གཞོལ་ *mṅon par gźol* sich beugen.

Lex. *mṅon par gug pa* (brDa).

མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པ་ *mṅon par yid ches pa* völliges Vertrauen, Glaube.

Lex. *abhisaṃpratyayaḥ* (Mvy 2097).

མངོན་པར་རབ་ཏུ་གཏོར་ *mṅon par rab tu gtor* ausstreuen; vgl. ↑*mṅon par gtor*.

Lex. *abhiprakiranti sma* (Mvy 6137).

མངོན་པར་རབ་ཏུ་འཕྱང་ *mṅon par rab tu 'phyaṅ* herabhängen.

Lex. *abhipralambate* (Mvy 6130).

མངོན་པར་རིག་པ་ *mṅon par rig pa* ausgezeichnet.

Lex. *mṅon par rig* (v. l. *rigs*) *pa* ≅ *abhilakṣitaḥ* (Mvy 2887).

མངོན་པར་ཤེས་པ་ *mṅon par śes pa* auch *mṅon śes* höhere Wahrnehmungsfähigkeit, übernatürliche Erkenntnis, Hellsehen.

~ lṅa mṅon sum du byas so „er verwirklichte die fünf höheren Wahrnehmungsfähigkeiten“ (K1 ṅa 137a7); *draṅ sroṅ ~ lṅa daṅ ldan pa źig* „ein Seher mit den fünf höheren Fähigkeiten“ (Prav 113,10); *mṅon śes rnam lṅas rtag tu rtsen pa daṅ* „beständig möge er mit den fünf übernatürlichen Erkenntnisfähigkeiten spielen“ (Kāśy 55,21); *draṅ sroṅ ~ lṅa daṅ ldan pa rnams* „die mit den fünf übernatürlichen Erkenntnissen ausgestatteten Seher“ (Udr 48,12); *rna ba'i mṅon śes thob par byed* (metr.) „man wird die übernatürliche Wahrnehmungsfähigkeit des Hörens erhalten“ (K841(2) 207a2); *mig gi mṅon śes* (metr.) „die übernatürliche Wahrnehmungsfähigkeit des Sehens“ (K841(2) 207a3); *mṅon śes la sogs pa bsam ⟨g⟩tan gyi yon tan* „Vorzüge des Samādhi, wie Hellsehen usw.“ (Nel 16b5); *chos dbyiṅs mṅon śes skar khuṅ gsal* (metr.) „das klare Fenster für das übernatürliche Wissen der Dharma-Sphäre“ (Padm 4b4); *ye śes dbaṅ po mṅon śes daṅ ldan pas* „weil Jñānendra mit den fünf übernatürlichen Wahrnehmungsfähigkeiten versehen war“ (sBa 53,14); *rgyud kyi don mṅon śes kyis mkhyen ciṅ* „indem er den Sinn des Tantras aufgrund übernatürlichen Wissens verstand“ (Tār 147,17); *dgra bcom pa ~ drug daṅ ldan pa cig* „ein Arhat, der mit den sechs übernatürlichen Wahrnehmungsfähigkeiten ausgestattet ist“ (Tār 25,20); *mṅon śes grul btub rigs yin na* „wenn das Hellsehen etwas Vertrauenswürdiges ist“ (KTh 1: 518,5).
Lex. *abhijñā* (Mvy 201, 1245-48 u. ö.); *mṅon śes* ≅ *dus gsum śes pa lta bu* „wie: die Kenntnis der drei Zeiten“ (Dagy).

མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པ་ *mṅon par śes pa drug daṅ ldan pa* Bez. des Buddha.

Lex. *ṣaḍabhijñaḥ* (Mvy 46).

མངོན་པར་བཤད་ *mṅon par bśad* darlegen.

~ pa de'i tshe kun śes śiṅ „wenn [die Prajñāpāramitā] dargelegt wird, so bemerkt man sie“ (K14 48a7).

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ *mṅon par saṅs rgyas* pf. zur Buddhaschaft gelangen.

bden bźi śes nas ... śes rab kyis ~ so „nachdem er die vier Wahrheiten erkannt hatte, gelangte er durch Weisheit zur Buddhaschaft“ (Bu 765,2).

མངོན་པར་གསལ་ *mṅon par gsal* ↓*mṅon gsal*.

མངོན་སྤྱོད་ *mṅon spyod* schädigendes Verhalten; *~ drag po* Gewalt.

~ daṅ / dgra'i sde 'jig pa „[die Riten] schädigenden Verhaltens und der Vernichtung der feindlichen Heere“ (Hev 2.4.95); *drag po'i sems kyis ... ~ 'gyur* (metr.) „mit zornvollem Geist [vollziehe man die Riten] schädigenden Verhaltens“ (Saṃv 23.18); *~ kyis cuṅ zad bsgribs pa* „ein wenig befleckt durch schädigendes Verhalten“ (Tār 198,11); *de la ~ las kyi mthu / gnam lcags 'dra ba 'di phob cig* (metr.) „lasse die Kraft zerstörender Handlungen auf ihn fallen wie einen Meteor“ (BhuKkh 138,15); *~ drag po'i gdul byar gyur pa mtha' dag* „alle die, die nur mit Gewalt zu zähmen sind“ (KTh 1: 100,1).
Lex. *drag po'i las sam rtsub spyod* „vernichtende Handlung oder ungehobeltes Benehmen“ (brDa); *drag po'i las* (Dagy).

མངོན་སྤྲུལ་ *mṅon sprul* ↑*mṅon par sprul*.

མངོན་ཕྱོགས་ *mṅon phyogs* sich zuwenden; vgl. ↑*mṅon du phyogs* 1.

lha yi 'jig rten ~ mkha' la soṅ (metr.) „sie ging in Richtung der Götterwelt zum Himmel“ (Udr 15,16).

མངོན་བྱང་ *mṅon byaṅ* Bez. des Weges eines Bodhisattva.

Lex. *bden bźi'i gnas lugs mṅon sum du mthoṅ ba'i byaṅ chub kyi lam* „Bodhisattvaweg, auf dem man die Natur der vier Wahrheiten klar sieht“ (Dagy).

མངོན་བྱོན་ *mṅon byon* Manifestation.

stoṅ rgyuṅ ~ gśen chen „gŚen-chen, die Manifestation des sToṅ-rgyuṅ [mthu-chen]“ (STNN 72).

མངོན་བྲིས་ *mṅon bris* pf. zeichnen.

ras la ni / 'khor lo gñis ni ~ te (metr.) „man zeichnet immer zwei Kreise auf Baumwollstoff“ (Saṃv 10.33b).

མངོན་ཚན་ *mṅon tshan*.

1. Zinsen.
Lex. *bun skyed* (TTC).
2. Kostbarkeit, Wertgegenstand.
Lex. *rin po che spyi'i miṅ* (TTC).
3. eine Münze.
Lex. *ri mo yod pa'i doṅ tse* (TTC).

མངོན་ཚུལ་ *mṅon tshul* offensichtlich.

Lex. *sṅar gyi srol la'aṅ* (zw.) „auch für früherer Brauch“ (brDa); *mṅon pa'am mthoṅ ba'i tshul* „die Art und Weise, wie etwas sichtbar ist oder wie man etwas sieht“ (Dagy).

མངོན་མཚན་ *mṅon mtshan*.

1. ~ *can* offensichtlich, öffentlich.
sṅags rgyud rnams ... ~ du spyod pa byuṅ la „es wurde öffentlich nach den tantrischen Schriften praktiziert" (Tār 83,17).
Lex. ~ *can* ≅ *lkog tu ma yin par mṅon sum du gser dṅul sogs kyi bya ba byed pa po ste rnam 'byed las so* „jmd., der nicht heimlich, sondern offen Gold, Silber usw. verarbeitet; nach rNam-'byed" (brDa); ~ *can* ≅ *mṅon gsal ldan pa* „jmd., der etwas offen tut" (Dagy).
2. *mṅon mtshan can gyi spyod pa* im Vinaya ein *pātayantika*-Vergehen, das zum Ausschluß aus der Mönchsgemeinde führt.
~ *can sloṅ na źes bya ba ni gser ram dṅul lo* „‚wenn man Wertsachen erbettelt' bedeutet: Gold oder Silber [erbetteln]" (K5 183a4).
Lex. ~ *can gyi spyod pa* ≅ *rūpikavyavahāraḥ* (Mvy 8404, Abt. *spaṅ ba'i ltuṅ byed sum cu'i miṅ*).

མངོན་འཛིན་ *mṅon 'dzin* greifbar.

~ *dṅos po'i rgyun rnams ni / skad cig skad cig mṅon par 'jig* (metr.) „die Ströme greifbarer Dinge reißen jeden Augenblick ab" (Lokn 66,18).

མངོན་རྫོགས་ *mṅon rdzogs* auch *mṅon du rdzogs pa* völlig, vollkommen.

rnam kun ~ byaṅ chub pa (metr.) „die allgestaltige, völlige Erleuchtung" (MSg 97,34); *skad cig gcig ~ byaṅ chub* (metr.) „die in einem einzigen Augenblick [erlangte] vollkommene Erleuchtung (skt. *ekakṣaṇābhisaṃbodhaḥ*)" (AA 1.4c); *mtshan dpe byad mṅon du rdzogs pa ... khri rgyal khugs kyis* „Khri-rgyal khugs-pa, bei dem Haupt- und Nebenmerkmale vollkommen sind" (mDzodG 51,5).

མངོན་ཞེན་ *mṅon źen* ↑*mṅon par źen*.

མངོན་རློམ་ *mṅon rlom* Stolz, Hochmut.

Lex. *ṅa rgyal* (Dagy); ~ *pa* ≅ *ṅa rgyal can* (brDa).

མངོན་ཤེས་ *mṅon śes* ↑*mṅon par śes pa*.

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་ *mṅon śes drug ldan* Bez. für Buddha.

Lex. *saṅs rgyas kyi mtshan* (brDa); *lha'i mig daṅ / rna ba'i mṅon śes / gźan sems śes pa'i daṅ / sṅon gnas rjes dran gyi daṅ / rdzu 'phrul gyi daṅ / zag zad kyi mṅon śes bcas ldan pa'am / saṅs rgyas la* „übernatürliche Fähigkeit des göttlichen Auges und Ohres, die Gedanken anderer zu kennen, sich an frühere Leben zu erinnern, Wissen von magischen Erscheinungen und Wissen, bei dem die Verunreinigungen erschöpft sind: für jmdn., der damit ausgestattet ist, oder für Buddha" (Dagy).

མངོན་སུམ་ *mṅon sum* offensichtlich, sichtbar, leibhaftig; direkt, unmittelbar; Wahrnehmung; ~ *du 'gyur* Wirklichkeit werden; ~ *du mthoṅ* direkt erfahren.

de bźin gśegs pas ~ mo źes byas nas „der Tathāgata sagte, es sei offensichtlich (für skt. *sākṣīti kṛtvā* er war Zeuge)" (Kāśy 14,7); ~ *kho nar ... gñis kyis ... cho 'phrul dag byas te* „die beiden vollbrachten ganz offensichtlich Wunder" (Udr 35,15); *de bźin gśegs pa ~ du 'dir gśegs te* „der Tathāgata ist offensichtlich [nicht] hierher gekommen" (Liy1 177a5); ~ *gyur kyaṅ the tshom na* (metr.) „wenn du es bezweifelst, obgleich es offenkundig ist" (Bca 8.63b); *'khrugs pa la sogs pas 'khrul pa⟨s⟩ ma bskyed pa'i śes pa ni ~ mo* „Erkenntnis, die nicht von Störungen usw. hervorgebracht ist, [heißt] unmittelbar" (NB 1.6); ~ *gyi skabs 'dir rjes su dpag pa'i yul bstan to* „der Gegenstand der Schlußfolgerung wurde in diesem Kapitel über die Wahrnehmung gelehrt" (NBṬ 33,4); *padma'i stan can ~ bźin du ... gźon nu gtsug na nor bu* (metr.) „der Jüngling Maṇicūḍa als leibhaftige Verkörperung des ‚auf dem Lotus Sitzenden' [d. i. Brahman]" (Lokn 156,28); *źal ~ du mjal te* „sie traf ihn persönlich" (Nigu 41,2); *sgom lam gyis de ñid ~ du mthoṅ bas mṅon par rtogs pa'o* „auf dem Weg der Meditation erkennt man die Wirklichkeit deutlich" (Bu 724,6); *sku ~ du mkha' spyod la gśegs* „er ging leibhaftig in den Himmel ein" (Debm 32a8); *de ltar thams cad kyis ~ du mthoṅ kyaṅ* „obwohl alle [ein Wunder] wie dieses direkt erfuhren" (Glr 155,17); *lha ... ~ du bźugs nas* „die Götter saßen sichtbar da" (Tār 181,6); *gsuṅs de dag so so'i skye bos ~ gyi spyod yul min zer mod* „diese Aussage ist nicht das Ergebnis einer direkten Erfahrung gewöhnlicher Leute" ('Dzam 4,24); ~ *ni ci la yin* „wie könnte es etwas Wirkliches sein?" (KTh 1: 52,6); *gto thabs 'di dag gi 'bras bu ~ du gyur nas ... mdzad du gsol* „ich bitte darum, daß er die Früchte dieser gTo-Methode zur Wirklichkeit werden läßt" (MigTo 85,4); *kha gyu phyogs sogs ~ mig gi bdud rtsir thob ciṅ* „die Gegenden um Kha-gyu usw. habe ich als sichtbaren Augennektar erhalten" (Gesar 273,37).
Lex. *don spyi daṅ ma 'dres par yul raṅ mtshan rjen par snaṅ ba'i blo la'aṅ* „auch für Verstand, dem die Eigenschaft eines Objektes klar erscheint, ohne mit allgemeinen Dingen vermischt zu sein" (Dagy); ~ *du* ≅ *saṃmukha* (in Mvy 745); ~ *du* ≅ *gsal rjen du* „deutlich" (Dagy).

མངོན་སུམ་དུ་བགྱིས་ *mṅon sum du bgyis* pf. verwirklichen.

dgra bcom pa ñid ~ nas „nachdem er die Arhatschaft verwirklicht hatte" (Udr 44,30).

མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ *mṅon sum du byas* pf. zu *mṅon sum du byed* verwirklichen, vergegenwärtigen.

raṅ byaṅ chub ~ so „er verwirklichte die Einzelerleuchtung" (Prav 109,8); *rgyun tu* (v. l. *du*) *źugs pa'i 'bras bu ~ so* „er verwirklichte die Frucht eines, der in den Strom eingetreten ist" (Udr 8,33).
Lex. *chos ñid ~ pa chos kyi gtiṅ slebs pa chos ñid mṅon sum tu rtogs pa don gcig* „sich die Dharmatā vergegenwärtigt haben, auf den Grund der Dharmas gelangt sein, und die Dharmatā erkennen sind gleichbedeutend" (KloṅD 737,5); ~ *te*, ~ *nas* ≅ *sākṣātkṛtvā* „vergegenwärtigt habend" (in Mvy 1513, 1518).

མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་ *mṅon sum du byed* pf. *mṅon sum du byas* fut. ↓*mṅon sum bya*.

1. verwirklichen.
theg gsum gyis / 'bras bu mṅon sum mi byed dag (metr.) „durch die drei Fahrzeuge kann die Frucht nicht verwirklicht werden (skt. *asākṣātkriyā*)" (AA 4.28b).
2. ~ *pa* einer, der etwas verwirklicht; Zeuge.
Lex. *lus kyis* (v. l. *kyi*) ~ *pa* ≅ *kāyasākṣī* „Augenzeuge" (Mvy 1020).

མངོན་སུམ་དུ་གཤེགས་ *mṅon sum du gśegs* erscheinen.

de bźin gśegs pa'i sprul pa ~ pa'i dan rtags su „als Beweis dafür, daß eine Erscheinungsform des Tathāgata erschienen ist" (Liy1 177a7).

མངོན་སུམ་བྱ་ *mṅon sum bya* fut. zu ↑*mṅon sum du byed* sich vergewissern.

rab tu grags pas 'gro mi bya / bdag ñid kyis ni ~ (metr.) „man sollte nicht aufgrund eines Gerüchtes gehen, sondern sich persönlich vergewissern" (Pd 32b).

མངོན་སུམ་ཚད་མ་ *mṅon sum tshad ma* Wahrnehmung als Erkenntnismittel; eines der ↓*dpyad gsum*.

Lex. *dbaṅ po'i mṅon sum mig śes tshad ma lta bu daṅ yid kyi mṅon sum la'aṅ* „offenbar für die Sinne, wie: Beweis durch das Sehvermögen und für den Verstand offenkundig“ (brDa); *rgyu mtshan la ma brten par yul gsar du rtogs pa’i blo* „ein Verstand, der ein Objekt neu erkennt, ohne sich auf Beweise zu stützen“ (Dagy).

མངོན་སུམ་མཛད་ *mṅon sum mdzad* vor Augen stellen.

brjod daṅ śes mdzad ~ (metr.) „das verkündet er, macht er bekannt und stellt es vor Augen (skt. *akṣaga*)“ (AA 4.21d).

མངོན་གསལ་ *mṅon gsal* Kurzf. für *mṅon par gsal ba* klar, offensichtlich, deutlich.

Lex. *gsal bar gnas pa lta bu* „wie: klar existieren“ (brDa); *mṅon par gsal ba ste mṅon mtshan* „offensichtlich, deutlich“ (Dagy); *mṅon par mi gsal* ≅ *mi mṅon par* „nicht offensichtlich, nicht klar“ (Dagy).

མངོན་བསམས་ *mṅon bsams* pf. nachdenken.

khyod kyi brtan pa ~ na (metr.) „wenn man über deine Standfestigkeit nachdenkt“ (Ppu 36b).

རྔ་ ^{1}*rṅa* Trommel.

lha’i ~ sgra „der Klang der Göttertrommel“ (In9 1); *sems ni … sgra la dga’ bas g.yul gyi ~ daṅ mtshuṅs so* „der Geist hat Gefallen am Laut, daher ist er einer Kriegstrommel gleich“ (Kāśy 148,15); *~ bran sgras bskul źiṅ … bslaṅ bslaṅ nas* „er wurde von kleinen Trommeln, die ertönten, immer wieder aufgeweckt“ (K60 9b3); *skyes bu … ~ de rduṅ ba* „ein Mann, der die Trommel schlug“ (Suv 19,8); *de dag ~ chen bsgrags pa thos gyur cig* (metr.) „jene sollen den Klang der Trommeln (skt. *dundubhi*) hören!“ (Suv 21,15); *gźu ~’i dbyibs ’dra ba … bkaṅ ste* „er spannte den Bogen, der der Gestalt einer Trommel ähnlich war“ (Udr 46,4); *~ sgra la sogs pa thos pa* „den Klang von Trommeln usw. hören“ (Siddh 4.23); *~’i sgra ’byuṅ bar ’gyur ro* „Trommellärm wird entstehen“ (Hev 1.4.2); *~ phran cha laṅ ka ṇa ḍi / duṅ daṅ rgyud maṅs* „kleine Trommel, Becken, Kaṇaḍi, Horn, Saiteninstrument“ (Rol 80,1,3); *rdza ~ la sogs brduṅs kyaṅ sgra med par gyur pas* „obwohl die Trommeln aus Ton geschlagen wurden, verschwand der Laut“ (Bu 756,5); *~ ni ci yin cha med* „wir wissen nicht, was das Trommeln sein soll“ (Glr 87,12); *~ gdaṅ⟨s⟩ rgyug dud pa laṅ rgyug byas nas* „beim Trommelschlag und beim [ersten] aufsteigenden Rauch rennen“ (Mil 35,16); *dam chos ~ chen rgyun bsgrag ciṅ* (metr.) „man läßt die große Trommel der vorzüglichen Lehre ständig ertönen“ (Vḍk 2: 380,2); *phyag drug … tha ma na rṅa chuṅ bsnams pa* „er hat sechs Hände, in der letzten hält er eine kleine Trommel“ (Thgr 147,3); *~ źon nas nam mkha’ la ’gro ba* „auf einer Trommel reitend sich im Luftraum bewegen“ (Thk 2: 411,3).
Lex. *dundubhi* (in Mvy 485, 5012); *~ chen* ≅ *rdza ~ chen po* „große Tontrommel“ (brDa).

རྔ་ ^{2}*rṅa* pf. ↓*brṅas* fut ↓*brṅa* mähen.

Lex. *~ ba ’dug* ≅ *rtswa ~ bźin pa ’dug* „Gras mähend“ (brDa).

རྔ་ཁང་ *rṅa khaṅ* ↓*sṅa khaṅ*.

རྔ་ཁྲུ་ *rṅa khru* Schwanz.

Lex. *rṅa ma’i khru lcog* (Dagy).

རྔ་རྔོག་ *rṅa rṅog* auch *rṅa rṅogs* Schwanz und Mähne.

rta de’i ~ „Schwanz und Mähne des Pferdes“ (Hipp 163,23); *rta … rṅa rṅogs ci yaṅ med par boṅ bu ’dra ba źig* „ein Pferd, das weder über Schweif noch Mähne verfügte und einem Esel ähnlich sah“ (Sumpa 52b3).

Lex. *gźu gu’i rṅa ma daṅ mgo’i ze rṅog gñis* „Schweif am Ende und Mähne am Kopf, die beiden“ (brDa).

རྔ་ལྕག་ *rṅa lcag* Wedel aus einem Yakschwanz.

Lex. *rṅa yab* (Dagy).

རྔ་ཆིངས་ *rṅa chiṅs* Rhythmus.

Lex. *graṅs kas bsgrigs nas rṅa rduṅ bźin bro gar khrab pa lta bu* „wie: rhythmisch die Trommel schlagen und tanzen“ (brDa); *rṅa rduṅ tshul gyi ’gros* „Rhythmus des Trommelschlags“ (Dagy).

རྔ་ཆེན་ *rṅa chen*.

1. ↑^{1}*rṅa*.
2. Bez. für das Wasser-Hund-Jahr.
Lex. *chu khyi lo* (brDa).

རྔ་དར་ *rṅa dar* Schwanz.

Lex. *rṅa ma’i khru’am dar lcog* (Dagy).

རྔ་རྡེག་ *rṅa rdeg* Trommelstock.

Lex. *rṅa rduṅ byed dbyu gu* (brDa); *rṅa la dbyu gu snun pa* (Dagy).

རྔ་སྡུད་ *rṅa sdud*.

1. Ernte.
Lex. *lo tog sog ~ byed pa* (Dagy).
2. Kehrbesen.
Lex. *rṅa ma’i phyags ma la’aṅ* (Dagy).

རྔ་ཕྲུག་ *rṅa phrug* Kameljunges.

Lex. *rṅe’u’am rṅa moṅ phru gu* (brDa); *rṅa moṅ gi phru gu* (Dagy).

རྔ་ཕྲོ་མཁན་ *rṅa phro mkhan* Trommler.

~ daṅ gar mkhan la sogs kyis … gar daṅ rtsed mo ’bul (metr.) „Trommler, Schauspieler usw. boten Tänze und Spiele dar“ (Glr 63,32).

རྔ་བོ་ཆེ་ *rṅa bo che* eine große Trommel.

~ yi sgra skad ’di „dieser zu Worten [gewordene] Klang der großen Trommel“ (Suv 20, 22); *rṅa zlum ~* „eine runde Trommel und eine große Trommel“ (Rol 80,1,3); *lha’i ~ daṅ pi waṅ … rnams kyis mchod pa daṅ* (metr.) „er wurde mit den großen Trommeln der Götter und den Lauten verehrt“ (Glr 64,1); *rdor dril ~* (metr.) „Vajra, Glocke, große Trommel“ (Vḍk 2: 382,3).
Lex. *bherī* (Mvy 5010); *rṅa chen po la’aṅ* (brDa); *rṅa śin tu che ba la* (Dagy).

རྔ་བོང་ *rṅa boṅ*.

1. Kamel.
Lex. *ske riṅ rṅa moṅ* „Kamel mit langem Hals“ (brDa); *rṅa moṅ* (Dagy).
2. Kamel und Esel.
Lex. *rṅa bo daṅ boṅ bu* (TTC).
3. npr. ein Ṛṣi.
Lex. *sṅa dus kyi rgya gar ba’i draṅ sroṅ źig* (Dagy).

རྔ་བྱེད་ *rṅa byed* Sichel.

Lex. *rtswa ~ zor la’aṅ* „auch für die Sichel, um Gras zu mähen“ (brDa, ähnl. Dagy).

རྔ་བྲན་ ^{1}*rṅa bran* ↑^{1}*rṅa*.

རྔ་བྲན་ ^{2}*rṅa bran* Jungstier; Kameljunges; *~ mo* Jungkuh.

~ źig ~ mo źig la rgyab rgal byed (r. *byas*?) *nas* „als ein Jungstier einer Jungkuh auf den Rücken stieg“ (K3 ña 68b3).
Lex. *rṅa moṅ chuṅ chuṅ* (brDa).

རྔ་དབྱུག་ *rṅa dbyug* Trommelstock.

Lex. *rṅa rduṅ byed dbyu gu* (brDa); *rṅa rduṅ byed* (Dagy).

རྔ་མ་ *rṅa ma* Schwanz.

mgul pa ~s brgyan pa’i rta (metr.) „Pferde,

deren Hälse mit [Yak]schwänzen geschmückt sind“ (Srkk 25.1); *rdza yi naṅ / ~ bcug la* (metr.) „in dem Topf, in den man Schwänze [verschiedener Tiere] gelegt hat“ (Nagdel 73,4); *khyi rgan … ~ gnam la sloṅ rab yod* (metr.) „ein alter Hund hebt seinen Schwanz zum Himmel“ (Sumpa 93b5).
Lex. *gźu gu'i ~* (brDa); *mjug ma* (Dagy).

རྔ་མུ་ཀུན་ད་ *rṅa mu kun da* ein Musikinstrument.

Lex. *mukundaḥ* (Mvy 5020); *rol mo'i bye brag bco brgyad* ≅ ~ [u. a.] (Dagy).

རྔ་མོ་ ^{1}*rṅa mo* Kamel, Kamelstute.

~ *gnad du bsnun pa bźin du* „wie eine Kamelstute (skt. *karabhī*), die auf ihre verwundbaren Stellen geschlagen wurde“ (Suv 163,10); ~ *rnams ni 'khoṅ* „die Kamele brüllten“ (K6 da 51a6); ~*'i 'o ma cuṅ rtsub* (metr.) „Kamelmilch ist etwas herb“ (Ahs 1.5.25a); ~ / *ma he spyon* (r. *bskyon*) *te khyer ba* (metr.) „auf ein Kamel oder einen Büffel geladen und davongetragen“ (T1748 123b6); ~ *mjug ma* (metr.) „der Schwanz einer Kamelstute“ (Vḍk 2: 343,2).
Lex. *dud 'gro'i rigs źig* „eine Tierart“ (Dagy).

རྔ་མོ་ ^{2}*rṅa mo* Milch.

Lex. *'o ma* (TTC).

རྔ་མོ་ཆེ་ *rṅa mo che* eine große Trommel.

pho braṅ nas ~ brduṅs pa daṅ „im Palast wurde die große Trommel geschlagen“ (Glr 87,8).

རྔ་མོ་དུད་ཀ་ *rṅa mo dud ka* ein Wurm.

gaṅ du srin bu ~ źes bya ba mgo nag gan rkyal du ñal ba byuṅ na „wenn der schwarzköpfige Wurm namens Uṣṭradhūmaka auf dem Rücken liegend zum Vorschein gekommen ist“ (Kāśy 136,12).

རྔ་མོང་ *rṅa moṅ* Kamel.

rta daṅ drel / rṅa mod (r. *moṅ*) *la sogs kyi khal maṅ po brdzaṅs so* „er sandte viele Pferde-, Maultier- und Kamellasten usw.“ (Glr 73,1); ~ *gi thod pa yod na rab* „wenn man den Schädel eines Kamels hat, ist es das beste“ (MigTo 225,1); *rkaṅ khal ~ dag pas bzaṅ ba med* (metr.) „kein Lasttier ist besser als das Kamel“ (gZi 4: 440,4).
Lex. *dud 'gro ske riṅ* „langhalsiges Tier“ (brDa); *dud 'gro'i rigs źig* „ein Tier“ (Dagy).

རྔ་རྩ་ *rṅa rtsa* Schwanzvene, -wurzel.

rṅa rtsa{gs} gaṅ gi rta la ni / rtsub ni riṅ par 'byuṅ gyur na „wenn bei einem Pferd an der Schwanzwurzel ein langer Wirbel erscheint“ (Hipp 178,32); ~ *yaṅ brtar* (r. *gtar*) „man führt auch an der Schwanzvene einen Aderlaß durch“ (Hipp 240,17).

རྔ་རྩིད་ *rṅa rtsid* Schwanzhaar.

Lex. *rṅa ma'i spu rtsub po* (Dagy).

རྔ་ཟླུམ་ *rṅa zlum* Kesselpauke.

'jig rten ~ daṅ 'dra la (metr.) „Menschen sind wie Kesselpauken“ (Pd-H 80c).

རྔ་ཟླུམ་ཅན་ *rṅa zlum can* Beiname des Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

རྔ་གཟེབ་ *rṅa gzeb* ein Netz aus Schwanzhaar.

Lex. *rṅa ma'i dra ba* (Dagy, ähnl. brDa).

རྔ་ཡབ་ *rṅa yab*.

1. Yakschweifwedel.
rgyal po'i mtshan ma … nor bu'i ~ „[zu den] Insignien eines Königs [gehört] ein Yakschweifwedel mit Edelstein[griff]“ (K1 ṅa 70b5); *phreṅ ba sna tshogs ~ ldan* (metr.) „es ist ausgestattet mit vielerlei Girlanden und Yakschweifwedeln (skt. *cāmara*)“ (Hev 1.10.21c); *g.yog mo źig ~ nor bu'i yu ba can g.yob ciṅ* „eine Dienerin, die einen Yakschweifwedel mit Edelsteingriff bewegte“ (Tār 31,21).
Lex. *rṅa ma'i rluṅ yab* „Schwanzfächer“ (brDa); *rṅa ma'i g.yob byed kyi lcag* „Schwanzhaarfächer zum Wedeln“ (Dagy); ~ *thogs pa* ≅ *cāmarikaḥ* „Yakschweifwedelhalter“ (Mvy 3728, Abt. *mi'i rim pa'i miṅ*).
2. Trommelstock.
Lex. *rṅa rduṅ byed* „Trommelstock“ (brDa).
3. ein Kontinent.
Lex. *cāmaraḥ* (Mvy 3052, Abt. *gliṅ bźi'i miṅ*); *gliṅ phran la'aṅ* „auch für einen kleinen Kontinent“ (brDa); *lho'i gliṅ phran źig* „ein kleiner Kontinent im Süden“ (Dagy).

རྔ་ཡབ་ཅན་གྱི་ཤིང་ *rṅa yab can gyi śiṅ* Bez. für den Wunschbaum.

Lex. *dpag bsam gyi śiṅ* (Dagy); *rṅa yab can śiṅ* ≅ *dpag bsam śiṅ daṅ gser śiṅ* „Wunschbaum, Goldbaum“ (brDa).

རྔ་ཡབ་མཇུག་ཅན་ *rṅa yab mjug can* Bez. für Pferd.

Lex. *rta* (brDa); *rta la'aṅ* (Dagy).

རྔ་ཡབ་གཞན་ *rṅa yab gźan* ein kleiner Kontinent.

Lex. *aparacāmaraḥ* (Mvy 3053); *gliṅ phran źig* (brDa, Dagy).

རྔ་ཡུ་བོ་ *rṅa yu bo* Stieltrommel (Neb 398).

རྔ་གཡོག་ *rṅa g.yog* Trommelstock.

Lex. *rṅa rduṅ byed dbyu gu* (Dagy).

རྔ་རིངས་ *rṅa riṅs* eine Trommel.

bkra śis rṅa / ~ la sogs sna tshogs pa'i / rol mo (metr.) „die Musik der verschiedenen [Trommeln], wie z. B. der *ḍhakka* und *huḍukka*“ (Saṃv 8.35b).

རྔ་རྭ་ *rṅa rwa* ↓*rṅab rwa*.

རྔ་ཤོན་ *rṅa śon* ein Tanz mit Trommeln.

~ *gar 'chams 'bag pa mi re re* (metr.) „jedermann schlug die Trommel, [vollführte] 'Chams-Tanz und [trug eine] Maske“ (Padm 313a5).
Lex. *graṅs kas bsgrigs nas rṅa rduṅ bźin bro gar khrab pa lta bu* „wie: rhythmisch die Trommel schlagen und tanzen“ (brDa); *śon źes pa bro gar daṅ rṅa rduṅ ba'i bro gar la ~ zer* „*śon* ist ein Tanz und man sagt *rṅa śon* für einen Tanz, bei dem eine Trommel geschlagen wird“ (Dagy).

རྔ་གཤང་ *rṅa gśaṅ* auch *rṅa śaṅ*, *rṅa śaṅs* Trommel und Glocke; ein Schlaginstrument der Bon-po.

rṅa śaṅ gtad nas „nachdem man ihnen Trommel und Glocke gegeben hatte“ (Nel 14b2); *rṅa bśaṅ* (r. *gśaṅ*) *brduṅ{s} gin* „eine Trommel und Glocke schlagend“ (sBa 83,7 ≈ Nel 15a6); ~ *phyibs* (r. *chibs*) *nas mkha' la 'phur* (metr.) „auf ihren Trommeln reitend flogen sie durch die Luft“ (Gaṅsri 480,5); *sgra rgyal rkaṅ duṅ gliṅ bu ~ daṅ* „die Könige der Töne: Trompete, Flöte, Trommel und Becken“ (Srid 13a3); *rṅa śaṅs sgra btaṅ la* „Trommel und Glocke lies er ertönen“ (Srid 2b3); ~ *sgra bsñen* (r. *sñan*) *'dis* „[möge dich] Trommel, Glocke und [das Saiteninstrument] *sgra sñan* [erfreuen]“ (Srid 4a2).
Lex. *rṅa daṅ rol mo'i bye brag* „eine Trommel und ein Musikinstrument“ (Dagy).

རྔ་གསང་ *rṅa gsaṅ* Trommelton.

Lex. *rṅa'i sgra chen po* (brDa); *rṅa'i sgra skad la* (Dagy).

རྔ་གསེབ་ *rṅa gseb* Kamelhengst.

Lex. *rṅa moṅ rlig ril can* (brDa, Dagy).

རྔད་མོ་ *rṅad mo* Fluch.

Lex. *dmod po* (brDa); *dmod mo* (KloṅD 736,5, TTC).

རྔན་ *rṅan* pf. und fut. ↓*brṅan* belohnen, bestechen; ~ *pa* Lohn, Belohnung, Bestechung.

gser phye ~ pa 'di bźes la (metr.) „nimm diesen Goldstaub als Bezahlung an!“ (Padm 257a6).

རྔན་བགྲང་ *rṅan bgraṅ* auch *mṅan bgraṅ* pf. *rṅan bgraṅs* kritisieren.

raṅ la raṅ ~ gin „sich selbst tadelnd“ (dPe 72,15).
Lex. *mṅan brgaṅ* (brDa); *mṅan bgraṅ ni skyon nas brjod pa „mṅan bgraṅ*: tadeln“ (KloṅD 741,3); *mṅan bgraṅ ≅ ṅan par 'jug ste kha brdar ba'am ṅan par skyon 'jug ste brjod pa lta bu* „jmdn. schlecht machen, auf jmdn. einreden oder Fehler vorhalten“ (brDa); *mṅan bgraṅ ba ≅ skyon re re bźin brjod pa* (TTC).

རྔན་བགྲངས་ *rṅan bgraṅs* auch *mṅan bgraṅs* pf. zu *rṅan bgraṅ* kritisieren.

rgyal pos kyaṅ ~ nas khyim du bźud „auch der König kritisierte das und ging nach Hause“ (gZer 735,5).
Lex. *~ źes bskyon nas brjod pa la 'jug pas* „jmdm. Fehler vorhalten: jmdm. Fehler vorwerfen“ (dPeD 180,2).

རྔན་ཅན་ *rṅan can* auch *rṅan chan*, *rṅan chen* Geringschätzung, Tadel; ~ *mdzad* verachten.

draṅ sroṅ de rnams la mi ṅan kha cig gis … ~ bgyis „einige schlechte Männer behandelten die Weisen mit Geringschätzung“ (Liy1 173a5); *dma' la rṅan chan mi mdzad la* (metr.) „die Niedrigen verachtest du nicht“ (Ppu 27b); *tha na khyi tshun chad la ~ mi mdzad pa yin* „er schimpft sogar nicht einmal den Hund“ (dPe 241,22); *da lta mi kun ~ tshur byed du 'oṅ* „nun beschuldigen uns alle Leute“ (dPe 263,15).
Lex. *~ ni skyon brjod „rṅan can*: Tadel“ (dPeD 194,5); *khros tshig gam 'phya{r} smod la'aṅ* „wütende Worte oder Beleidigung“ (brDa); *~ mi mdzad ≅ mṅan mi braṅ ṅam 'phya{r} smod ma byed* „nicht tadeln oder nicht schmähen“ (brDa); *rṅan chan ni skabs 'dir gnod pa „rṅan chan*: an dieser Stelle schädigen“ (dPeD 195,3); *rṅan chan ≅ brñas thabs* „Mißachtung“ (TTC); *rṅan chen ≅ brñas pa'am sred pa can nam skyon brjod pa'am thub chod* (r. *tshod*) *pa'i don* „i.S.v. Verachtung, begierig, Tadel oder Schikane“ (brDa).

རྔན་འཐེན་ *rṅan 'then.*

1. Unterschlagung.
Lex. *gźan gyi nor g.yar ba phyir mi sprod pa* „den geliehenen Besitz anderer nicht zurückzahlen“ (TTC).
2. Trägheit, Faulheit.
khyod ni ~ bgyid la skul (metr.) „du ermahnst die träge Handelnden“ (Ppu 102a).
Lex. *le lo* (TTC).

རྔན་འཕྱར་ *rṅan 'phyar* tadeln, beleidigen.

Lex. *khros tshig gam 'phya{r} smod la'aṅ* „wütende Worte oder Beleidigung“ (brDa); *~ ba ≅ smod pa'am / sun 'byin pa* „tadeln oder kritisieren“ (TTC).

རྔན་བྱས་ *rṅan byas* pf. sich lustig machen.

sras po dpal gźer btsan pas sṅan (r. *rṅan*) *byas te* (metr.) „der Sohn [des Königs], dPal-gźer btsan-pa, machte sich [über Vairocana] lustig“ (Padm 275a2).

རྔན་སྲན་ *rṅan sran* Geduld.

'thab zla byed pa la / sñiṅ sdos ~ che (Gl. *bar dgos*) *khar 'oṅ* „um als Gegenspieler zu fungieren, benötigt man große Ausdauer und Geduld“ (gZer 575,3).

རྔབ་རྔུབ་ *rṅab rṅub* hinunterschlingen.

Lex. *~ pa ≅ zas la ham pa byed pa lta bu* „wie: gefräßig sein“ (brDa); *~ pa ≅ zas la hab śa byed pa lta bu* „wie: sich um das Essen reißen“ (Dagy).

རྔབ་རྭ་ *rṅab rwa* auch *rṅa rwa* Horn zum Füttern von Säuglingen, Saugflasche.

Lex. *'jib rwa* (brDa); *rṅa rwa ≅ 'jib rwa* „Saughorn“ (Dagy).

རྔབས་པ་ *rṅabs pa* gefräßig, heißhungrig, vgl. ↑*ṅab pe.*

Lex. *zas kyis brṅabs pa'i don* „i. S. v. Heißhunger“ (brDa); *zas la sred pa* „gefräßig sein“ (Dagy).

རྔམ་ *rṅam* fut. ↓*brṅam*, pf. ↓*brṅams.*

1. auch *sṅam* keuchen.
Lex. *~ rgod pa ≅ dbugs ches cher 'tshaṅs pa lta bu* „wie: starke Atemnot haben“ (Dagy); *~ 'degs ≅ dbugs 'tshaṅs pa sṅam 'degs pa'am sṅam dbugs brtsegs pa lta bu* „wie: Atemnot haben, kurzatmig sein oder keuchen“ (brDa); *sṅam rgod pa*, *sṅam 'degs*, *sṅam pa ≅ dbugs 'tshaṅs pa'am rgod pa ~ 'degs źes snaṅ* „kurzatmig oder keuchend, erscheint auch als *rṅam 'degs*“ (brDa).
2. verlangen, wünschen.
bud med la sogs thob bya'i phyir / ~ źiṅ (metr.) „weil sie Frauen usw. erlangen wollen, verlangen sie nach ihnen“ (Bca 6.35d); *tshoṅ dus su ⟨'⟩bad ~ pa'i lha khaṅ bźeṅs nas* „auf dem Markt wurde ein nachdrücklich gewünschter Tempel errichtet“ (sBa 63,1); *ri dwags 'drogs pa daṅ / gcan gzan ~ 'dra* (metr.) „wie scheuende Wildtiere und angriffslustige Raubtiere“ (Vḍk 2: 347,1).
Lex. *~ sems ≅ 'dod pa che ba'i sems* „begieriger Geist“ (Dagy).
3. auch *rṅams* zornvoll, wütend sein; ~ *brjid* bedrohendes, beeindruckendes Äußeres; ~ *chen* gewaltig; ~ *pa* laut.
źal gsum … rṅams pa'i khro źal „die drei Gesichter waren von zornvoller Erscheinung“ (Glr 115,18); *'jigs śiṅ rṅams pa'i spyan gsum bgrad* (metr.) „drei fürchterliche, wütende Augen starren ihn an“ (Glr 153,3); *yo laṅ 'thab 'khrugs ~ chen byuṅ tshar ba … snaṅ bas* „es hätten gewaltige Unruhen und Kämpfe stattgefunden“ (KTh 1: 281,1); *~ brjid rgyan rdzogs* „[sie hat] beeindruckenden und vollkommenen Schmuck“ (Srid 3b2).
Lex. *~ pa'i ṅa ro ≅ drag po'i sgra lta bu* „wie: lauter Ton“ (brDa); *~ pa'i ṅa ro ≅ drag po'i ṅar sgra* „lautes Gebrüll“ (Dagy); *rṅams che ba ≅ 'jigs ruṅ* „schrecklich“ (brDa); *rṅams pa'i cha byad ≅ 'jigs ruṅ gzugs can* „mit furchterregendem Äußeren“ (brDa); *~ brjid ≅ 'jigs su ruṅ ba'i gzi brjid can* „einen schrecklichen Ausdruck habend“ (brDa); *~ brjid ≅ 'jigs ruṅ ṅam drag po'i gzi brjid can* „einen schrecklichen oder furchterregenden Ausdruck besitzend“ (Dagy); *~ gtsigs*, *~ zil ≅ ~ pa'i mche ba gtsigs pa* „furchterregende Eckzähne fletschen“ (Dagy).

རྔམ་དགུའི་ཤ་ *rṅam dgu'i śa* neun Fleischarten zur Herstellung von Heilmitteln oder zum Opfer (T. N.).

rṅam dgu'i ltag śa „das Nackenfleisch der neun verschiedenen [Fleisch]arten“ (Srid 6a3).

རྔམ་སྟོན་ཁྲོམ་སྐོར་ *rṅam ston khrom skor* Aufmarsch, Demonstration.

Lex. *gzi brjid ṅom pa'i maṅ tshogs kyi khrom skor* „Aufmarsch einer großen Menschenmenge, die ihre Macht zeigt“ (Dagy).

རྔམ་པ་ *rṅam pa* ↓*brṅams pa.*

རྔམ་སྲས་ཡོན་ཏན་ *rṅam sras yon tan* eine Gruppe von Gottheiten der Bon-po.

gsaṅ phug tu / sṅam (r. *rṅam*) *gsas yon tan*

⟨s⟩grub pa mdzad (metr.) „in der geheimen Höhle evozierte man die *rṅam gsas yon tan*“ (Gaṅsri 476,4).

རྔམས་ ^{1}*rṅams* Höhe, Dicke.

dkyil ’khor … ~ su dpag tshad sa ya drug ’bum … gcig „ein Maṇḍala, das in der Höhe 6 Millionen Yojana mißt“ (Glr 2,18).
Lex. *dpaṅ ste mthug ~ lta bu* „wie: Höhe, Dicke“ (Dagy); *~ pa* ≅ *dpaṅ mtho’am mthug ’phaṅ* „Höhe oder Dicke“ (brDa); *~ che ba* ≅ *gtos che ba la’aṅ* „auch für großes Ausmaß“ (brDa); *~ su* ≅ *’phaṅ du* „in der Höhe“ (brDa).

རྔམས་ ^{2}*rṅams* ↑*rṅam* 3.

རྔའུ་ཆུང་ *rṅa’u chuṅ* eine kleine Trommel, vgl. Neb 19.

རྔུ་བ་ *rṅu ba* Fremdkörper.

~ khoṅ na yod pa’i rma la ni „die Wunde, die einen Fremdkörper innen hat“ (Siddh 25.28).

རྔུ་མ་ *rṅu ma* Augenabsonderung, Augenbutter.

mig nad … ~ skam po yod pa „bei dieser Augenkrankheit gibt es trockene Absonderungen“ (Siddh 26.4).
Lex. *mig gi dri ma* „Schmutz im Auge“ (brDa); *mig gi dri ma’am mi⟨g⟩ skyag kyaṅ zer* „Schmutz im Auge, oder man sagt auch: Augenabsonderung“ (Dagy).

རྔུབ་ *rṅub* pf. ↓*brṅubs* fut. ↓*brṅub* imp. ↓*rṅubs* einatmen; schlürfen.

ci bder dbugs ~ par mdzad „er atmete ruhig ein“ (Prav 78,21); *~ pa yis ni dbaṅ du byed* (metr.) „mit dem Einatmen unterwirft man“ (Hev 1.11.3b).
Lex. *chu daṅ dbugs sogs ~ pa* „Wasser schlürfen und Atem usw. holen“ (Dagy); *dbugs ~ pa daṅ ’byuṅ ba dran pa* ≅ *ānāpānasmṛtiḥ* „Achtsamkeit in Bezug auf Ein- und Ausatmen“ (Mvy 1166); *~ pa* ≅ *dbugs naṅ du ~ pa lta bu* „wie: einatmen“ (brDa); *~ pa ni ’dus pa’am ’jug pa* „*rṅub pa*: einziehen oder eintreten“ (Liś 7,10).

རྔུབ་རེ་ *rṅub re* ein Mundvoll.

Lex. *hub gcig* (brDa); *~ ni hub re* (Liś 16,10).

རྔུབས་ *rṅubs*.

1. imp. zu ↑*rṅub*.
Lex. *khas ~ śig* „atme mit dem Mund ein!“ (brDa); *dbugs sogs ~ śig* (Dagy).
2. Zug, Schluck.
~ gcig ’thuṅs pas spu laṅs (metr.) „wenn man es in einem Zug trinkt, richten sich die Körperhärchen auf“ (K841(2) 206a4).

རྔུར་ *rṅur* ↓*sṅur*.

རྔུལ་ ^{1}*rṅul* Schweiß.

lus ’di la … ~ daṅ / dri ma … yod do „in diesem Körper gibt es Schweiß und Unrat“ (K1 ka 132a4); *de yi sñiṅ khar ~ yaṅ ’byuṅ mi ’gyur* (metr.) „auch wird auf seiner Herzregion kein Schweiß entstehen“ (Kāśy 231,19); *khyab pa ~ med ces bya ba* „die sogenannte ‚durchdringende und schweißlose‘ [Hauterkrankung]“ (Siddh 12.1); *dri ma gcin / bśaṅ ba ~ la sogs pa yin* (metr.) „die Absonderungen sind Urin, Kot und Schweiß“ (Ahs 1.1.13d); *bdag ni źag daṅ ~ min te* (metr.) „das Ich ist nicht Fett und nicht Schweiß (skt. *sveda*)“ (Bca 9.58a); *~ gyi thigs pa … dpral ba’i phyogs* „Schweißtropfen [auf der] Stirnfläche“ (HMṛg 51,6); *~ zags yan lag brlan pas yaṅ yaṅ bkrus pa bźin* (metr.) „gleichsam immer wieder gebadet in der Feuchtigkeit ihrer schweißüberströmten Glieder“ (Vmst 111d); *~ ’byuṅ … mkhris pa’i las su mkhas pas rab tu bstan* (metr.) „Schweißausbrüche erklären

die Weisen als Wirkungen der Galle“ (Yś 97a); *rna mchog gñis po’i ltag ~ pa daṅ* „die Rückseiten beider Ohren schwitzen“ (Hipp 251,2).
Lex. *~ chus lus brlan par byas pa* „von Schweiß feuchter Körper“ (Dagy); *lus kyi chu’am ~ chu* (brDa); *~* (Ms. L add. *chu*) ≅ *svedaḥ* (Mvy 4055); *~ thon pa* ≅ *lus chu ser thon zin pa lta bu* „wie: Serum, das aus dem Körper ausgetreten ist“ (brDa); *~ ’byams pa* ≅ *~ nag ’dzags pa* „tropfender Schweiß“ (brDa).

རྔུལ་ ^{2}*rṅul* (zw.) verursachen, einsetzen, abschießen.

blon pos gnod pa dag ~ gyịs kyaṅ „obwohl die Minister auf beiden Seiten Schaden verursachten“ (In12 E30); *dmag brtsan po dag … myị ~ du ma ruṅ ste* „es war nicht möglich, die mächtigen Heere nicht einzusetzen“ (In12 E49); *ri dags la / stsog / pa la / mdas ~ phas phog pa* „wer von einem Pfeil, der auf Wild usw. abgeschossen wurde, getroffen wurde“ (PT1071 278).

རྔུལ་ཆུ་ *rṅul chu* Schweiß.

Lex. *lus las byuṅ ba’i chu ser gyi rigs śig* „eine Art Serum, das aus dem Körper kommt“ (Dagy).

རྔུལ་ནག་ *rṅul nag* Schweiß.

Lex. *lus las byuṅ ba’i chu ser gyi rigs śig* „eine Art Serum, das aus dem Körper kommt“ (Dagy); *lus kyi chu’am rṅul chu* (brDa).

རྔུལ་གཟན་ *rṅul gzan* ein Gewand, „a cloth to wipe off perpiration made of white silk, an attribute of Te-so“ (Neb 293).

Lex. *saṃkakṣikā* (Mvy 8936); *naṅ gos śig* „ein Untergewand“ (brDa); *rṅul chu len byed dge sloṅ gi ’tsho ba’i yo byad cig* „ein alltäglicher Gegenstand des Mönchs zum Aufnehmen von Schweiß“ (Dagy); *~ thebs* ≅ *~ gyi tshab tu ruṅ ba’i gos* „ein Gewand, das als Ersatz für das Untergewand geeignet ist“ (brDa).

རྔུལ་ལེན་ *rṅul len* Unterhemd.

Lex. *rṅul chu len byed kyi stod gos śig* „ein Hemd zum Aufnehmen von Schweiß“ (Dagy).

རྔེ་ཅན་ *rṅe can* auch *rṅe chen, rṅen can* begierig.

Lex. *brkam chags can zer* (brDa); *brkam chags sam ’dod pa can* (Dagy); ~, *rṅe chen* ≅ *brkam chags can* (TTC); *rṅen can* ≅ *’dod chags can* (TTC).

རྔེགས་ *rṅegs* ein Klan.

lho ~ ni ’phan ba gñis / gaṅ ’phan (metr.) „die lHo und rṄegs, die beiden mit den Wimpeln, welche sind schwach?“ (PT1287 471); *~ maṅ źam stag tsab / blon chen phor bka’ stsald par* „rṄegs Maṅ-źam stag-tsab wurde zum Großminister ernannt“ (S750 186).

རྔེད་མོ་ *rṅed mo* Fluch.

Lex. *dmod mo* (TTC).

རྔེན་ཅན་ *rṅen can* ↑*rṅe can*.

རྔེའུ་ *rṅe’u* kleines Kamel, Kameljunges.

Lex. *rṅa chuṅ ṅu daṅ / rṅa moṅ gi phrug gu la’aṅ* (Dagy, ähnl. brDa).

རྔོ་ ^{1}*rṅo* eine Hautkrankheit, Krätze.

śig gi rdo (r. ~) *rgyaṅ ⟨bs⟩riṅ⟨s⟩ lags {b}sam* (metr.) „hast du durch Läuse verursachte Hautkrankheiten verbreitet?“ (KunK 22,5); *dpag* (r. *lpags*) *nad … dpag* (r. *lpags*) *sṅo* (r. ~) *chu sṅo* (r. ~) *sbyar sṅo* (r. ~) *gsum* „die Hautkrankheiten *lpags rṅo*, *chu rṅo* und *sbyar rṅo*, die drei“ (Hipp 214,3); *rta’i spu la ~ byuṅ ba daṅ / skyed pa ⟨r⟩tsig pa la bśud*

pa daṅ „am Fell des Pferdes ist die *rṅo*-Hautkrankheit entstanden, und es reibt die Flanken an einer Mauer“ (Hipp 247,25).
Lex. *nad kyi bye brag cig* (Dagy); ~, ~ *nad* ≅ *za ⟨r⟩koṅ ba'i nad de khyi* ~ *lta bu* „eine Hautkrankheit, wie Krätze“ (brDa).

རྔོ་ ^{2}*rṅo* ↓^{1}*rṅod.*

རྔོ་ཐོགས་ *rṅo thogs* auch *rṅo thog* fähig, geeignet, imstande, in der Lage sein, können.

jị tsam du rṅo thog par bkas bkur źịṅ bstod par gnaṅ ṅo „es wurde erlassen, daß sie gemäß ihrer Eignung geehrt und befördert werden sollten“ (In1 N20); *bu tsha rgyud peld las gaṅ rṅo thog pa'* „demjenigen unter den Nachkommen, der fähig ist“ (In1 N44); *kho bos rṅo thog* „ich bin fähig dazu“ (PT1287 205); *bdag gis rṅo ci thog pas rgyal po dgyes par bgyi'o* „ich werde, soweit es mir möglich ist, den König erfreuen“ (Prav 20,16); *gźan gyi smra ba tshar gcod par rṅo thog pa* „er ist imstande, die Worte anderer zu besiegen“ (Prav 20,4); *thams cad gdams par sus* ~ (metr.) „wer ist fähig, alles zu lehren?“ (KanL 3b); *de ni rṅo mi thog lags so* „das ist ganz unmöglich“ (Kāśy 99,4); *skyes ṅan ṅon źig bskur bar rṅo mi thogs pas* „es ist nicht möglich, daß er ein minderwertiges Geschenk sendet“ (Udr 6,31); *'baṅs … gtsug lag khaṅ gsar pa rtsig pa'i rṅo ma thogs* „die Untertanen waren nicht mehr in der Lage, neue Klöster zu errichten“ (Liy1 183a2); *smra … legs par rṅo thog ma lags kyi* (metr.) „es ist unmöglich, gut zu reden“ (Ppu 132b); *rbas rgyal po stag snas … khra sna'i mgon po zuṅ* (r. *zur*) *gcig las sṅo* (r. *rṅo*) *ma thogs so* „rBas rGyal-po stag-sna konnte nur eine Ecke von Khra-sna'i mgon-po [bauen]“ (Nel 14a1); *thabs bgyi bar* ~ / *kho bo'i gtiṅ gnon slad kyis mdzod cig* „ich kann ein Mittel anwenden, aber ihr sollt mich unterstützen!“ (Bu 883,3).
Lex. *thub pa'i don* „i. S. v. können“ (brDa);

nus pa'am thub pa (Dagy); *rṅo ma thogs, rṅo mi thogs* ≅ *ma nus pa'am mi thub pa* (Dagy); *rṅo mi thogs* ≅ *mi thub* (brDa); *rṅo thog mi thog ni nus mi nus* „fähig oder unfähig“ (KloṅD 727,1).

རྔོ་པག་ *rṅo pag* Begierde.

Lex. *'dod chags* (TTC).

རྔོ་བག་ *rṅo bag* Erfolg.

Lex. *nus pa gzi brjid lta bu* „wie: glanzvolle Leistung“ (brDa).

རྔོ་ཡས་ *rṅo yas* eine Zahl.

Lex. *graṅs śig zer* (brDa).

རྔོག་ ^{1}*rṅog* ein Klan.

~ *gi slob ma źaṅ gro luṅ pa gñis la sogs pa* „Schüler des rṄog, wie Źaṅ und Gro-luṅ-pa“ (Nel 22a6); *rus chen bźis las ldoṅ gi sde tshan* ~ „die rṄog ist eine Gruppe der lDoṅ aus den vier Klans“ (Debm 32a5); *gźuṅ gi* ~ *ston chos rdor … rnams … byuṅ ba* „rṄog-ston chos-rdor aus gŹuṅ [u. a.] kamen“ (Mil 61,12); *bla ma* ~ *pa'i grwa pa rnams* „die Mönche des Bla-ma rṄog“ (Mil 73, 11); ~ *lo tsa ba legs pa'i śes rab* „der Übersetzer von rṄog, Legs-pa'i śes-rab“ ('Dzam 21,6); ~ *ston mkha' spyod du gśegs sa* „die Stätte, an der rṄog-ston in den Himmel einging“ (gNas 15,20).
Lex. ~ *lo* ≅ ~ *ces pa'i yul las byuṅ ba'i lo tsā ba* „aus der Provinz rṄog stammender Übersetzer“ (brDa); ~ *lo* ≅ ~ *gi rus las byuṅ ba'i lo tsā ba* „aus dem Geschlecht rṄog stammender Übersetzer“ (Dagy).

རྔོག་ ^{2}*rṅog* Bez. für Pferd.

Lex. *rta'i miṅ* (Dagy).

རྔོག་ཆགས་ *rṅog chags* eine Mähne haben, bemähnt sein.

dud ~ *kyi rkyen du gśegs so'* „er kam zum

Nutzen der bemähnten Tiere“ (PT1287 62); *dud 'gro'i rgyal po rṅog chad* (r. *chags*) *lta* (r. *rta*) „der König der Tiere ist das bemähnte Pferd“ (Hipp 160,30).

རྔོག་མ་ *rṅog ma* Mähne.

rta yi ~ *mi thub ste* (metr.) „[ein Gebiet wie] die Mähne eines Pferdes ist unbesiegbar“ (Vḍk 2: 376,3); *rta rigs bzaṅ ma'i* ~ „die Mähne einer Stute von guter Rasse“ (MigTo 224,13); *rta … 'broṅ skya rṅog riṅ gñis kyi goṅ du źon nas* „ein graues, einem Wildyak [gleichendes] langmähniges Pferd“ (Sumpa 61a3).
Lex. *ze'am rta'i ze lta bu* „wie: Mähne oder Pferdemähne“ (brDa); *rta'i ze ba la* (Dagy).

རྔོག་མ་ཅན་ *rṅog ma can* Bez. für Pferd.

Lex. *rta* (brDa).

རྔོད་ ^{1}*rṅod* auch *rṅo*, pf. ↓*brṅos* imp. ↓*rṅos* rösten.

mkha' 'gro'i ~ *'thag zas kyi mchog* „die beste Speise ist die von den Ḍākinīs geröstete und gemahlene“ (Mil 122,23); *go khar yos* ~ *pa* „das Rösten der Gerste am Herd“ (Mil 66,9).
Lex. ~ *mkhan* ≅ *nas sogs* ~ *mkhan* „Gerste usw. Röstender“ (brDa); ~ *rdza,* ~ *slaṅ* ≅ *yos rṅo sa'i snod* „Gefäß zum Rösten der Röstgerste“ (Dagy); *rṅo ba* ≅ ~ *mkhan gyis rṅo bźin pa daṅ* „durch einen, der röstet, röstend“ (brDa); *rṅo ba* ≅ *yos sogs rṅo ba la'aṅ* „auch für Röstgerste usw. rösten“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *nas sogs* ~ *bźin pa rṅo ba'aṅ* „Gerste usw. röstend, auch: *rṅo ba*“ (brDa).

རྔོད་ ^{2}*rṅod* pf. und fut. ↓*brṅod* verführen, vortäuschen, betrügen.

de la chags nas 'brid de ~ *pa las* „als sie sich in ihn verliebt hatte, [wollte] sie ihn mit einer List verführen“ (Tār 39,2); *skyes bu dam pa mchog rnams kyi skye bar rṅos te* (r. ~ *ste*) „sie täuschen vor, eine Wiedergeburt

von großen Heiligen zu sein“ (KTh 1: 453,4).
Lex. ~ *mkhan* ≅ *gźan gyis slu ba po la'aṅ* (Dagy).

རྔོན་ཆ་ *rṅon cha* Geschenk, Substitutsopfer.

mda' dar rṅon [*cha*] *gser skyems btaṅ* (metr.) „man bringt Pfeile mit Bändern, Geschenke und Trankopfer dar“ (Vḍk 2: 395,5).

རྔོན་པ་ *rṅon pa* Jäger.

~ … *ri dags gsod par mi 'gyur ram* (metr.) „ist es nicht so, daß der Jäger das Wild erlegt?“ (Pś 32a); ~ … *rñi … 'dzugs par byed do* „der Jäger legte Schlingen aus“ (Udr 45, 10); ~ *des zug rṅu med par byas te* „nachdem der Jäger den Pfeil entfernt hatte“ (Udr 46,15); *lha* ~*'i gzugs su sprul pas* „eine Gottheit nahm die Form eine Jägers an“ (Bu 759,3); *sñiṅ thub …* ~ *raṅ gis zin kyaṅ* (metr.) „meine Liebste wurde von mir, dem Jäger, gefangen“ (Glu 30b).
Lex. *lubdhakaḥ* (Mvy 3755); *ri dwags* ~*'am khyi ra ba* (brDa).

རྔོན་སྤྱད་ *rṅon spyad* Falle.

ri dwags … ñams par bya ba'i phyir … ~ *… 'dzugs par byed do* „er stellte Fallen auf, um die Gazellen zu schädigen“ (Udr 45,12).

རྔོབ་ *rṅob* können.

Lex. ~ *pa* ≅ *thub sa'i don* (Dagy).

རྔོམ་ *rṅom* Habgier.

ṅan byas nas ⟨r⟩ṅom gyin bsad na „wenn man ihm geschadet und ihn aus Habgier getötet hat“ (dPe 36,4).

རྔོམ་བརྗིད་ *rṅom brjid* prächtig.

dul la ~ *che ba yi / sku* (metr.) „[dein] Körper ist bescheiden und doch sehr prächtig“ (Ppu 52c).

Lex. *gzi brjid can* (brDa); *gzi brjid che ba la* (Dagy).

རྔོམ་བག་ *rṅom bag.*

1. furchterregendes Aussehen.
Lex. *gzi brjid che ba* (Dagy).
2. Begierde.
Lex. *'dod chags* (TTC).

རྔོམས་ *rṅoms* verschlingen, fressen.

rta mdo ba'i lo tog ~ grab 'dug (metr.) „die Erträge drohen vom *mdo-ba*-Pferd gefressen zu werden" (Sumpa 27b5).

རྔོས་ *rṅos* imp. zu ↑^{1}*rṅod* rösten.

Lex. ~, *~ śig* ≅ *btsas ma daṅ yos sogs ~ śig* „röste Getreide, Gerste usw." (brDa, ähnl. Dagy).

རྔོས་ཁྱེར་ *rṅos khyer.*

1. an einer Hautkrankheit sterben.
Lex. *~ ba* ≅ *rṅo nad kyis khyer ba* „an einer Hautkrankheit gestorben" (brDa, Dagy).
2. Schakal.
Lex. *ce spyaṅ* (TTC).
3. gewaltsam enteignen.
Lex. *ṅan śugs ham khyer* (TTC).

ལྔ་ *lṅa* fünf; *~ cha* Fünftel; *~ po* Gruppe von fünf.

dar yug ~ khri phul te „sie brachten 50 000 Ballen Seide dar" (In1 S48); *myị stoṅ du sraṅ brgya' ~ bcu babste* „als Wergeld ist 150 *sraṅ* angefallen" (PT1071 280); *sgyu ma'i 'khor ~ brgya* „die 500 Gefolgsleute der Māyā" (Liy2 73); *gzigs pa ~ po dag la gzigs nas* „als er die fünf Überlegungen angestellt hatte" (Prav 5,5); *~ po 'di dag p⟨h⟩a ru bśad* (metr.) „diese fünf werden als Vater erklärt" (Pd 237d); *'dod pa'i yon tan ~ po dag* „die fünf Eigenschaften der Liebe" (Suv 150,17); *sgyu rtsal drug cu rtsa ~ śes* „er kennt 65 Künste" (K3 ca 46a7); *'khor ba'i 'khor lo cha ~ pa* „das fünfteilige Rad des Saṃsāra" (Udr 11,4); *rluṅ rnam pa ~ po* „die fünf Arten von Wind" (Siddh 16.1); *dguṅ lo stoṅ ñis brgya ~ bcu rtsa drug tsam* „ganze 1256 Jahre" (Liy1 188a6); *khams bźi pa daṅ phuṅ po ~ / de bźin yul drug* (metr.) „die vier Sphären, die fünf Anhäufungen und die sechs Sinnesbereiche" (Saṃv 3.7a); *sñiṅ po ~ yi btuṅ ba* (metr.) „das Trinken der fünf Essenzen" (Ahs 1.3.31a); *bslab pa ~ daṅ brgyad bsruṅs na* (metr.) „wenn man die fünf sowie acht Vorschriften beachtet hat" (T1748 126b5); *lag pa ... las kyi dbaṅ po ~* „Hand [d. h. Greifen usw. sind] die fünf Sinnesfähigkeiten der Aktivität" (ViśṬ 212,4); *sa ~ pa ni yaṅ dag 'thob* (metr.) „er erlangt in rechter Weise die fünfte Ebene" (AA 1.56d); *tshe lo ni drug bcu rtsa ~ pa yin* „was die Lebenszeit angeht, so beträgt sie 65 Jahre" (Nel 25b1); *paṇḍi ta ni ~ brgyas mchod gnas mdzad* „500 Paṇḍitas fungierten als Verehrungsobjekte" (Padm 286b4); *~ bcu pa ... sku gśegs* „er verschied mit 50 Jahren" (Debmgs 78,1); *bstan pa ... ~ stoṅ du gnas par* „so daß die Lehre 5000 [Jahre] bestehen bleibt" (Bu 813,1); *rig pa'i gnas ~ mkhyen* „er war in den fünf Wissensgebieten gelehrt" (Debm 21b7); *rin chen ~ las grub pa* „aus fünf Edelsteinen zusammengesetzt" (Glr 10,14); *lo ~ drug lon dus su* „als er etwa fünf oder sechs Jahre alt war" (Debṅ 603,5); *bkal lug ~* „fünf Lastschafe" (Dol4 19,7); *lha khaṅ ... ~ bcu ṅa gsum* „53 Tempel" (Tār 165,19); *doṅ tse ~ skor bya* (metr.) „man drehe fünf *doṅ-tse*[-Münzen]" (Vḍk 2: 352,6); *kha dog ~ daṅ ldan pa* „mit fünf Farben versehen" (Thgr 125,2); *raṅ lo so ~ pa ... sku tshe 'phos so* „in seinem 35. Lebensjahr schied er aus dem Leben" (ThK 2: 524,2); *rgyal ba rigs ~r grags pa'i sku byin rlabs can sogs* „die als fünf Buddhafamilien bekannten gesegneten Statuen usw." ('Dzam 39,24); *rgyal dbaṅ ~ pa rin po che* „der kostbare fünfte Dalai Lama" (gNas 3,16); *rgya tam ~ brgya* „500 *rgya tam* [d. h. Rupien]" (MTH3/3/12 3,10); *kun mkhyen ~ pa chen po'i źabs zin gyi* „aufgrund persönlicher Begegnungen mit dem allwissenden großen 5. [Dalai Lama]" (MTH 3/5/35 8); *bud med sna bcad pa ~ yi gzugs* „fünf Frauenfiguren mit abgeschnittenen Nasen" (MigTo 147,11); *bum rdzas ñer ~* „25 Substanzen [zum Füllen] des Kruges" (PhB suppl. 66,2); *~ pa jo g.yuṅ gi rnam thar la gñis te* „fünftens gibt es in der Biographie des Jo-g.yuṅ zweierlei" (Akhr1 19,6); *dug ~ kha tshaṅ du spyod ciṅ* „die fünf Gifte völlig genießend" (gZer 684,2); *'bru sna ~* „die fünf Getreidearten" (gZi 3: 247,3); *gzugs ~ kha dog rnams drug mdzes pa 'dis* (metr.) „diese schönen fünf Körper in ihren sechs Farben" (Srid 4a1); *gser 'gur mo ~ yis brṅan pa yod* (metr.) „es gibt ein Geschenk von fünf *'gur mo* Gold" (Sumpa 18a2).
Lex. *pañca* (Mvy 8073); *graṅs kyi 5* (brDa); *~ brgya* ≅ *graṅs brgya phrag ~ la* „für die Zahl 500" (Dagy); *~ brgya phrag* ≅ *graṅs 500* (brDa); *~ bcu* ≅ *graṅs kyi 50* (brDa); *~ bcu* ≅ *graṅs bcu tshan ~ la* (Dagy); *~ cha gcig* ≅ *~r bgos pa'i ya gcig* „ein Teil von etwas, das in fünf geteilt wurde" (brDa); *~ cha gcig* ≅ *~ ru bgos pa'i ~ cha gcig* (Dagy); *~ pa* ≅ *pañcamaḥ* (in Mvy 1515); *~ pa* ≅ *aṅ gi ~ pa zer ba* (brDa).

ལྔ་སྐྱེས་ *lṅa skyes* Bez. für Mann, Mensch.

Lex. *mi pho'am skyes pa* (brDa, ähnl. Dagy).

ལྔ་སྐྱེས་འཛིན་ *lṅa skyes 'dzin* Beiname des Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

ལྔ་བསྐོར་ *lṅa bskor* eine Tanzbewegung im *'cham*-Tanz (vgl. Neb 404).

ལྔ་མཆོད་ *lṅa mchod.*

1. der 25. Tag im Monat.
~ tshun du dus ṅes bka' khyabs „die Weisung, die den Zeitpunkt bis zum *lṅa mchod* festlegt" (MTH3/5/20 35).
2. jährliche Totenzeremonie für Tsoṅ-kha-pa, das Fest *dga' ldan lṅa mchod.*
Lex. *btsoṅ kha pa'i 'das mchod* (brDa); *'jam mgon tsoṅ kha pa'i 'das mchod* „Totenzeremonie für Tsoṅ-kha-pa" (Dagy).

ལྔ་སྟོན *lṅa ston* das Festmahl am 5. Tag des Monats.

~ nam / brgyad ston nam / bcu bźi ston nam / ña ston nam „[Speise für] das Fest am fünften, achten, vierzehnten oder Vollmondtag" (Prav 151,25).
Lex. *pāñcamikam* (Mvy 5757).

ལྔ་བདོ་ *lṅa bdo.*

1. Sterben.
Lex. *'chi kha* (Dagy).
2. die 5 Übel des Kaliyuga.
Lex. *sñigs lṅa dar ba* „das Gedeihen der 5 Übel [des Kaliyuga]" (Dagy).

ལྔ་ལྡན་ *lṅa ldan.*

1. Bez. für Saṃbhogakāya.
Lex. *ṅes pa ~ nam phun tshogs ~ lta bu* „wie: versehen mit den 5 Eigenschaften oder Vollkommenheiten" (Dagy).
2. npr. die Stadt Khotan.
'u then gyi sa mkhar lṅa ldan gyi groṅ khyer chen po „die Festung des Landes Khotan, die große Stadt lṄa-ldan" (Liy1 174a3).

ལྔ་སྡེ་བཟང་པོ་ *lṅa sde bzaṅ po* die fünf ersten Schüler des Buddha.

Lex. *lṅa sde* ≅ *bcom ldan 'das kyi 'khor ~ lta bu* „wie: die 5 Schüler des Buddha, *lṅa sde bzaṅ po*" (Dagy).

ལྔ་བསྡུས་ *lṅa bsdus* die fünf kalendarischen Größen: Wochentag, Datum, Nakṣatra, Karaṇa und Yoga; skt. *pañcāṅga* (vgl. SCHUH 1973: 130).

źag gsum ~ „die drei [Arten] von Tagen, die fünf kalendarischen Größen" (Nagdel 101,10).

Lex. *khyim skyes* ≅ ~ *kyi naṅ tshan byed pa źig* „Abschnitt im Kalender, ein *karaṇa* (Dagy).

ལྔ་པ་ *lṅa pa.*

1. ↑*lṅa.*
2. Sterben, Tod, in *~r 'gyur*, *~r phyin* usw. gestorben; vgl. PW s. v. *pañcatva* 3.
Lex. *śi ba'i miṅ* (brDa); *~r gyur pa* ≅ *śi ba'i miṅ ste lṅa pa'i dus ni 'chi ba'i dus* „Bez. für sterben, Zeit des Sterbens“ (brDa); *~r gyur pa* ≅ *'chi ba'i lam du gyur pa* (Dagy); *~r phyin pa* ≅ *'chi ba'i lam du gyur pa* (Dagy).
3. Mönchsbekleidung, Untergewand.
Lex. ~ *ni mthaṅ gos* (KloṅD 726,1); *mthaṅ gos* (TTC).
4. der 5. Ton der Tonleiter.
Lex. *pañcamaḥ* (Mvy 5032, Abt. *glu dbyaṅs kyi miṅ*).
5. die fünf ersten Schüler des Buddha Śākyamuni, die Bhadravargīya-Mönche.
chos kyi 'khor lo bskor ba de'i tshe / ~ ... btul te „als er das Rad der Lehre drehte, disziplinierte er die ‚Fünf‘“ (Prav 79,20).
6. Bez. für den Ablativ.
bdag med pa las śes bya ba'i ~ ni ldog pa'i sgra la bltos par blta'o „der Ablativ (skt. *pañcamī*) ‚von dem ohne ein Selbst‘ muß vom Wort ‚Ausschluß‘ her betrachtet werden“ (NBṬ 178,17).

ལྔ་པའི་བདག་པོ་ *lṅa pa'i bdag po* Beiname des Yama.

Lex. *gśin rje'i miṅ* (brDa); *'chi bdag gśin rje* (Dagy).

ལྔ་པའི་དབྱངས་ *lṅa pa'i dbyaṅs* Bez. für das Rufen des Kuckucks.

Lex. *khu byug gi sgra skad* (brDa); *khu byug gi mgrin dbyaṅs* (Dagy).

ལྔ་པའི་དབྱངས་ལྡན་ *lṅa pa'i dbyaṅs ldan* ein Singvogel, Nachtigall.

Lex. *'jol mo la'aṅ* (brDa, (Dagy).

ལྔ་རྩེན་ *lṅa rtsen* ein Yakṣa.

Lex. *gnod sbyin rigs* (brDa, ähnl. (Dagy).

ལྔ་ཚིགས་ *lṅa tshigs.*

1. dritter.
rgyal po gsal rgyal gyi brgyud lṅa tshogs (r. *tshigs*) „die dritte Generation des Königs Prasenajit“ (Glr 46,15).
2. Bez. der dritten Nachtwache.
Lex. *tṛtīyapraharaḥ* (Mvy 8242).

ལྔ་རིག་ *lṅa rig* die fünf Wissenschaften.

Lex. *rigs pa'i gnas lṅa* (brDa); *rig pa'i gnas lṅa ste bzo gso sgra daṅ gtan tshigs naṅ don rig pa* „die 5 Wissenschaften: Kunsthandwerk, Medizin, Grammatik, Logik und Philosophie“ (Dagy).

ལྔ་ལམ་ *lṅa lam* Bez. für den Zeitpunkt des Todes.

Lex. *'chi ba'i lam* „der Weg des Sterbens“ (brDa); *'jig rten phyi ma'i lam* „der Weg zum Jenseits“ (Dagy); ~ *du gyur pa* ≅ *śi ba'am gśegs pa* „sterben“ (brDa).

ལྔ་ལེན་ *lṅa len.*

1. ein Land, skt. Pañcāla.
byaṅ phyogs kyi ~ pa'i rgyal po nor can „Dhana, der König des nördlichen Pañcāla“ (K1 kha 203b1); *groṅ khyer ~ du soṅ ste* „sie kamen zur Stadt Pañcāla“ (ViśṬ 228,29); *rgyal po ... pho braṅ groṅ khyer ~ du byed pa cig* „ein König, der seinen Palast in der Stadt Pañcāla errichtete“ (Tār 81,12).
Lex. *pañcālaḥ* (Mvy 4136, Abt. *yul gyi miṅ*); *rgya gar yul źig / yul 'di las byuṅ ba'i ras la pañca li ka zer* „eine Gegend in Indien; das Tuch, das aus diesem Lande kommt, heißt *pāñcālika*“ (brDa); *rgya gar gyi yul źig* (Dagy).
2. npr. ein Nāgakönig.
Lex. *klu'i rgyal po* ~ ≅ *pañcālo nāgarājā* (Mvy 3257).

སྔ་ *sṅa.*

1. früher, erster, einstig; ~ *na* vorher, früher; ~ *nas* bevor; ~ *med* unvergleichlich.
~ *lugs bźin ... rta brjes la* „sie sollen gemäß den früheren Gepflogenheiten Pferde austauschen“ (In12 W41); ~ *mkho bźin du bkod do* „die frühere Verwaltung wurde [wieder]hergestellt“ (PT1287 396); *nas khal źig ... ha śan źi gyis ~ skyin du 'tshal te* „Ha-śan-źi lieh im voraus ein *khal* Gerste“ (Ctr55B 2); *kun 'gro* ~ (metr.) „die früheren universellen [*dharmas*]“ (T4089 6a3); ~ *med raṅ gi raṅ bźin mi 'dor byas don med* (metr.) „es ist nutzlos, das unvergleichliche (skt. *apūrvam*) eigene Wesen nicht aufgegeben zu haben“ (Suv 158,22); *skyes pa ~ nas ... kha zas bzaṅ pos lus brta źiṅ* „indem der Mann zuerst seinen Körper mit gutem Essen gestärkt hat“ (Siddh 29.10); *mkhan po ~ rabs rnams la bka' mchid* „Erzählungen über die *mkhan po* früherer Generationen“ (Liy1 176a6); *sa daṅ chu ni sṅo* (r. *sṅa*) (metr.) „zuerst (skt. *pūrvam*) Erde und Wasser“ (Hev 1.8.2a); *spyod pa ni / ~ nas ṅal las bzlog par bya* (metr.) „mit Handlungen soll vor dem Ermüden aufhören (skt. *prāk śramāt*)“ (Ahs 1.2.36d); *lus 'di ... ~ nas śi daṅ 'drar brtsis nas* (metr.) „nachdem man diesen Körper schon früher als totengleich erachtet hat“ (Bca 8.35c); *bu chen gdugs thogs lṅa brgya byuṅ ba'i ~ tshar la* „zu der früheren Zeit, als er 500 große geistige Söhne [wörtl.: Schirmträger] hatte“ (Debm 35b9); *khoṅ ~ phyi gaṅ 'dra la yoṅ gi yod* „zu welcher Zeit, früh oder spät, kommen sie gewöhnlich?“ (KunK 49,12); *sṅags pa yis ... ~ dgra daṅ / phyi dgra ... 'gugs pa daṅ* (metr.) „ein Tantriker rufe die einstigen und künftigen Feinde herbei“ (Vḍk 2: 399,4); ~ *lo rdzoṅ rñiṅ ... mi gnas pa* „im vorigen Jahr haben die ehemaligen Distriktbeauftragten [dies] nicht eingehalten“ (MTH3/5/24 17); *de ~ rtsa tshig daṅ źib dpyod rim par stsal skabs* „als früher Generalerlasse und genaue Überprüfungen sukzessiv ergingen“ (MTH3/5/25 10); *de ~ rgyal rabs bdun gyi riṅ* (metr.) „ehemals, sieben Dynastien lang“ (Sumpa 133b4).
Lex. *dus ~ ba* „frühere Zeit“ (Dagy); ~ *dus* ≅ *sṅon gyi dus* (brDa); ~ *dus* ≅ ~ *mo'i dus te gna' dus* (Dagy); ~ *na* ≅ *sṅon du* (brDa, Dagy); ~ *na med pa* ≅ *sṅon du ma byuṅ ba* „früher nicht gewesen“ (brDa); ~ *nas* ≅ *pūrvam* (in Mvy 1481); ~ *rjes* ≅ ~ *phyi* „früher und später“ (Dagy); ~ *rtiṅ* ≅ *sṅon daṅ rjes la* (Dagy); ~ *rabs* ≅ *gna' dus* (Dagy).
2. vor; in Verbindungen wie *źa* ~, *spyan* ~, *mig* ~ vor Augen, in Gegenwart von, persönlich.
khri sroṅ lde brtsan gyi źa ~ nas „Khri-sroṅ lde-brtsan persönlich“ (In4 6); *chịbs sde bźị btsan poe spyan ~ brịmste* „vier Einheiten Pferde wurden vor den Augen des Herrschers verteilt“ (S750 220); *bcom ldan 'das kyi spyan ~ nas soṅ ṅo* „er ging aus der Gegenwart des Erhabenen fort“ (Prav 84,12); *śam thabs lṅa* (r. ~) *log phyi log byas nas* „nachdem sie die Innenseite und Außenseite des Rocks vertauscht hatten“ (sBa 83,8); *thams cad mig ~ la khra lam me ñams dga' ba'i snaṅ ba daṅ bcas* „alles vor meinen Augen erschien schillernd und erfreulich“ (Dol2 24,20).

སྔ་ཁང་ *sṅa khaṅ* auch *rṅa khaṅ* arch. ein Gebäude.

khaṅ pa'am / ~ ṅam / khaṅ pa brtsegs pa'am / bsil khaṅ ṅam „Haus, *sṅa khaṅ*, mehrstöckiges Haus oder Pavillon“ (Prav 152,13); ~ *la ... skyes pa'i rabs kyaṅ bkod* (metr.) „im Vorraum waren auch Jātakas angebracht“ (Padm 319a6).
Lex. *sṅa* (v. l. *rṅa*) *khaṅ* ≅ *māḍāḥ* (Mvy 5548).

སྔ་ཁོ་ *sṅa kho* auch *sṅa mkho* früher.

Lex. ~ *ni sṅa ma* (KloṅD 740,3); *sṅa mkho* ≅ *sṅar bźin* „wie vorher“ (brDa); *sṅa mkho* ≅ *sṅar mus bźin* „wie früher“ (Dagy); *sṅa mkho ni sṅar bźin* (Liś 18,6).

སྔ་མཁོ་ *sṅa mkho.*

1. ↑*sṅa kho.*
2. früher gebraucht.
Lex. *sṅon la dgos pa* (brDa).

སྔ་གོང་ *sṅa goṅ* früher.

~ *bod du rab tu byuṅ ba'i dpe mi 'dug* „es gibt keine Beispiele dafür, daß früher in Tibet Mönche ordiniert wurden“ (Glr 168,6).

སྔ་དགོང་ *sṅa dgoṅ* auch *sṅa dgoṅs* Morgen und Abend.

Lex. *sṅa dro daṅ dgoṅ dro* (Dagy); *sṅa dgoṅs* ≅ *sṅa dro daṅ phyi dro gñis la* (brDa).

སྔ་འགྱུར་ *sṅa 'gyur* Bez. für die erste Phase der Übersetzung buddh. Werke aus dem Sanskrit.

sṅar khri sroṅ lde btsan la gsuṅs pa'i chos tsho gsuṅs nas ~ źes grags śiṅ „die früher dem Khri-sroṅ lde-btsan verkündeten Dharmatexte sind, nachdem sie verkündet wurden, als *sṅa 'gyur* bekannt“ (VaiNth 217,5); *g.yu sgras sems smad ~ lṅa gsuṅs śiṅ* (metr.) „gYu-sgra lehrte die früheren fünf Übersetzungen von *sems smad*“ (Padm 297b1); ~ *phyi 'gyur bar 'gyur gsum* „es gibt [die Periode der] früheren, späteren und mittleren Übersetzung“ (Nagdel 5,14).

སྔ་རྒོལ་ *sṅa rgol* Verteidiger.

Lex. *phyogs sṅa ma'am naṅ nas phyir rgol ba po daṅ phyi nas naṅ du rgol ba po la phyir rgol zer* „gegnerische Position, oder wer von innen nach außen antwortet und wer von außen nach innen entgegnet, der heißt Angreifer“ (brDa); *phyogs sṅa ma'i rgol ba* „der Diskussionspartner, der die gegnerische Position vertritt“ (Dagy).

སྔ་སྔོ་ *sṅa sṅo* Grünzeug, Gemüse.

~ *'dra za zer* „sie sagten: ‚wir essen Speisen wie Gemüse‘“ (sBa 84,2); *bye ma daṅ / ~ śaṅ śoṅ* (metr.) „[wie] Sand, Gemüse, Bodenwellen“ (Vḍk 2: 338,1).

སྔ་ཆ་ *sṅa cha* Vormittag, Frühe.

Lex. *sṅa dro'i cha la* (Dagy).

སྔ་ཉིན་ *sṅa ñin* der vorige Tag, gestern.

Lex. *kha ñin* (brDa); *ñin sṅa ma la* (Dagy).

སྔ་ལྟས་ *sṅa ltas* Vorzeichen.

de ni sku tshe riṅ ba'i ~ so „das sind Vorzeichen für Langlebigkeit“ (T3790 ca 243a4); *sa bcu non pa'i ~ ... rmis* „er träumte Vorzeichen, daß er die zehnte Stufe beschreiten werde“ (Debm 35a9).
Lex. *'chi ba'i ~ la raṅ bźin 'gyur yoṅ* „als Vorzeichen des Sterbens kommt es zu einer Veränderung des Wesens“ (brDa); *bya ba sogs bzaṅ ṅan gaṅ 'byuṅ min de'i sṅon gyi rtags la* „für: ein Vorzeichen dafür, ob eine Handlung usw. gut oder schlecht wird“ (Dagy).

སྔ་ཐོག་ *sṅa thog* morgens, früher.

kun bzod kyi khyon 'dir yaṅ ~ tu „früher hier auf der Erde“ (BhuKkh 130,4).
Lex. *sṅa dro'i dus daṅ sṅon dus la'aṅ* (Dagy).

སྔ་དར་ *sṅa dar* die erste Verbreitung des Buddhismus in Tibet.

de ~ gyi lugs yin pa'o „dies ist die Tradition der frühen Verbreitung“ (Nel 15b6).

སྔ་དྲོ་ *sṅa dro* Morgen, Vormittag.

~ *daṅ / guṅ daṅ / phyi dro daṅ / mtshan mo* „Morgen, Mittag, Abend und Nacht“ (Prav 150,1); ~ *daṅ phyi dro saṅs rgyas thams cad la ... mchod nas* „nachdem man morgens und abends alle Buddhas verehrt hat“ (Suv 90,9); *gal te ~'i dus kyi tshe ñes pa byuṅ na* „wenn zur Zeit der Morgendämmerung eine Verfehlung aufgetreten ist“ (VinUp 44,16); *mtshan mo 'das nas ~ śam thabs bgos* „nach Ablauf der Nacht legte er am frühen Morgen sein Untergewand an“ (Udr 9,30); *gnaṅs ~ dkyil 'khor bris te* „am frühen Morgen des nächsten Tages zeichnete er das Maṇḍala“ (Bu 861,5); *rgyal khrims ~ cig la 'cha' nus par byed do* „sie werden mich befähigen, an einem Vormittag ein Gesetz zu erlassen“ (Glr 74,5); *de'i ~ bla ma la ... snam bu gcig rnams phul nas* „an jenem Morgen überbrachten sie dem geistlichen Lehrer ein Tuch“ (Dol4 8,15); *bya'i tshaṅ bcas ~ ... 'phur ba daṅ* „aus einem Vogelnest flogen [die Vögel] am Morgen aus“ (Tār 85,21); ~ *lhag bsam rnam dag pas / skyabs su 'gro* (metr.) „am Morgen nimmt er mit reiner Absicht Zuflucht“ (Vḍk 2: 336,3).
Lex. *pūrvāhnaḥ* (Mvy 8247).

སྔ་དྲོ་འདུལ་ *sṅa dro 'dul* Bez. für Sonne.

Lex. *ñi ma'i miṅ* (brDa, Dagy).

སྔ་དྲོ་འབར་ *sṅa dro 'bar* Bez. für Feuer, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha la'aṅ* (brDa, Dagy).

སྔ་དྲོ་སད་ *sṅa dro sad* Bez. für Feuer, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha la'aṅ* (Dagy).

སྔ་བསྣུར་ *sṅa bsnur* vorverlegen, vorziehen.

Lex. ~ *ba* ≅ *sṅon du 'then pa* „vorverlegen“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *sṅar 'then pa lta bu* „wie: einen Termin vorziehen“ (brDa).

སྔ་ཕྱི་ *sṅa phyi* auch *sṅa phyir* früher und später; die ganze Zeit über, mehrmals, oftmals; ~ *bar du* mit neg. niemals.

sṅa phyị gñis su gaṅ bas kyaṅ lhag par sñịṅ ñe źịṅ „er war viel treuer als irgendjemand zuvor oder danach“ (In5 W19); *bstan bcos ... phal cher ~ 'gal ba lags* (metr.) „bei den Lehrtexten steht meist das Frühere im Widerspruch zum Späteren“ (Viś 58b); *~'i go rims la* „nun zur Abfolge von Früher und Später“ (Liy1 185b2); ~ *mi 'gal ba* „die Freiheit von Widersprüchlichkeit zwischen Früherem und Späterem“ (Bu 687,1); *~r rim gyis dge sloṅ ... dgra bcom pa'i gnas la yoṅs su bkod nas* „er versetzte oftmals die Mönche nacheinander in den Stand eines Arhats“ (Tār 6,18); ~ *du mar ... gźan la phan pa rgya cher bsgrub pa* „[ich] habe die ganze Zeit über zum Nutzen anderer gewirkt“ (KTh 1: 273,3); *gser dṅul ... ~ bar du bźes par ma mdzad na* „er hat niemals Silber oder Gold angenommen“ (KTh 1: 286,4); *kha {m}tshon gcod 'ga' ~ mi mtshuṅs pa* (metr.) „einige der früher getroffenen Vereinbarungen stimmen mit den späteren nicht überein“ (KTh 1: 478,4); *dṅul doms ha len gyi ~r sprad ruṅ* „er hat [ihnen] öfters Geld geliehen“ (Wadd135 5); *~'i yoṅs babs la źib na* „wenn man die früheren und späteren Einkünfte genau prüft“ (MTH 3/5/30 a29).
Lex. *paurvāparyam* „Aufeinanderfolge“ (Mvy 2702); *tshe ~ lta bu* „wie: früheres und künftiges Leben“ (brDa, ähnl. Dagy); *ltag 'og ni ~'i goṅ 'og* (Liś 24,16).

སྔ་འཕྲོས་ *sṅa 'phros* vorläufig, im Moment.

'ba' gtsaṅ 'ded dgos gras su 'dug ruṅ sṅa 'phros 〈'〉*then* „es ist zwar notwendig, die Vertragsstrafe vollständig einzutreiben, doch sei hier vorläufig darauf verzichtet“ (MTH3/5/16 12).
Lex. *sṅon la'am gnas skabs lta bu* (Dagy).

སྔ་བ་ *sṅa ba* erster, früherer; *~'i dus* Morgen.

bcu bźi pa'am brgyad pa'i ~'i dus su „am Morgen des vierzehnten oder achten Tages“ (Hev 1.2.28); *~r sku gzugs sbyaṅ ba daṅ* (metr.) „nachdem man in der Frühe (abw. skt. *pradoṣa* Abend) das Bildnis gereinigt hat“ (Hev 2.1.2c); *de bas cuṅ zad ~ na ... gsum gyis phyin te* „etwas früher als diese waren die drei gegangen“ (Nel 18a5);

sa skya'i dpon chen la ~ śākya bzaṅ po la „der erste *dpon chen* der Sa-skya war Śākya-bzaṅ-po“ (Debm 24b1); *ṅa … sṅa bas* „weil ich der erste war“ (sBa 57,15); *rgya gar gyi rgyal po la ~ de yin no* „er war der erste unter den indischen Königen“ (Glr 4,28); *ṅag gi mgur la ~* „das erste von allen gesungenen Liedern“ (Mil 85,1).
Lex. *sṅa za ni ~* (Liś 21,8).

སྔ་བར་སྒྲ་སྒྲོག་ *sṅa bar sgra sgrog* Bez. für Hahn oder Huhn.

Lex. *khyim bya'am bya de* (brDa).

སྔ་མ་ *sṅa ma* früher, erster, das Frühere; *phyogs ~* gegnerische Sichtweise.

gtsịgs ~ gnaṅ ba'ị tshe'aṅ „als frühere Verträge gewährt wurden“ (In5 E5); *de phyogs ~ byed du bcug nas* „nachdem man ihn die gegnerische Sichtweise (skt. *pūrvapakṣa*) vertreten ließ“ (Prav 21,1); *~r 'di 'dra sbyin pa* (metr.) „eine derartige Spende in früheren [Verkörperungen]“ (Srkk 25.7); *tshe ~'i smon lam dran nas* „er erinnerte sich an ein Gelübde aus früheren Zeiten“ (Liy1 178a3); *byin gyis brlab pa ~ bźin* (metr.) „man weihe [das Elixir] wie zuvor“ (K841(2) 204b6); *~'i cho ga spaṅ / 'og ma … bsten par bya* (metr.) „man gebe die frühere Vorschrift auf und halte sich an die spätere“ (Ahs 1.3.58c); *~ ltar 'khams na bźugs pa la* „als sie, wie zuvor [erwähnt], in 'Khams weilten“ (Nel 16a1); *sku tshe ~ … spug ye śes rgyal mtshan yin* „im früheren Leben war er sPug Ye-śes rgyal-mtshan“ (Debm 32a9); *~'i bag chags kyi lus* „der Körper der früheren Einströmungen“ (Thgr 196,3); *bla chen 'di sku ~ … 'khruṅs nas* „dieser große geistliche Lehrer wurde in einer früheren Verkörperung geboren“ (ThK 2: 524,1); *dzumli rā dza yi{s} baṅ mi sṅa ma{r} … de nas zlog* „der erste Bote des Königs von Jumla wurde von dort zurückgesandt“ (KTh 1: 272,3).
Lex. *sṅa kho ni ~* „der erste: *sṅa ma*“ (KloṅD 740,3); *sṅon* (brDa); *sṅa dus sam sṅon la* (Dagy); *goṅ ma bźin nam ~ bźin* ≅ *pūrvavat* (in Mvy 5436).

སྔ་མོ་ *sṅa mo* früh, früher.

~ kho bźin du mthu … daṅ ldan par gyur to „sie besaßen genau wie früher Kraft“ (Suv 142,1); *dge sloṅ de sṅa dro ~ bsod sñoms bsol nas* „nachdem der Mönch am frühen Morgen seine Almosen verzehrt hatte“ (Tār 148,10); *~'i phyag srol ma ñams par* „ohne die früheren Gepflogenheiten zu verderben“ (MTH3/5/20 13).
Lex. *dus sṅa ba daṅ sṅa rabs* „frühere Zeit und frühere Geschichte“ (Dagy); *sṅon* (brDa); *~'i dus* ≅ *gna' dus ni sṅa mo'i dus* (KloṅD 732,5).

སྔ་ཚན་གསུམ་ *sṅa tshan gsum* Bez. dreier Lehrer.

bzad riṅ phu duṅ dar dgon / gtsaṅ phrug gsum la ~ zer „bZad-riṅ, Phu-duṅ dar-dgon und gTsaṅ-phrug, die drei, nennt man die frühe Dreiergruppe“ (Debm 29a9).

སྔ་ཚོམས་ *sṅa tshoms* eine Berufs- oder Amtsbezeichnung.

Lex. *nāsīraḥ* „Vordermann, Vorhut“ (Mvy 3745).

སྔ་ཟ་ *sṅa za* morgens, früh.

Lex. *~ ni sṅa ba* (Liś 21,8); *sṅa sa'am / dus sṅa po* (TTC); *~ za nas* ≅ *sṅa po sṅa po nas* „sehr früh“ (brDa).

སྔ་གཡར་ *sṅa g.yar* Vorschuß.

Lex. *gnas skabs kyi don du g.yar ba* „für eine gewisse Zeit leihen“ (Dagy).

སྔ་རབས་པ་ *sṅa rabs pa* die Früheren.

(Gl. *~ rnams kyi⟨s⟩ gtsug lag khaṅ gaṅ gsuṅ na*) „(Gl. was die früheren [Gelehrten] Vihāra nennen)“ (Nel 25b6).

སྔ་རོལ་ *sṅa rol* früher, vorher.

Lex. *naṅ rol lam sṅon tshud* (Dagy).

སྔ་ལོགས་ *sṅa logs* früher.

Lex. *sṅon rol du* „früher“ (Dagy).

སྔ་ཤད་ *sṅa śad* vordere Seite.

sprel daṅ byi la ~ daṅ phyi śad la thogs „trage einen Affen und eine Katze an der vorderen und der hinteren Seite des Sattels“ (Lśdz-K 241,8).

སྔ་ཤོས་ *sṅa śos* frühester.

(Gl. *rgyal po'i ~ 'di yin par bśad*) „es wird gesagt, daß dieser der früheste König war“ (Nel 2b6).

སྔ་སོ་ *sṅa so* das Frühere; *~r* früher, am Anfang, zuerst; *~r nas* schon früher.

der ~r lha sras … med pa byas „daher [ist] zuerst [beschlossen worden], den Prinzen zu beseitigen“ (Glr 190,12); *yum gyis ~ nas dgoṅs te* „die Gattin hatte es von Anfang an geahnt“ (Mil 78,25); *~r nas dag snaṅ 'byoṅ po źig yoṅs kyi med de* „mir ist schon früher keine vollkommene Vision erschienen“ (KTh 1: 445,5); *skyoṅ bde'i khyad ~r* „dessen Besonderheit beibehalten wird, daß [das Vieh] leicht zu hüten ist“ (MTH3/5/15 9); *~r sde pa saṅs rgyas rgya mtsho'i dus mtha'* „früher, zur Zeit des *sde pa* Saṅs-rgyas rgya-mtsho“ (MTH3/5/3 3).
Lex. *~r* ≅ *sṅa mo daṅ sṅon ma* „früher“ (Dagy); *~r bźag* ≅ *sṅar gyi gsor bźag pa* „im alten Zustand belassen“ (brDa).

སྔགས་ *sṅags* Spruchformel, Mantra; *~ kyi theg pa* Mantrayāna; *~ kyi rgyud* Tantra; *~ kyi slob dpon* Mantrācārya.

~ kyi sñiṅ po brgya rtsa brgyad / saṅs rgyas kyis źal nas gsuṅs pa „der vom Buddha verkündete Herzmantra mit 108 [Silben]“ (Liy2 85); *~ daṅ bral ba'i sbyin sreg bźin* (metr.) „wie ein Brandopfer ohne Sprüche“ (Pś 43d); *mkha' ldiṅ ~ daṅ ~ smra ba* (metr.) „bei den Garuḍa-Mantras und der Mantra-Rezitation“ (Pd-H 163b); *phye ma la ni ~ tshig 'di / lan brgya mṅon par gdab par bgyi* (metr.) „das Pulver soll man mit diesen Mantras hundertmal besprechen“ (Suv 80,26); *~ chus khrus bya ba daṅ* „sich mit Wasser waschen, das mit Mantras [besprochen wurde]“ (Siddh 5.141); *blaṅs te btuṅ ba'i ~ 'di'o* (metr.) „dies ist der Mantra zum Trinken des erlangten [Elixiers]“ (K841(2) 204b6); *groṅ khyer dkrug pa'i ~ so* „das ist der Mantra, der Städte erschüttert“ (Hev 1.2.5); *oṃ āḥ hūṃ gi ~ kyis ni* (metr.) „mit dem Mantra *oṃ āḥ hūṃ*“ (Saṃv 3.5a); *yi ge bcu pa'i ~ 'di ni … bzla* (metr.) „man sage diesen zehnsilbigen Mantra her“ (T1748 130b4); *~ kyis rmoṅs par byas pa bźin* (metr.) „wie von Zaubersprüchen verblendet“ (Bca 4.27a); *~ 'chams ~ gar ~ giṅ brgya gsum daṅ* (metr.) „dreihundert tantrische Tänze, Darbietungen und Trommeln“ (Padm 70b6); *~ rñiṅ ma pa jo 'bum źes pa* „der Jo-'bum genannte Tantriker der rÑiṅ-ma-pa“ (Debm 23a9); *rigs ~ rñiṅ ma pa'i bla ma jo sras źig gi bu* „der Sohn des geistlichen Lehrers Jo-sras aus der alten Tantra-Schule“ (Mil 27,10); *~ kyi slob dpon rnams 'dod de* „das behaupten die Mantrācāryas“ (Tār 114,22); *~ kyi theg pa* „das Mantrayāna“ (Tār 82,14); *bya spyod kyi ~ rgyud rnams* „die tantrischen Schriften der Kriyā- und Caryā[klasse]“ (Tār 83,16); *gro ga la … lkog ~ bris la* (metr.) „auf Birkenrinde schreibt man einen geheimen Mantra“ (Vḍk 2: 360,1); *~ chos la 'chad ñam* (r. *ñan*) *byed sogs med* „es gibt keinen Unterricht des Tantra usw.“ ('Dzam 24,5); *mu khyud … la rtsa ~ … bris* „auf die Umrandung soll man den Wurzelmantra schreiben“ (Rtdz-K 52,21); *drag ~ ṅan ~* „die zornvollen Mantras und üblen Mantras“ (MigTo 310,23); *~ daṅ phyag rgya chag* „Mantra und Mudrā wurden unterbrochen“ (Magy 5b7); *byaṅ bu ~ kyi brgyan* (metr.) „mit einem

Mantra als Gravur geschmückt“ (Srid 13a3); *mtshan ñid ~ sems kyi bon la dgoṅs 'grel bka' brten* „Abhandlungen und Kommentare über das Bon der Philosophie, der Mantras und des Geistes“ (Lśdz-K 302,3).
Lex. *mantra* (in Mvy 4265); *mdo ~ gñis kyi ~ daṅ lha'i gzuṅs ~ sogs* „Mantras und Dhāraṇīs für Götter usw. aus den Sūtras und Tantras“ (Dagy); *ṅags kyi rgyud* ≅ *tantram* (Mvy 4235); *~ 'chaṅ* ≅ *gsaṅ ~ kyi bstan pa 'dzin pa'am ~ spyod can* „die Lehre der geheimen Tantras aufrechterhaltend oder ausübend“ (Dagy); *~ bzla* ≅ *~ bgraṅ ba la'aṅ* „auch für Mantras zählen“ (Dagy); *~ bon pa* ≅ *~ bzla ba* (TTC).

སྔགས་རྒྱ་ *sṅags rgya* Mantra und Mudrā, Mudrā zu einem Mantra.

Lex. *sṅags kyi phyag rgya* (brDa, ähnl. Dagy).

སྔགས་རྒྱུད་ *sṅags rgyud* ↑*sṅags.*

སྔགས་ཏེ་བསུ་པ་ *sṅags te bsu pa* ↓*sṅags bsu ba.*

སྔགས་བདུན་ *sṅags bdun* Bez. für Feuer, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha* (brDa).

སྔགས་པ་ *sṅags pa* Anhänger des Mantrayāna, Tantriker, *~po* dass.

~ yis / rnam rtog ñid du mi bya 'o (metr.) „[solche] Vorstellungen soll der Mantriker nicht hegen“ (Hev 1.6.21c); *~ chaṅ gis rnam 'gyur bas* (metr.) „ein Mantriker, der sich durch *chaṅ* verändert“ (Saṃv 26.24c); *~ dbu skra lcaṅ lo* „ein Tantriker mit verfilztem Haar“ (sBa 86,8); *~ la 'ug pa luṅ pa … gdan draṅs* „als Tantriker wurde 'Ug-pa luṅ-pa eingeladen“ (Debṅ 101,4); *~ po rnams ni ta twa saṃ gra ha źes zer te* „die Tantriker sagen, es sei der *Tattvasaṃgraha*“ (Tār 46,18); *dam tshig ldan pa'i ~ yis … gnod byed 'gugs pa daṅ* (metr.) „ein Tantriker, der die Gelübde abgelegt hat, rufe die *gnod-byed*-Dämonen herbei“ (Vḍk 2: 399,3); *se ra byes sṅags gñis kyi mkhan po* „die *mkhan po* der zwei [Abteilungen] Se-ra Byes und Se-ra sṄags-pa“ (KhB 4: 234,1).
Lex. *mantrī* (Mvy 4270); *gsaṅ sṅags 'dzin pa* (brDa); *sṅags spyod byed pa po la'aṅ* (Dagy).

སྔགས་བསུ་བ་ *sṅags bsu ba* auch *sṅags te bsu pa* (zw.).

Lex. *ched du mṅags te bsu ba'i miṅ* „Bez. für zu einem Zweck beauftragen, jmdn. empfangen“ (brDa); *sṅags te bsu pa* ≅ *ched du bsṅo ba* „einem Zweck widmen“ (TTC).

སྔང་ *sṅaṅ* ↑*dṅaṅ.*

སྔངས་ *sṅaṅs* ↑*dṅaṅs.*

སྔན་ཆད་ *sṅan chad* alttibet. auch *sṅan cad* früher.

rgyal po … sṅan cad bka' 'og tu ma cud pa'ị rnams „die Könige, die früher noch nicht unterworfen worden waren“ (PT16 33b2); *sṅan cad ñes byuṅo chog śos gcado* „die früheren Verbrechen sollen mit dem Würfel entschieden werden“ (ITJ740 328); *bdag gis ~ 'ga' yaṅ ma mthoṅ bas* „weil ich früher gar keinen gesehen habe“ (Prav 85,1); *~ … glu yi dbyaṅs kyis bslaṅ bslaṅ nas* „früher wurde er von den Melodien der Lieder immer wieder aufgeweckt“ (K60 9b3).

སྔབས་པ་ *sṅabs pa* Wut, Zorn.

rluṅ gi graṅ sṅabs daṅ / tsha ba me'i dpal drod las „aus der kalten Kraft des Windes und der prächtigen Wärme des heißen Feuers“ (mDzodG 52,5).
Lex. *khros pa* (TTC).

སྔམ་ *sṅam* ↑*rṅam* 1.

སྔར་ *sṅar.*

1. früh, früher, vorhin, zuvor; als erster; *~ lam* früherer Brauch, *~ ma byas* früher noch nicht dagewesen.
gtsug lag khaṅ gaṅ ~ lags „welches Kloster ist zuerst [gebaut]?“ (Liy2 101); *rṅon pa de naṅ par ~ laṅs te* „jener Jäger erhob sich am frühen Morgen“ (Udr 45,28); *śiṅ nya gro dha la sogs pa'i sde tshan ~ bśad pa* „die zuvor erklärten Heilmittelgruppen, angefangen mit dem Baum *nya gro dha* usw.“ (Siddh 6.25); *rgyal po ~ bas lhag par dad pa skyes te* „der König wurde noch gläubiger als zuvor“ (Liy1 182b6); *ji ltar ~ bźin gnas śes nas* (metr.) „nachdem man die Stellungen wie zuvor kennt“ (Hev 2.7.9b); *~ bśad nad du'aṅ 'gyur ba yin* (metr.) „es kommt auch zu den zuvor dargelegten Krankheiten“ (Ahs 1.4.5b); *~ bśad pa* „die zuvor gegebene Erklärung“ (VisṬ 84,6); *de dag kyaṅ ni ~ bzlog zin* (metr.) „jene sind schon früher widerlegt worden“ (Bca 9.126b); *~ sgrub pa'i skyon ma tshaṅ ba la sogs pa smos pa gaṅ yin pa* „was im vorigen als Fehler im Beweisverfahren genannt wurde“ (NB 3.139); *gnas las ~ kun nas laṅs nas* „nachdem er sich als erster von dem Platz erhoben hatte“ (HMr̥g 56,1); *~ bas ⟨m⟩thu ru soṅ nas* „sie werden noch stärker als zuvor“ (dPe 251,6); *slar ~ gyi bya* „das, was man früher getan hat“ (dPe 99,17); *~ khri sroṅ lde btsan la gsuṅs pa'i chos tsho* „die früher dem Khri-sroṅ lde-btsan verkündeten Dharmatexte“ (VaiNth 217,5); *~ gyi lo rgyus rnams bśad nas* „nachdem er einen Bericht über das Vorhergegangene gegeben hatte“ (Nel 16a7); *~ gyi chos rnams* „frühere religiöse Lehren“ (Padm 286b1); *~ bsgyur ba rnams … gtan la phab ciṅ* „die früheren Übersetzungen wurden in die endgültige Fassung gebracht“ (Bu 891,7); *~ gyi gos gyon pas* „weil sie ihre frühere Bekleidung trugen“ (sBa 83,13); *~ gyi rgyal bu gzugs byad mdzes pa* „die ehemals hübsche Gestalt des Prinzen“ (Glr 163,2); *~ gyi dam bca' tur dran* „ich erinnerte mich schlagartig an mein früheres Gelöbnis“ (Mil 126,12); *~ ltar khe ñen rnams źus pas* „er sprach wie zuvor über die Eventualitäten“ (Dol4 24,1); *~ nas dad pa ñed* (r. *ñid*) *lhag par 'phel bas* „sein Glaube nahm gegenüber früher weiter zu“ (Tār 15,17); *~ ni chu yod bskams pa* (metr.) „[wo] das früher vorhandene Wasser ausgetrocknet ist“ (Vḍk 2: 249,5); *sku yi bźugs tshugs … ~ daṅ mi 'dra ba* „seine Körperhaltung war anders als früher“ (KTh 1: 236,5); *rtsod pa ~ 'dum pa* „die sich nach einem früheren Streit versöhnt haben“ (BcaK 264,5); *~ yod med* „ob das früher so war oder nicht“ (Wadd135 24); *~ bod khri skor phal cher gyi bdag po* „früher Herr der meisten Myriarchien in Tibet“ (gNas 10, 17); *~ lta bu'i sman rigs lag son dka' gśis* „weil es schwierig ist, Medizinarten wie früher in die Hand zu bekommen“ (MTH 3/3/24 11); *~ srol la mi gnas pa'i khral rigs* „Steuerarten, wobei man sich nicht an die früheren Gepflogenheiten hielt“ (MTH3/5/20 4); *~ med gsar sprod* „zur Neuetablierung von früher nicht Dagewesenem“ (MTH3/5/24 23); *~ nas sprod lam gaṅ yod* „nach den Übergabegepflogenheiten, die seit früher bestanden“ (MTH3/5/30 a33); *rgyab bsnon tham ka ~ 'khyud ltar sbyin pa yin pas* „weil ich nach den alten Gepflogenheiten einen Konfirmationsrechtsbrief gewährt habe“ (MTH3/5/40 13); *~ 'jam dpal gyi bdag bskyed bsgom pa yin na* „wenn vorher bei der Selbsterzeugung über Mañjuśrī meditiert wurde“ (MigTo 182, 12); *mo yaṅ ~ bźin 'thab par bya* „bei Frauen wird es ebenso [wörtl.: wie zuvor] in Relation gesetzt“ (Nagdel 8,21); *de dus dge sbyor ~ nas* „zu der Zeit, von der früheren spirituellen Praxis an“ (Akhr1 15,11); *~ bśad pa ltar 'od gsal gyi lha yin la* „es sind, wie zuvor erklärt, die Gottheiten des Klaren Lichtes“ (Lśdz 26,4).
Lex. *sṅa mar* (brDa); *sṅon dus* (Dagy); *~ rgyun* ≅ *sṅa ma'i srol bźin* „gemäß früherem Brauch“ (brDa); *~ byas pa'am ~ draṅs*

pa’am sṅon ’dren pa ≅ *pūrvikāḥ* „früher gemacht, früher eingeladen“ (Mvy 6549); ~ *’khyud* ≅ *sṅa ma’i srol / theṅs sṅa ma* (TTC).
2. vor; in Verbindungen wie *źa* ~, *źal* ~, *spyan* ~ in Gegenwart von, gegenüber, vor.
la la źig / btsan po źa ~ glo ba riṅs yaṅ dag par gyurd na „wenn einer tatsächlich gegenüber dem *btsan po* untreu werden sollte“ (In1 N62); *btsan po źa ~ / źaṅ snaṅ glo ba myi ’drịṅ du nị ’driṅ źes gsol to* „vor dem *btsan po* sagte er: ‚Der loyale Źaṅ-snaṅ, der ist unloyal‘“ (PT1287 308); *btsan poe spyan* ~ „in Gegenwart des *btsan po*“ (S750 235); *ñes pa ... ni / saṅs rgyas bcom ldan ’das sum cu rtsa lṅa’i spyan ~ ... bśags par bya’o* „er muß die Vergehen vor den 35 Buddhas, den Erhabenen bekennen“ (VinUp 32,7); *bdag gis ... skyobs pa thams cad kyi / spyan ~ ’gro ba ... mgron du bos zin gyis* (metr.) „weil ich die Lebewesen zu allen Beschützern eingeladen habe“ (Bca 3.34b); *gcen ri gnam zin ni źal ~ ’das* „der ältere Bruder Ri-gnam-zin starb in Gegenwart der Majestät“ (Nel 3a3); *ge sar dgra bla’i rgyal po’i sku rten bkram pa’i spyan ~* „vor dem aufgestellten Abbild des *dgra bla rgyal po* Gesar“ (MPh 5: 723,2).

སྔར་འགྱུར་ *sṅar ’gyur* früher übersetzt, vgl. ↑*sṅa ’gyur*.

~ zin pa phal che ba la yaṅ ’gyur „die meisten früher übersetzten Werke übersetzte er nochmals“ (Nel 22a4).

སྔར་རྒྱུས་ *sṅar rgyus* von früher her.

~ blo bde’i khyad kyi ... em rje ñi chuṅ „der von früher her damit vertraute Arzt Ñi-chuṅ-pa“ (MTH3/3/28 3).

སྔར་ཐམས་པ་ *sṅar thams pa* auch *sṅar ’thams pa* angekündigt.

Lex. *sṅar brda byas pa don la’aṅ* „auch i. S. v. vorher ein Zeichen gegeben“(brDa); *sṅar ’thams pa* ≅ *sṅar dus btab pa’am / sṅar brda byas pa* „eine Zeit festgelegt oder früh angekündigt“ (TTC).

སྔར་ནམ་ *sṅar nam* früher.

~ brtsegs pa’i zla ba la „in dem Monat, in welchem früher [das Haus] gebaut wurde“ (MigTo 300,4).

སྔར་ཕན་ *sṅar phan* bisher, früher.

~ ... gñis kyis ṅed ... la mgo ’don yaṅ dag mdzad „bisher haben beide uns sehr gut betreut“ (Mil 33,24); ~ *gźuṅ ’bul chu ma rnams* „der bisher an die Regierung gelieferte Reis“ (MTH3/3/17 13); *sṅa⟨r⟩ phan gtan rñiṅ daṅ ’brel bar* „früher unter Bezugnahme auf die alten Herrscherurkunden“ (MTH3/5/21 11); ~ *sgrub sde’i ’dzin khoṅs tshaṅ mar* „im Hinblick auf die Gesamtheit dessen, was früher zum Besitz des Klosters gehörte“ (MTH3/5/30 a18).
Lex. *sṅa ma phan chad* „von früher an“ (Dagy); ~ *chad* ≅ *sṅa ma nas da phan chad* „von früher bis jetzt“ (brDa).

སྔར་མུས་ *sṅar mus* wie früher.

Lex. *sṅa ma ji lta ba bźin* (Dagy).

སྔར་ཚུལ་ *sṅar tshul* erste Anzeichen [einer Krankheit].

rgyu ~ / mtshan ñid chuṅ (metr.) „[eine Krankheit], deren Ursachen, erste Anzeichen (skt. *agrarūpa*) und Symptome unbedeutend sind“ (Ahs 1.1.30a).

སྔས་ ^{1}*sṅas* Kissen, Kopfkissen, -stütze, Polster.

~ daṅ / gor bu lṅa brgya yaṅ ’bul du bcug „er ließ 500 Kopfstützen und auch Matten spenden“ (Udr 13,7); *śiṅ bal ... ’jam pa yi /* ~ (metr.) „weiche Polster aus Baumwolle“ (Bca 8.50b); *yo byad gaṅ yod ~ su chug* „nutze, was immer du an Gepäck hast, als Kissen!“ (Glr 136,22); *gñid sad pa daṅ ~ mchi mas baṅs ’dug* „ich wachte auf und mein Kopfkissen war von Tränen durchnäßt“ (Mil 98,14); *sbaṅ{s} ma rnams ... źag gcig raṅ gi ~ su bcug* „man soll Treber einen Tag im eigenen Kopfkissen lassen“ (MigTo 219,10).
Lex. *ñal ril lam sñes ril* (brDa); *rgyab ~ daṅ mgo ~ sogs* „Rückenpolster, Kopfkissen usw.“ (Dagy); ~ *sñes* ≅ *rgyab ~ la sñes śig* „lehne den Rücken an das Kissen!“ (brDa); ~ *stan* ≅ *sñes ’bol daṅ ’bol stan gñis* „Kissen und Matte, die beiden“ (brDa); ~ *naṅ tshaṅs can* ≅ *naṅ du srin bal btsaṅs pa’i ~ lta bu* „wie: Kissen, das innen mit Baumwolle ausgestopft ist“ (brDa); ~ *naṅ tshaṅs can* ≅ *bimbopadhānam, śiropadhānam* (Mvy 8988).

སྔས་ ^{2}*sṅas* vorher, früher; ~ *pa* früherer, erster.

btsun mo khyed kyis ’gran tshig ~ pa yin „du bist der erste mit einem Streitgespräch [über den Titel der] königlichen Hauptfrau“ (Glr 105,16); *rgyal sar phyuṅ ba’i dus tshod ~ sam* „ist es zu früh, um inthronisiert zu werden?“ (gZer 74,3).
Lex. *sṅon la* „vorher“ (brDa); ~ *pa* ≅ ~ *drags pa* „sehr früh, sehr zeitig“ (brDa).

སྔས་ ^{3}*sṅas* Sterbender.

bla ma ~ sruṅ la gdan draṅs soṅ „sie luden den geistlichen Lehrer ein, um den Sterbenden zu begleiten“ (Mil 51,11).

སྔས་མགོ་ *sṅas mgo.*

1. Kopfende des Bettes, Kopfteil, -kissen.
~r sman pa bos nas ci źig bya „was kann der Arzt tun, nachdem er ans Kopfende des Bettes gerufen wurde?“ (Glr 101,8); ~ *nas g.yag ... cig laṅs soṅ ba mthoṅ* „sie sah ein Yak, das sich von ihrem Kopfteil erhob und davonging“ (Glr 48,2); *der dbu’i ~r dman cha bzuṅ ba* „dort nahm ich beim Kopfkissen eine niedrige Haltung ein“ (Mil 98,18).
2. npr. ein Ort, Nyengo, vgl. FERRARI 1958: 113, Anm. 122.
de nas sṅas mgo brgyud mar phyin pa na „wenn man von hier an sṄas-mgo vorbei hinuntergeht“ (gNas 6,22).

སྔས་འབོལ་ *sṅas ’bol* Kissen, Polster.

Lex. *ñal ril lam sñes ril* (brDa); *sṅas bya’i sñe ’bol* „als Kissen dienendes Polster" (Dagy).

སྔུན་ *sṅun.*

1. früher, ehemals, vorher.
~ yab gnam rị’i riṅ la „ehemals, zu Lebzeiten eures Vaters gNam-ri“ (Ch17/2 b2).
Lex. *sṅon* (brDa, Dagy).
2. vor.
Lex. *mdun la* (Dagy); *mdun* (TTC).

སྔུན་མ་ *sṅun ma* früher.

Lex. *sṅa ma* (TTC).

སྔུན་རོལ་ *sṅun rol* vorhergehend.

bka’ śo’i sṅun roldu ... śos chod „in vorhergehenden Würfel-Edikten mußte mit dem Würfel entschieden werden“ (ITJ740 303).

སྔུན་བསུ་ *sṅun bsu* pf. *sṅun bsus* entgegengehen.

Lex. *sṅon nas bsu* (brDa).

སྔུན་བསུས་ *sṅun bsus* pf. zu *sṅun bsu* empfangen, entgegengehen.

Lex. ~ *pa* ≅ *mdun nas bsus zin pa* (brDa); ~ *pa* ≅ *sṅon gyi sne bsus pa* (Dagy).

སྔུར་ *sṅur* auch *rṅur* schnarchen; vgl. ↑*ṅur*.

Lex. ~ *pa* ≅ *gñid dus su ’byuṅ ba’i sgra źig* „ein Laut, der beim Schlaf entsteht“ (Dagy); ~ *ba* ≅ *gñid khug pa’i tshe ~ sgra sgrog pa* „während des Schlafens schnarchen“ (brDa); *rṅur* ≅ *gñid log ste ~ sgra ’don pa* „im Schlaf schnarchen“ (TTC).

སྙེའུ་ *sñe'u* eine Hülsenfrucht.

mon sran ~ daṅ / skyu ru ra sbyar ba'i khu bcud ni „Suppe, die mit Hülsenfrüchten aus Mon (skt. *mudga*) und *skyu ru ra* zubereitet ist“ (Siddh 3.31.4).

སྔོ་ ^{1}*sño.*

1. grün, blau; ~ *dkar* hellblau; ~ *ljaṅ* blaugrün, smaragdfarben; ~ *dmar* blau-rot.
rma bya'i mgrin sdug 'dra bar ~ la mdzes (metr.) „blau und schön wie der hübsche Hals eines Pfaus“ (Suv 36,12); ~ *ser ljaṅ … sna tshogs kha dog* (metr.) „verschiedene Farben [wie] blau, gelb und grün“ (Srkk 78.1); ~ *daṅ ñi ma'i mdog* (metr.) „blau und sonnenfarben“ (Hev 1.3.7e); *kha dog las ni ~ la sogs* (metr.) „der Farbe nach blau usw.“ (T1748 123a4); ~ *la daṅs pa'i mtsho* (metr.) „ein blauer und reiner See“ (Padm 62a4); *rluṅ gi dkyil 'khor / kha dog ~ skya* „ein Luft-Maṇḍala von hellblauer Farbe“ (Glr 2,18); *na ro bon chuṅ ni ~ thul gyon nas* „als Na-ro bon-chuṅ einen blauen Pelz angelegt hatte“ (MilGb 384,2); *rdo rje 'chaṅ zer ba'i ~ hriṅ ba gcig* „ein gänzlich Blauer, genannt Vajradhāra“ (KunK 17,10); ~ *skya thal skya bse rags gnod* (metr.) „hellblau [oder] aschengrau [bedeutet] eine Schädigung durch einen *bse-rags*-[Dämon]“ (Vḍk 2: 341,1); *bal tshon ~ dmar … blugs* „blau-rote [Fäden aus] Wolle fülle man hinein“ (MigTo 252,22); *chu mdog ~ la gtoṅ ba ⟨d⟩ka'* „der Urin hat eine grüne Farbe und das Ablassen ist schwierig“ (Hipp 185,11); *mduṅ so ~ rgyaṅ ṅer thon nas* „die Spitze ragte bläulich schimmernd heraus“ (Sumpa 116a2).
Lex. *nīla* (in Mvy 8814); *sṅon po* (brDa); *kha dog cig* „eine Farbe“ (Dagy); ~ *skya* ≅ ~ *dkar 'dres pa'i kha dog* „blau und weiß gemischte Farbe“ (Dagy); ~ *ljaṅ* ≅ *kha dog ~ ljaṅ ~ nag sogs* „die Farbe blaugrün, dunkelblau usw.“ (brDa); ~ *ljaṅ* ≅ *margad kyi mdog* „smaragdfarben“ (Dagy); ~ *nag* ≅ *sṅon po daṅ nag po 'dres pa'i mdog* „blau und schwarz gemischte Farbe“ (Dagy); ~ *rtswa* ≅ *rtswa sṅon po* „grünes Gras“ (Dagy); ~ *lo* ≅ *lo ma sṅon po sogs* „grüne Blätter usw.“ (Dagy).
2. Pflanze, Schößlinge.
Lex. *myu gu* (brDa); *rtswa sṅon rigs* (Dagy).
3. fehlerlos.
Lex. *skyon med* (TTC).

སྔོ་ ^{2}*sño* pf. ↓*bsños* fut. ↓*bsño* imp. ↓*sños* widmen, segnen.

Lex. ~ *ba* ≅ *dge rtsa rdzogs byaṅ sogs su ~ bźin pa* „die Wurzeln des Heilvollen der vollkommenen Erleuchtung widmen“ (Dagy); ~ *bar byed* ≅ *bsño ba smon lam ~ bar byed po* „jmd., der sein Gebet dem Segen widmet“ (brDa).

སྔོ་སྐྱི་བ་ *sño skyi ba* ein Baum.

~*'i 'bras bu* „die Früchte des *sño skyi ba*“ (Hipp 209,5).

སྔོ་ཁྲག་གཅོད་ *sño khrag gcod* eine Pflanze, Agrinonua pilosa Ledeb / Saussurea eriostemon (TMP).

སྔོ་གའི་ཚ་བ་ *sño ga'i tsha ba* eine Suppe.

Lex. *thug pa źig* (brDa); *thug pa'i bye brag* (Dagy).

སྔོ་གྲོ་ཤང་རྩེ་ *sño gro śaṅ rtse* eine Pflanze, Orobanche alba Steph. in Willd., vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 251.

སྔོ་སྒ་ *sño sga* eine Pflanze, frischer Ingwer bzw. Dracocephalum heterophyllum / Cremanthodium sp. (TMP).

Lex. *sga smug gsar pa* (Dagy).

སྔོ་ངད་ *sño ṅad* auch *sño rṅad* Geruch von Gemüse, Gemüse.

Lex. *sño'i dri ma'am sño zas* „Geruch von Grünzeug oder Gemüse“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *sño gsar pa'i dri la'aṅ* „Aroma von frischem Grün“ (brDa); *sño rṅad* ≅ ~ *daṅ 'dra / tshod ma'i rigs* (TTC).

སྔོ་ལྗོབ་ *sño ljob* schmutzig.

Lex. *ljan ljin lta bu* (brDa, Dagy).

སྔོ་དུག་མོ་ཉུང་ *sño dug mo ñuṅ* eine Heilpflanze, Vincetoxicum canescens (Willd.) Decne. in DC., bzw. Epilobium latifolium L., vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 246 ff.

སྔོ་སྤྲིན་ *sño sprin* eine Heilpflanze, Thalictrum foetidum (TMP).

Lex. ~ *khrag daṅ* „*sño sprin* ist *khrag daṅ*“ (gYu 293,4).

སྔོ་བུན་ *sño bun* Nebel.

Lex. *smug pa lta bu* (brDa, Dagy).

སྔོ་མ་ *sño ma* Grassteppe.

Lex. *rtswa thaṅ* (TTC).

སྔོ་དམར་ཐག་པ་ *sño dmar thag pa* blau-rotes Seil, ein Attribut von Bon-Gottheiten (Neb 18).

སྔོ་སྨན་ *sño sman* pflanzliches Heilmittel.

Lex. *rtswa sṅon po'i sman* (brDa); *rtswa'i rigs kyi sman* (Dagy).

སྔོ་སྨན་རྒྱལ་པོ་ཙ་ཏ་ར་ *sño sman rgyal po tsa ta ra* eine Pflanze, synon. *srub ka*, Anemone polyanthes D. Don, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 284.

སྔོ་ཚོད་ *sño tshod* Gemüse, Kräuter.

Lex. *zas kyi rigs tshod ma* (Dagy).

སྔོ་བཟོ་བ་ *sño bzo ba* ↑*dño bzo pa.*

སྔོ་འོད་ལྡན་ *sño 'od ldan* eine Pflanze, synon. *'od ldan*, Saxifraga pseudo-pallida Engl. et Irmsch., vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 281.

སྔོ་རིབ་ *sño rib* dunkel werden.

Lex. ~ *pa* ≅ *mun par sa rub pa lta bu* (brDa).

སྔོ་རེངས་དུས་ *sño reṅs dus* Bez. für Morgendämmerung.

Lex. *skya reṅs dus* (brDa).

སྔོ་ལེབ་སྤུ་ཅན་ *sño leb spu can* eine Pflanze.

Lex. *ko byi la* ≅ ~ [u. a.] (TTC).

སྔོ་ལོ་འཕྱར་ *sño lo 'phyar* einen Skandal machen.

bla ma glen pa des sño lo 'di ⟨'⟩phyar „dieser törichte geistliche Lehrer macht einen solchen Skandal!“ (Gesar 210,33).

སྔོ་ས་ *sño sa* Weide, Grünland.

~ *skya sa / kha bstand* „sie legten Grünland [d. h. Weiden] und das bleiche Land [d. h. Ackerland] fest“ (S750 138).

སྔོ་སངས་ཅན་ *sño saṅs can* Bez. für Himmel und Nacht.

Lex. *nam mkha' daṅ mtshan mo'i miṅ* (Dagy).

སྔོ་བསངས་ *sño bsaṅs.*

1. auch ~ *ma* blau, dunkelfarben.
gtum mo nam mkha'i ~ ma … źes brjod (metr.) „Caṇḍālī ist blau (skt. *śyāma*) wie der Himmel, so sagt man“ (Hev 2.5.36c); *gzer daṅ ~ mdog / rluṅ gi las* (metr.) „die Wirkungen des Windes: schmerzend, grünblauer Teint [usw.]“ (Yś 96a); *ṅa'i rmi lam du bud med ~ ma* „im Traum [erschien] mir eine dunkelfarbige Frau“ (Mil 89,1).
Lex. *śyāmam* (Mvy 2088); *sṅon po* (brDa).

2. auch ~ *ma* Bez. für Himmel.
Lex. ~, ~ *ma* ≅ *nam mkha'* (Dagy); ~ *ma* ≅ *nam mkha'* (brDa).
3. auch ~ *ma* Bez. für Nacht.
Lex. ~, ~ *ma* ≅ *mtshan mo'i miṅ* (Dagy); *mtshan mo* (TTC); ~ *ma* ≅ *mtshan mo la'aṅ* (brDa).
4. npr. Śyāmāka, Sohn des Ministers Bhiruka; ~ *can* npr. Śyāmāvatī, die Tochter des Ministers Heruka.
bu mo ~ can khrid de „zusammen mit dem Mädchen Śyāmavatī" (Udr 38,36); *khye'u ~ … phyugs rdzi dag gis mthoṅ nas* „als die Kleinviehhirten den Knaben Śyāmāka sahen" (Udr 42,8).

སྔོ་བསངས་ལུས་ *sṅo bsaṅs lus* Bez. des Planeten Merkur bzw. Mittwoch.

Lex. *gza' lhag pa* (brDa, Dagy).

སྔོག་ *sṅog* pf. ↓*bsṅogs* fut. ↓*bsṅog* imp. *sṅogs* suchen, durchwühlen, graben.

Lex. ~ *pa* ≅ *skyon mtshaṅ daṅ sgam sogs ~ bźin pa* „Fehler suchen und Koffer durchwühlen usw." (Dagy); ~ *pa po* ≅ *gźan gyi ñes skyon ~ pa po'am rko ba po* „einer, der Fehler anderer sucht, oder einer, der ausgräbt" (brDa).

སྔོགས་ *sṅogs* imp. zu *sṅog* suchen.

Lex. *raṅ gi ñes skyon ~ śig* „suche deine Fehler!" (brDa); *skyon mtshaṅ sogs ~ śig* „suche die Fehler usw.!" (Dagy).

སྔོན་ *sṅon*.

1. früher, zuvor, vorher, zuerst; ~ *dus*, dass.; ~ *du* mit neg. bevor.
~ *myaṅ dba's … 'dra ba las* „früher waren sich Myaṅ und dBa's ähnlich" (In5 W56); ~ *kyị mkhar khrịms rñịṅ bźin 'tshol cig* „verfahrt nach dem alten Recht für befestigte Siedlungen aus früherer Zeit!" (OTM 427 a8); *draṅ sroṅ cha byad ~ ma byuṅ* (metr.) „ein [solches] Äußeres hat es früher bei Sehern noch nicht gegeben" (K1 ṅa 138a2); ~ *yaṅ … da ltar yaṅ* „schon früher und auch heute" (Prav 74,13); ~ *gyi bka' khrims* (metr.) „die früheren Gesetze" (KanL 43a); ~ *gyi rgyal ba dag* (metr.) „die damaligen Siegreichen" (Suv 115,4); *sems can ~ ma mthoṅ ba* „das Wesen, das wir früher nicht gesehen hatten" (Udr 30,32); *sman pa … ~ byed pa mthoṅ bas* „der Arzt, der die Behandlung früher einmal gesehen hat" (Siddh 13.35); ~ *gtses śiṅ … rgyal po rnams* „die Könige, die früher Schaden gestiftet hatten" (Liy1 183a4); *ñi ma ~ du rnam bsgoms nas* (metr.) „zuerst meditiere man über eine Sonne" (Hev 1.3.3a); ~ *du las ni byas pa'i sar* (metr.) „an dem zuvor bereiteten Ort" (Saṃv 17.6a); ~ *daṅ phyi ma'i mtha' mi rtog par* „ohne das vordere und das hintere Ende zu bedenken" (ViśṬ 264,26); ~ / *skyob pa ji ltar pha rol phyin* (metr.) „wie könnten die früheren Beschützer Vollkommene sein?" (Bca 5.9c); ~ *mi rnams kyi tshe lo 'phel ba na* „früher, als das Lebensalter der Menschen zunahm" (T3897 138b3); ~ *bya thams cad … bu mo la bdos pa la* „früher, als alle Vögel um die Tochter geworben haben" (dPe 164,18); *ṅed kyis ~ la yul du 'gro yis* „wir werden zuerst nach Hause gehen" (Nel 18b3); ~ *yi'u ti zer ba'i rgyal po'i dus su* „früher, zur Zeit des Yi'u-ti genannten Königs" (Debm 38b9); ~ *gyi sgruṅ rgyud* (metr.) „[buddhistische] Erzählungen aus alter Zeit" (Glr 125,3); *byaṅ chub chen po bźeṅs ma zin pa'i ~ du rñed na* „wenn ich ihn gefunden hätte, bevor der Mahābodhi[-Tempel] fertiggestellt war" (Tār 16,22); ~ *gi chu śul skam po* (metr.) „eine ausgetrocknete frühere Wasserlache" (Vḍk 2: 337,4); ~ *dus kyi mchod gźis* „die früheren Klostergüter" (BhuKkh 150,17); ~ *gyi bag chags kyi dbaṅ gis* „kraft früherer Gewohnheit" (ThK 2: 524,3); ~ *gyi chos 'byuṅ dag las bśad* „[so] heißt es in den früheren Geschichten der Lehre" (TshY 4: 221,3); ~ *'phags pa … kha btags phul nas* „einstmals hat 'Phags-pa Zeremonialschals

dargereicht" (TsoṅNth 6,18b3); *slob gñer yaṅ ~ dus dga' mo yod* „das Studium stand [dort] früher in Blüte" ('Dzam 48,4); *gźis 'bab sgrig 'bab ~ phan chad rigs gaṅ yin rnams* „die seit früher bestehenden Gutserträge und Abgaben" (Wadd135 28); ~ *nas da bar* „von früher her bis heute" (MTH3/5/27 23); ~ *soṅ tham don* „der Inhalt früher ausgefertigter Urkunden" (MTH3/5/27 5); *tshad med bźi sgom pa ~ du soṅ nas* „nachdem man zuvor über die vier Unermeßlichkeiten meditiert hat" (MigTo 82,5); *źes sa ~ du kha khas 'phul* (metr.) „die Ehrerbietung wurde früher von Krähen dargebracht" (gZi 2: 166,1); ~ *gyi srin po'i 'phro* (metr.) „die Wiederverkörperung eines früheren Dämons" (STNN 46); *'on te ci byuṅ ~ gyi bskos thaṅ la* „was aber geschehen ist, ist Bestimmung von früher her" (Gesar 226,18).
Lex. *dus ~ ma* „frühere Zeit" (Dagy); *naṅs kyi ni ~ gyi* (Liś 23,13); *gna' ni thog ma'am ~* (Liś 4,12); *pūrva* (in Mvy 799, 1607); ~ *du* ≅ *sṅar* (brDa); ~ *du* ≅ *sṅa rol tu* (Dagy).
2. vor, ~ *la*, ~ *du* voraus; vgl. ↑*kha sṅon*.
~ *la brdzaṅs pas* „er schickte mich voraus" (Mil 36,9); *spen khur gyi 'bul ba ci lcogs śig ~ la khyer śog* „trage als Geschenk soviele Ladungen Reisig voraus wie du kannst!" (Mil 74,18); *paṇ chen phyib* (r. *chibs*) *rgyug btaṅ nas sṅon du phebs soṅ* „da sprengte der große Gelehrte los und ritt voraus" (KunK 22,16).

སྔོན་སྐྱེས་ *sṅon skyes*.

1. Beiname des Brahman.
Lex. *tshaṅs pa* (brDa, Dagy).
2. Bez. für Brahmane.
Lex. *bram ze* (brDa, Dagy).
3. älterer Bruder.
Lex. *jo jo* (brDa).

སྔོན་གྱི་སྐྱེས་བུ་ *sṅon gyi skyes bu* Beiname des Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug la'aṅ* (brDa, Dagy).

སྔོན་གྱི་གངྒཱ་ *sṅon gyi gaṅgā* Bez. des Indus.

Lex *chu bo sin dhu* (brDa, Dagy).

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལྔ་ *sṅon gyi rgyal po lṅa* Bez. für die fünf ersten Könige.

Lex. *rgya gar na thog mar maṅ bkur 'od mdzes dge ba dge mchog gso sbyoṅ 'phags te lṅa'o / bod la gña' khri btsan po* „in Indien sind die alten Könige zuerst Mahāsaṃmata, Roca, Kalyāṇa, Varakalyāṇa und Upoṣadha, die fünf; in Tibet ist es gÑa-khri btsan-po" (brDa, ähnl. Dagy).

སྔོན་གྱི་གནོད་སྦྱིན་ *sṅon gyi gnod sbyin* Beiname des Jambhala.

Lex. *dzam bha la* (brDa, Dagy).

སྔོན་གྱི་རབས་ *sṅon gyi rabs* Purāṇa.

aṣṭa dā śa pu rā ṇa ste / ~ bco brgyad ces pa „*aṣṭādaśa purāṇāni*, [das sind] die 18 Purāṇas" (Tār 4,11).

སྔོན་གྱི་ལྷ་ *sṅon gyi lha* Bez. der Asura.

Lex. *lha ma yin* (brDa, ähnl. Dagy).

སྔོན་འགོག་ *sṅon 'gog* vorbeugendes Mittel, Prophylaxe.

Lex. *nad sogs ma byuṅ ba'i sṅon gyi 'gog thabs* „Vorbeugungsmittel, bevor die Krankheit ausbricht" (Dagy).

སྔོན་འགྲོ་ *sṅon 'gro* ↓*sṅon du 'gro*.

སྔོན་ཆད་ *sṅon chad* früher, zuvor.

~ *bgyis pa'i sug las* (metr.) „früher begangene Taten" (KanL 69a); ~ *ma rñed pa yi rin chen mchog* (metr.) „ein Juwel, das er zuvor nicht erlangen [konnte]" (Rgs 22.12a); ~ *byas pa'i las rnams kyis* (metr.) „aufgrund früher begangener Taten" (Suv 44,3); ~ *khyed kyi bka' las 'das* (metr.) „eure früheren Gebote habe ich übertreten" (Bca

2.53a); ~ *rgya gar na yaṅ med* „es war nicht einmal früher in Indien vorhanden“ (Nel 24a6); *blon rnams ~ kyaṅ mgo thon* „die Minister waren früher auch erfolgreich“ (Glr 89,27); ~ *khaṅ pa 'dir ma byuṅ bas* „weil es ihn früher in diesem Hause nicht gab“ (Tār 24,2).
Lex. *sṅon ma phan chad* „von früher an“ (Dagy); ~ *du* ≅ *sṅar* „früher“ (brDa).

སྔོན་ཆུག་ཏུ་སྩལ་ *sṅon chug tu stsal* vorausschicken.

bka' rgya sṅon chug tu (r. *tshud du*?) *rtsal* (r. *stsal*) *źiṅ* „ein Befehlsschreiben wurde vorausgeschickt“ (KTh 1: 265,6).

སྔོན་འཇུག་ *sṅon 'jug* gramm. t. t. Präfix.

~ *yod dam med kyaṅ ruṅ* (metr.) „ungeachtet, ob Präfixe vorhanden sind oder nicht“ (Scp 25.1); ~ *rjes 'jug miṅ gźi gsum* (metr.) „Präfixe, Suffixe und Basisbuchstaben, diese drei“ (Scp 28.3); ~ *gi pho ba yig ni skad gdaṅs drag po … tshal* (r. *tshul*) *gyis 'jug go* „als Präfix wird der männliche Buchstabe *ba* so angefügt, daß ein kräftiger Klang [entsteht]“ (ScpRol 36,7).
Lex. *ga da ba ma 'a lṅa la* „für: *ga, da, ba, ma, 'a*, die fünf“ (Dagy); ~ *lṅa* ≅ *yi ge sṅon du 'jug lṅa ni ga da ba ma 'a* „die fünf Präfixe: *ga, da, ba, ma, 'a*“ (brDa).

སྔོན་རྗེས་ *sṅon rjes* „früher und später“, Abfolge.

rnam thar ltar ~ „die Abfolge [der Ereignisse] wie die in einer Lebensbeschreibung“ (VaiNth 258,6).
Lex. *sṅa phyi daṅ sṅon 'jug rjes 'jug la* „früher und später und Präfix und Suffix“ (Dagy).

སྔོན་རྟོགས་ *sṅon rtogs* Vorausschau, Vorherwissen.

Lex. *sṅon nas śes rtogs zin pa* „schon vorher gewusst haben“ (Dagy).

སྔོན་མཐོང་ *sṅon mthoṅ* Vorausschau, Vorherwissen.

Lex. *sṅon dus mthoṅ ba* „vorher sehen“ (Dagy).

སྔོན་དུ་འགྲོ་ *sṅon du 'gro*.

1. vorangehen.
yi ge'i phyi mo rnams ni bstan bcos thams cad 'dzin pa śes pa'i ~'o „das Alphabet geht dem Begreifen aller Lehrbücher, der Erkenntnis, voraus“ (Kāśy 131,6); *mchod yon daṅ / rkaṅ khrus la sogs pa bsñen bkur ~ bas* „unter vorangegangenen Ehrerweisungen wie gastlichem Empfang, Waschen der Füße usw.“ (VińṬ 154,21).
Lex. ~ *ba* ≅ *pūrvaka* (in Mvy 1586), *pūrvaṃgamaḥ* (Mvy 799, 6270).
2. *sṅon 'gro* vorbereitende Rituale, Vorbereitung.
skyabs sems bdag bskyed sṅon 'gro bas (metr.) „durch vorbereitende Rituale [wie] die Zufluchtnahme, den Entschluß, Erleuchtung zu erlangen und die Selbstevokation als Gottheit“ (Vḍk 2: 388,4); *sṅon 'gro go rims sogs* „die Vorbereitung und die Aufeinanderfolge usw.“ (Vḍk 2: 405,4).
Lex. *sṅon 'gro* ≅ *sta gon la'aṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

སྔོན་དུ་བཏང་ *sṅon du btaṅ* vergegenwärtigen.

byaṅ chub sems ni ~ nas su … chos ni sgom par byed (metr.) „er vergegenwärtigt sich den Gedanken an die Erleuchtung und übt den Dharma“ (Kāśy 55,27).

སྔོན་དུ་འདྲེན་པ་ *sṅon du 'dren pa* vorausgehend, begleitend.

Lex. *puraḥsaraḥ* (Mvy 7501).

སྔོན་དུ་གནས་ *sṅon du gnas* Beiname des Brahman.

Lex. *tshaṅs pa la'aṅ* (brDa, Dagy).

སྔོན་དུ་སོང་ *sṅon du soṅ* pf. zuvorkommen.

zla grags kyi ~ bas „weil er Candrakīrti zuvorkam“ (Tār 118,20).

སྔོན་གནས་རྗེས་དྲན་ *sṅon gnas rjes dran* übernatürliche Fähigkeit, sich an frühere Geburten zu erinnern.

sṅon gyi gnas rjes su dran pa … ji ltar 'gyur „wie kann man sich an den früheren Aufenthaltsort (skt. *pūrvanivāsānusmṛti*) erinnern?“ (Bu 889,2).
Lex. *'das pa'i gnas tshul rjes su dran pa'i mṅon śes lta bu* (Dagy).

སྔོན་པོ་ *sṅon po* blau, grün; ~ *sṅo* grünend; *chu sṅon* klares Wasser.

śiṅ … ~r 'gyur du mi ruṅ la „der Baum kann nicht mehr grün werden“ (Prav 154,1); ~ *dkar po* (metr.) „blau und weiß“ (Suv 177,12); *de … 'dam bu ~r brṅas pa bźin du rñid par gyur nas* „er welkte wie grün abgemähtes Schilfrohr dahin“ (Udr 33,24); *sbraṅ ma ~ 'khor bar gyur na* „wenn jemand von blauen Bienen umkreist wurde“ (Siddh 4.19); ~ *daṅ ser po daṅ dmar po … kha dog rnams* „die Farben blau, gelb und rot [usw.]“ (K12 247a4); ~ *la sogs pa thams cad kyi raṅ bźin gyi bdag ñid* „die Natur des Blauen und alles Anderen“ (NBṬ 159,20); *bai dūrya ~'i 'od* „das Licht des blauen Lapislazuli“ (Nel 1b3); *ras kyi aṅ rag ~ … dkris* (metr.) „in blaue Baumwollhosen gehüllt“ (Padm 127b5); *tshal ~ sṅo źiṅ bsgreṅs pa dag mthoṅ ste* „sie sahen einen grünenden Hain sich erheben“ (Tār 35,5); ~ *rdo rjes mtshan pa'i padma* (metr.) „ein blauer, mit einem Vajra markierter Lotus“ (Rāg 58,3); ~ *ber khrab gyon 'dra rnams* (metr.) „wie solche, die einen blauen Brokatumhang und einen Schild tragen“ (Vḍk 2: 353,5); *chu sṅon bsrub nas mar len 'dod pa daṅ 'dra la* „es ist gleichsam wie wenn man klares Wasser schlägt und dabei Butter zu erhalten wünscht“ (KTh 1: 494,4); *lho g.yu 'brug ~* „der blaue Drache im Süden“ (MigTo 304,26); *'chiṅs rgyud ~'i gzu ba thogs nas* „einen Pfosten mit einem blauen Strick haltend“ (mDzodG 56,12); *'og nas kham sa ~ źig byuṅ ba* „darunter kam blaue Tonerde zum Vorschein“ (Lśdz-K 291,34); *thugs ka nas 'od zer ~s* „mit blauen Lichtstrahlen aus dem Herzen“ (Gesar 176,7); *mtsho ~'i gtiṅ zab* (metr.) „der tiefgründige blaue See“ (Sumpa 22a5).
Lex. *nīlam* (Mvy 1865); *kha dog ~* (brDa, Dagy).

སྔོན་པོ་ཆིག་ཐུབ་ *sṅon po chig thub* eine Heilpflanze, Hypecoum leptocarpum Hook. f. et Thoms., synon. *par pa ta*, vgl. Kletter/Kriechbaum 2001: 202.

སྔོན་པོ་དར་ཡ་ཀན་ *sṅon po dar ya kan* eine Pflanze, Meconopsis aculeata Royle, bzw. Meconopsis horridula Hook. f. et Thoms., synon. *tsher sṅon*, vgl. Kletter/Kriechbaum 2001: 311.

སྔོན་པོའི་ཕུང་པོ་ *sṅon po'i phuṅ po* Bez. für Dunkelheit.

Lex. *mun pa* (brDa, Dagy).

སྔོན་བུ་ *sṅon bu*.

1. eine Pflanze, Cyananthus lobatus Wall. ex Benth., bzw. Cyananthus microphyllus Edgew., synon. *gyib śiṅ pa*, vgl. Kletter/Kriechbaum 2001: 254; Lactuca lessertiana (TMP).
Lex. *śiṅ sman la* (Dagy).
2. Bez. für Schlange.
Lex. *sbrul* (brDa, Dagy).

སྔོན་བྱུང་ *sṅon byuṅ* auch ~ *ba* früher, früher einmal, es war einmal, in früherer Zeit.

~ *ba … nags stug po źig na srog chags bźi gnas pa* „früher einmal lebten in einem dichten Wald vier Tiere“ (K1 ga 189a6); ~ *ba … skye dgu'i tshe lo ñi khri thub pa na* „früher

einmal, als die Lebenszeit der Menschen 20000 Jahre betrug“ (Prav 115,17); ~ *ba ri brag cig na / khyim bdag cig ’dug pa* „früher lebte in einem Gebirgsdörfchen ein Hausherr“ (Udr 47,31); ~ *ba groṅ khyer … ’di rgyal po … pho braṅ du gyur te* „diese Stadt war in früherer Zeit die königliche Residenz“ (K6 da 264b7); ~ *gtam las gyur pa’am* (metr.) „[ein Mahākāvya] ist aus einer alten (skt. *itihāsa*) Erzählung entstanden“ (Kāvyād 1.15a); ~ *gi gtam me tog gi phreṅ ba źes bya ba* „der Bericht über die früheren Ereignisse namens ‚Blumengirlande‘“ (Nel 1b1); ~ *lo rgyus la brten daṅ* (metr.) „[Untersuchungen,] die auf den früheren Chroniken basieren“ (Vḍk 2: 377,2).
Lex. *sṅa rol du byuṅ ba* „früher geschehen“ (Dagy); ~ *ba* ≅ *bhūtapūrvam* (Mvy 8302).

སྔོན་བྱུས་ *sṅon byus* Vorkehrung, Vorbeugungsmaßnahme (vgl. Goldstein).

Lex. *sṅon gyi srid byus* „frühere politische Planung“ (Dagy).

སྔོན་སྦྱངས་ *sṅon sbyaṅs* Hang, Neigung.

Lex. *skye ba sṅon ma’i dus daṅ / tshe ’dir yaṅ sṅon dus nas sbyaṅs pa’i yon tan lta bu* „wie: Qualität, die man sich im früheren und jetzigen Leben angeeignet hat“ (Dagy).

སྔོན་མ་ *sṅon ma* früher.

bka’ rgya ~’i dgoṅs don bźin „entsprechend dem Inhalt der früheren Herrscherverfügung“ (MTH3/5/6 7); *’dzin bdag ~r mi ṅo khrol chuṅ* „die Adelsherren waren früher von geringer Zahl“ (MTH3/5/9 6).
Lex. *sṅa ma* „früher“ (Dagy).

སྔོན་མེད་ *sṅon med* einzigartig, früher nicht dagewesen.

ma lus pa yi nad … sel ba yi / sman pa ~ (metr.) „der einzigartige (skt. *apūrva*) Arzt, der alle Krankheiten beseitigt“ (Ahs 1.1.1d); *gcig ñid de ñid* (v. l. *ni*) ~ *ciṅ* (v. l. *cig*) (metr.) „dieses eine wäre etwas noch nicht Dagewesenes“ (Bca 9.65d).
Lex. *sṅar ma byuṅ ba’am med pa* „früher nicht entstanden oder vorhanden“ (Dagy).

སྔོན་མོ་ *sṅon mo* grün, blau.

skyi cu nị ~ (metr.) „der sKyi-chu ist grün“ (PT1287 468).
Lex. *kha dog sṅon po la’aṅ* (Dagy).

སྔོན་མོ་ཆབ་འདྲེན་ *sṅon mo chab ’dren* eine Pflanze, Astralagus sp. / Oxytropis chiliophylla (TMP).

Lex. ~ *dar ya kan smug po* (gYu 293,13).

སྔོན་དམར་ཅན་ *sṅon dmar can* Beiname des Maheśvara.

Lex. *dbaṅ phyug chen po* (brDa, Dagy).

སྔོན་རྩིས་ *sṅon rtsis* Budget.

Lex. *’char gźi’i skabs kyi rtsis* „Berechnung zur Zeit der Planung“ (Dagy).

སྔོན་རབས་ *sṅon rabs*.

1. frühere Generationen, frühere Geschichte, Annalen.
~ *daṅ da ltar byuṅ ba’i lo rgyus* „frühe Geschichte und jetzt erschienene Berichte“ (Debm 1b2); ~ *skyes chen gyi / phyag bźes* (metr.) „die Praxis großer Heiliger aus früheren Generationen“ (Vḍk 2: 411,6).
Lex. *sṅa ma’i rgyal rabs lta bu* „alte Annalen“ (brDa); *sṅon gyi dus rabs* „frühere Geschichte“ (Dagy).
2. Beiname des Viṣṇu, skt. *purāṇapuruṣa*.
skyes bu ~ dbaṅ phyug daṅ / bdag daṅ gso ba sems can daṅ … sgyu ma’i gzugs (metr.) „Purāṇapuruṣa, Īśvara, das Selbst [usw. sind] illusorische Formen“ (Hev 1.10.12b).

སྔོན་རོལ་ *sṅon rol* bevor.

ci nas las byed ~ nas (metr.) „noch bevor er eine Handlung ausführt“ (Bca 7.76a); *dhī ti kas … nag po la bstan pa ma gtad pa’i ~ źig tu* „bevor Dhītika dem *Kṛṣṇa die Lehre übergab“ (Tār 33,5).
Lex. *sṅa rol* (Dagy); ~ *na* ≅ *sṅa rol na* (brDa).

སྔོན་ལས་སྐྱེས་ *sṅon las skyes* Beiname des Balabhadra.

Lex. *stobs bzaṅ la’aṅ* (brDa, Dagy).

སྔོན་བསུས་ *sṅon bsus* Vorgeschmack.

sdug bsṅal gyi ’bras bu ~ slebs pa „der Vorgeschmack der Frucht des Leidens ist gekommen“ (dPe 40,1).

སྔོས་ *sṅos* imp. ↑^{2}*sṅo* widmen.

Lex. *dge rtsa rdzogs byaṅ du ~ śig* „widme die Wurzeln des Heilvollen der vollkommenen Erleuchtung!“ (Dagy, ähnl. brDa).

སྔོས་པ་ *sṅos pa* ↓*rnam par sṅos pa*.

བརྔ་ *brṅa* fut. zu ↑^{2}*rṅa* mähen; *btsas ma ~* ernten.

rnam thar bzaṅ po’i btsas ma ~ (metr.) „ich werde eine vorzügliche Befreiung ernten“ (Mil 122,20).
Lex. *btsas ma sogs ~ bya* „ernten usw.“ (Dagy); ~ *bya* ≅ *ston thog ~ bar bya* (brDa).

བརྔད་ *brṅad* suchen, versuchen.

Lex. *khram spyod e thub bltas pa’aṅ* „auch: versuchen, ob man schwindeln kann“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *btsal ba* (TTC).

བརྔན་ *brṅan* pf. und fut. zu ↑*rṅan* belohnen, verehren; ~ *pa* Geschenk, Bestechungsgelder, Speiseopfer; *lam ~* Wegezoll.

mo rtsis pa rnams la ~ pa byin nas „nachdem den Wahrsagern Bestechungsgelder gegeben worden waren“ (Glr 190,14); *gser phye bre gaṅ po de ~ par byin no* „den ganzen Scheffel Goldstaub gab [er ihr] als Geschenk“ (Glr 88,20); *bdag po la … skyems kyis ~ la* (metr.) „den Besitzer belohnt man mit Trankopfern“ (Vḍk 2: 382,6); *klu gtor rgyags ~ btaṅ bya źiṅ* (metr.) „man bringe den Nāgas [gewidmete] Teigopfer und Speiseopfer dar“ (Vḍk 2: 387,4); *lam ~ dṅos po gya nom pa stsal rjes* „nachdem hervorragende Güter als Wegezoll gezahlt worden waren“ (’Dzam 36,7); *khas ⟨g⟩ñan wer ma ~ pa* „sie verehren die gefährlichen *wer-ma*[-Gottheiten]“ (gZi 2: 201,5); *’dug dbaṅ med jo rus* (r. *ru’i*) ~ *chen ’don* (metr.) „ich kann nicht bleiben, ich werde als große Gabe des Jo-ru vertrieben“ (Gesar 297,3); *gser ’gur mo lṅa yis ~ pa yod* (metr.) „es gibt ein Geschenk von fünf *’gur mo* Gold“ (Sumpa 18a3).
Lex. *mchod pa daṅ gla sogs kyis tshim par byas pa daṅ bya rgyu* „mit Opfer oder Lohn zufriedengestellt oder zufriedenzustellen“ (Dagy); ~ *źes pa ni mchod pa* (Liś 14,16); ~ *bya* ≅ *mchod pa’am rṅan pas ~ par bya* (brDa); *brda rñiṅ la ~ ni mchod pa’i miṅ* „*brṅan* ist die alte Form für opfern“ (dPeD 180,2).

བརྔན་ཆས་ *brṅan chas* Geschenk.

dar sna sogs ~ ci rigs … bśam „beliebige Geschenke wie verschiedenfarbige Seiden usw. sind aufzustellen“ (MigTo 294,12).

བརྔན་རྫས་ *brṅan rdzas* Geschenk.

~ *byin pas tshim nas* „nachdem man sie durch die Überreichung der Geschenke zufriedengestellt hat“ (MigTo 150,17).

བརྔན་གསོལ་ *brṅan gsol* Besänftigungsopfer.

dgra lha’i ~ babs par bsgrubs rtsis gyis (metr.) „es ist Zeit geworden, das Besänftigungsopfer an die *dgra lha* vorzubereiten“ (Gesar 224,24); *bsaṅs daṅ gsol kha’i ~ phul nas* „er verrichtete Besänftigungsopfer [in Form von] Rauch- und Trankopfern“ (Sumpa 28b6).

བརྔབ་ *brṅab* fut. hungrig sein, begehren.

Lex. ~ *pa* ≅ *zas la* ~ *par bya* „nach Essen gieren werden“ (brDa); ~ *pa* ≅ *zas sogs la sred bya daṅ sred zin pa* „Essen begehren werden und begehrt haben“ (Dagy).

བརྔབས་ *brṅabs* pf.

1. hungrig sein, begehren.
Lex. ~ *pa* ≅ *zas la* ~ *zin pa* „nach Essen gegiert“ (brDa).
2. sich fürchten.
Lex. ~ *pa* ≅ *’jigs pas skrag bya daṅ / ’jigs pa sogs kyis skrag par byas zin pa* (Dagy).

བརྔམ་ *brṅam* fut. zu ↑*rṅam*.

1. gierig sein.
Lex. *rṅam byed pa* (brDa).
2. zornvoll, wütend sein.
Lex. *’jigs ruṅ bgyi bar bya* (brDa).

བརྔམས་ *brṅams* pf. zu ↑*rṅam* zornvoll, wütend sein.

Lex. ~ *pa* ≅ *’jigs su ruṅ ba’i rṅam byas pa* (brDa).

བརྔམས་པ་ *brṅams pa* auch *rṅam pa* das Wunderbare, eine der Stimmungen im Schauspiel.

rṅam daṅ … gar dgu’i ro daṅ ldan pa ñid (metr.) „versehen mit den neun Stimmungen des Tanzes, dem Wunderbaren [u. a.]“ (Hev 2.5.26c).
Lex. *brṅams* (v. l. *rṅam*) *pa* ≅ *adbhutaḥ* (Mvy 5043, Abt. *gar thabs kyi rnam graṅs kyi miṅ*).

བརྔས་ *brṅas* pf. zu ↑^{2}*rṅa* mähen.

de … ’dam bu sṅon por ~ *pa bźin du rñid par gyur nas* „er welkte wie grün abgemähtes Schilfrohr dahin“ (Udr 33,24); ~ *ma thag skye ba la* „unmittelbar nachdem es gemäht war, wuchs es wieder“ (Debm 2a3b).
Lex. ~ *pa* ≅ *btsas ma’am ston thog* ~ *zin pa* „geerntet“ (brDa); *nub* ~ *na naṅ skye* ≅ *sāyaṃ lūnaḥ kālyaṃ vivardhate* „was am Abend gemäht wurde, wächst am Morgen“ (Mvy 5313).

བརྔུབ་ *brṅub* fut. zu ↑*rṅub* einziehen, inhalieren.

Lex. *dbugs sogs naṅ du* ~ *bya* „Atem usw. einziehen werden“ (Dagy); *dbugs naṅ du hub par bya’am naṅ du draṅ par bya* „den Atem einziehen werden“ (brDa).

བརྔུབས་ *brṅubs* pf. zu ↑*rṅub* einziehen, inhalieren.

dud pa draṅ źiṅ / kha snar ~ *na* „man ziehe den Rauch ein und inhaliere ihn durch Mund und Nase“ (Siddh 15.19).
Lex. *dbugs sogs naṅ du …* ~ *zin ’das pa* „Atem usw. eingezogen haben“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *naṅ du dbugs* ~ *zin pa* „den Atem eingezogen haben“ (brDa).

བརྔོད་ *brṅod* pf. und fut. zu ↑^{2}*rṅod* betrügen.

Lex. *’jam mkhas kyis bslu bya daṅ bslus pa zin pa la* „für: mit sanfter Klugheit betrügen werden oder betrogen haben“ (Dagy); *bslus zin pa* (brDa); ~ *bya* ≅ *bslu bar bya’am mgo ’khor btaṅ bar bya* „täuschen oder betrügen werden“ (brDa); *broṅ ṅam* ~ *skabs daṅ sbyar* ≅ *lobhayat* (Mvy 7660).

བརྔོན་ *brṅon* pf. und fut. jagen; vgl. ↑*rṅon pa*.

Lex. ~ *pa* ≅ *rṅon pas* ~ *pa’am liṅs pa* „vom Jäger gejagt“ (brDa); ~ *pa* ≅ *rṅon pas ri dwags* ~ *bya daṅ* ~ *zin pa* „der Jäger wird das Wild jagen und gejagt haben“ (Dagy).

བརྔོས་ *brṅos* pf. zu ↑^{1}*rṅod* rösten, braten.

skyu ru ra khrel bur sbyar ba mar gyi naṅ du ~ *te* „man brate Myrobalane mit *khrel bu* gemischt in Butter“ (Siddh 26.21); *thams cad kyis nas* ~ *nas* „alle rösteten die Gerste“ (Glr 99,17).

Lex. ~ *pa* ≅ *nas sogs* ~ *pa lta bu* „wie: Gerste usw. geröstet haben“ (brDa); ~ *pa* ≅ *yos sogs* ~ *zin pa* (Dagy); *legs par* ~ *pa* ≅ *suparibharjitā* „gut geröstet“ (Mvy 7140).

བསྔག་ *bsṅag* fut. zu *bsṅags* preisen.

Lex. ~ *dgos* ≅ *bstod par bya’am bstod dgos* „preisen werden oder es ist zu preisen“ (brDa); ~ *bya* ≅ *yon tan sogs la bstod bya* „Tugend usw. preisen werden“ (Dagy).

བསྔགས་ *bsṅags* fut. *bsṅag* preisen, loben, verherrlichen, anerkennen, empfehlen, mitteilen, segnen; ~ *pa* Lobrede, Schilderung.

bdag gis ~ *pa’i tshig smras pa* (metr.) „ich sprach diese Lobrede“ (Anav 1: 74,24); *sñan tshig mkhas pa sus mi* ~ (metr.) „kein Kluger preist die schönen Worte“ (Pś 41b); *rgyal bas* ~ *pa’i chos ni sgom par byed* (metr.) „er übt den vom Siegreichen verkündeten Dharma“ (Kāśy 55,28); *’jig rten skyoṅ ba thams cad kyis mchod ciṅ* ~ *te* „alle Weltenhüter ehren und loben [das Sūtra]“ (Suv 48,14); *ston pas* ~ *pa ’di* „diese, die vom Lehrer empfohlen worden ist“ (Udr 12,33); ~ *pa’i gos mchog thob par ’gyur* (metr.) „dadurch wird ein gepriesenes, bestes Gewand erhalten“ (Srkk 78.6); *śes rab bdag ñid rab tu* ~ (metr.) „er wurde als Inhaber von Weisheit gepriesen“ (Saṃv 5.44c); *bkru sman btaṅ ba’aṅ* ~ *pa yin* (metr.) „empfehlenswert ist es auch, ein Purgativ zu verabreichen“ (Ahs 1.4.19d); *bstod daṅ bkur daṅ* ~ *pa daṅ* (metr.) „Lob, Ruhm und Verherrlichung“ (AA 1.8b); *phan btags lan ldon gaṅ yin pa / de yaṅ re źig* ~ *’os na* (metr.) „wenn schon der lobenswert ist, der einen erwiesenen Dienst vergilt“ (Bca 1.31b); *’di ltar byaṅ chub sems dpa’ la* ~ *par gyur to* „so sprach er dem Bodhisattva seine Anerkennung aus“ (HMṛg 61,13); *yaṅ dag don* ~ *phyir* (metr.) „weil der wahre Sachverhalt mitgeteilt wurde“ (Kāvyād 1.24d); *gtam gyi mṅon brjod daṅ /* ~ *pa la sogs rnams* (metr.) „Äußerungen über die Geschichte und auch bei Schilderungen (skt. *varṇanā*)“ (Kāvyād 1.85d); *ñe bar byug pa’aṅ* ~ (metr.) „es wird auch empfohlen, [diese Salbe] einzureiben“ (Yś 52d); *’phags pa ñe sbas kyi* ~ *pa byed ciṅ* „sie priesen den edlen Upagupta“ (Tār 11,11); *che thaṅ du mas* ~ *par mdzad* „wegen vieler Vorzüge gepriesen“ (KTh 1: 470,1); *bka’ gter rnams su zab par* ~ *pa* „im Kanon und in den Schatztexten als tiefgründig gepriesen“ (MigTo 102,3); *’bru sna lṅa la ⟨b⟩sṅags nas* „nachdem er die fünf Getreidearten gesegnet hatte“ (gZi 3: 247,3).
Lex. ~ *pa* ≅ *varṇitaḥ* (Mvy 2616), *varṇaḥ* „Ruhm“ (Mvy 2619); ~ *pa* ≅ *bstod* ~ *kyi byed pa daṅ ’das pa* „Präsens und Perfekt von loben“ (Dagy); ~ *’os* ≅ ~ *par ’os pa* „lobenswert“ (Dagy).

བསྔགས་བརྗོད་ *bsṅags brjod* Lob.

spoṅ ba ñid kyi bsṅags pa brjod par mdzad ciṅ „er spricht das Lob auf das Aufgeben“ (Prav 104,10); *mtha’ dmag phyir bsriṅ ba’i tshul la …* ~ *… brtsal* (r. *bstsal*) *lo* „für seine Art des Abwendens eines Grenzkrieges bekam er Lob“ (KTh 1: 302,6).
Lex. *bsṅags pa brjod pa* „loben“ (Dagy).

བསྔོ་ *bsṅo* fut. zu ↑^{2}*sṅo* widmen, etw. ausrichten auf; *mi* ~ *… mi ruṅ* besser sein als.

gtsug lag khaṅ ’dị’i rkyen rịs ~ *źiṅ spyad pa yaṅ* „auch der als Widmung gefertigte Bereich zum Unterhalt dieses Tempels“ (In11 33); *ces miṅ gis yon* ~ *bar byed par gyur cig* „mit diesen Worten werde das Verdienst gewidmet“ (Prav 41,9); *yul … gtaṅ ba ni / mi* ~ *yi / gźon nu’i gnas su gnas pa ni / mi ruṅ ste* „es ist besser, das Land aufzugeben als in der Stellung eines Prinzen zu sein“ (Udr 25,33); *thams cad byaṅ chub phyir* ~*’o* (metr.) „er möge alles auf die Erleuchtung hin ausrichten (skt. *nāmayet*)“ (Bca 5.101d); *yon phul ba la* ~ *ba* „bei den Gaben

vollzog er Widmungen“ (Nel 23b6).
Lex. ~ *ba* ≅ *dge rtsa sogs rdzogs byaṅ du* ~ *rgyu ma ’oṅs pa daṅ da lta ba la’aṅ snaṅ* „die Wurzeln des Heilvollen der vollkommenen Erleuchtung widmen werden, Futur; steht auch für das Präsens“ (Dagy); *yoṅs su* ~ *ba’i cho ga śes pa rnams* ≅ *pariṇāmanavidhijñāḥ* „die das Verfahren kennen, wie man [Verdienste] widmet“ (Mvy 794); ~ *bya* ≅ *dge ba* ~ *bar bya* (brDa).

བསྔོ་བཅོལ་ *bsṅo bcol* Segen.

mdo sde … klog ciṅ … ~ *rgya cher bgyid* „indem sie die Sūtras rezitierten, verbreiteten sie weithin Segen“ (Liy1 172b4).

བསྔོ་རྟེན་ *bsṅo rten* Weihegabe.

~ *daṅ phyag rten rnams kyi khoṅs su* „als Teil der Weihegaben und Geschenke“ (Dol4 48,5); *’chi ba’i* ~ *ṅa la byuṅ* (metr.) „ich habe die Weihegabe für die Toten erhalten“ (Gesar 244,33).
Lex. *gśin rdzas ni* ~ *daṅ rdzas lta bu* „Beigaben für einen Toten: wie *bsṅo rten* und Beigaben“ (KloṅD 732,4).

བསྔོ་སྨོན་ *bsṅo smon* Widmungsgebet.

Lex. *byaṅ chub tu bsṅo ba’am smon lam* „der Erleuchtung widmen werden oder Wunschgebet“ (brDa); *bsṅo ba daṅ smon lam* „Widmung und Wunschgebet“ (Dagy).

བསྔོག་ *bsṅog* fut. zu ↑*sṅog* suchen, aufspüren.

Lex. ~ *bya* ≅ *raṅ gi skyon* ~ *par bya daṅ gźan gyi mtshaṅ* ~ *mi dgos lta bu* „wie: den eigenen Fehler aufspüren werden, und der Fehler des anderen ist nicht aufzuspüren“ (brDa); ~ *bya* ≅ *skyon daṅ sgam sogs* ~ *rgyu ma ’oṅs pa daṅ* „Fehler suchen, Koffer usw. durchwühlen werden, Futur“ (Dagy).

བསྔོགས་ *bsṅogs* pf. zu ↑*sṅog*.

1. suchen.
Lex. ~ *pa* ≅ *skyon* ~ *zin pa’am ’drus pa* „einen Fehler gesucht haben“ (brDa).
2. plagen, peinigen.
lus kyis ’di ltar gnas bya źes / bya ba ~ *nas de nas ni* (metr.) „ihn hat die Aufgabe ‚so muß ich mit dem Körper verharren‘ geplagt“ (Bca 5.39b); *rgyal pos bon sṅags* (r. ~) (metr.) „der König peinigte die Bon-po“ (Padm 267b5).

བསྔོས་ *bsṅos* pf. zu ↑^{2}*sṅo* widmen, segnen, aufopfern.

źaṅ ña stos / ji ltar byas śiṅ / ~ *pa bźin* „so wie Źaṅ-ña-sto ihn gefertigt und gewidmet hatte“ (In11 34); *dge ba bsags byas pa / byaṅ chub* ~ *pa* (metr.) „Heilsames wird angesammelt und der Erleuchtung gewidmet “ (Kāśy 69,23); *thams cad* ~ *na’aṅ* (metr.) „auch wenn alles gewidmet worden ist (abw. skt. *ākhyāta*)“ (Ppu 39b); *ka cha rna cha gcig tsam* ~ *nas* „nachdem du als Kostbarkeit einen Ohrring gewidmet hast“ (Bb33 172,8); *gśin po’i zas* ~ *tsam las* „außer der ‚gesegneten Speise‘ für den Toten“ (BhuKkh 158,2); *glud gtor …* ~ *pa bźin du thob gyur cig* „mögt ihr dieses Substitutsteigopfer der Aufopferung entsprechend erlangen!“ (MigTo 89,10); *don dam log ⟨b⟩sṅos* „[etwas] der höchsten Wahrheit in umgekehrtem Sinn gewidmet haben“ (Magy 7a8); *kham sa’i glud* ~ *pa* „[wenn] man ihnen als Auslösung [ein Bildnis] aus Ton widmet“ (Lśdz-K 218,31).
Lex. ~ *pa* ≅ *gaṅ dge ba bsags pa rdzogs pa’i byaṅ chub tu* ~ *zin pa lta bu* „wie: alle angesammelten Verdienste der vollkommenen Erleuchtung geweiht haben“ (brDa); ~ *pa* ≅ *brṅo ba byas zin* (Dagy); ~ *pa las bsgyur ba* ≅ *pariṇāmanam* (Mvy 8415).

བསྔོས་ཡིག་ *bsṅos yig* Widmungsurkunde.

bsṅos yig bla dpe ni … ’dun sar bźag „das Originalexemplar der Widmungsurkunde ist am Versammlungsort niedergelegt“ (In11 41).

ཅ

ཅ་ ^{1}*ca*.

1. der fünfte Buchstabe des tibetischen Alphabets.
Lex. *sde pa gñis pa’i daṅ po* „1. Konsonant der 2. Konsonantengruppe“ (Dagy).
2. für Ziffer 5.

ཅ་ ^{2}*ca* ↓*cha*.

ཅ་གེ་ *ca ge* ein wenig.

Lex. *cuṅ zad* ~ *daṅ cag ge ba der ltos* „ein wenig, *ca ge* und *cag ge ba*, siehe dort“ (brDa).

ཅ་ཅིར་ *ca cir* Baumrinde.

Lex. *śiṅ gi pags pa* (Dagy).

ཅ་ཅུས་ *ca cus* ↓*cas cus*.

ཅ་ཅོ་ *ca co* Schreien, Lärm, Ruf, Getöse, Schwatzen.

kun tshig pas ~ *daṅ ku co’i sgra chen po byuṅ* „weil alles brannte, entstand lautes Schreien und Lärmen“ (K1 kha 114b6); ~*’i sgra yi spro ba che* (metr.) „eine große Heiterkeit mit lautem Lärm“ (Saṃv 23.50c); *bud med daṅ lhan cig* ~ *’don pa ñams su len par yaṅ byed ciṅ* „einer, der Schwatzen mit Frauen praktiziert“ (VīśṬ 110,27); *ku co* (v. l. ~) *’don par śog* (metr.) „mögen sie ein [Freuden]geschrei anstimmen!“ (Bca 10.14d); *khu byug* ~ *sgrog byed ciṅ* (metr.) „der Kuckuck läßt seinen Ruf ertönen“ (Kāvyād 1.48a); *bya rnams kun …* ~ *du ma sgrogs* „alle Vögel stoßen viele Schreie aus“ (Glr 63,17); *chu phran chuṅ chuṅ* ~ *che* (metr.) „ein kleines Flüßchen macht großes Getöse“ (ThK 1: 148,1).
Lex. *kalakalaḥ* (Mvy 2786); ~ *med pa* ≅ *nāsti ravitam* (Mvy 137); *klag cor ni* ~ (Liś 20,7); *don med kyi gtam mam mi maṅ po’i ’ur sgra lta bu* „wie: sinnloses Gerede oder das Geräusch vieler Menschen“ (Dagy); ~ *med pa* ≅ *’du ’dzi’i sgra med pa* (brDa).

ཅ་ཅོ་སྒྲོག་ *ca co sgrog* Bez. für Taube.

Lex. *phug ron la’aṅ* (brDa, Dagy).

ཅ་ཅོ་བྱེད་པོ་ *ca co byed po* Bez. für Bier.

Lex. *chaṅ la’aṅ* (brDa, Dagy).

ཅ་གཅུས་ *ca gcus* ↓*cas cus*.

ཅ་སྡེ་ *ca sde* „*ca*-Klasse“, der Abschnitt des Alphabets, der die Buchstaben *ca, cha, ja* und *ña* enthält.

kā li sum cu po de rnams ka sde daṅ / ~ *… du bgos pa* „die dreißig Buchstaben des Alphabets sind in die *ka*-Klasse, die *ca*-Klasse [usw.] geteilt“ (ṄCh 5: 229,2).

ཅ་ཕྱི་ *ca phyi* Uneinigkeit, Ablehnung, Widerlegung.

Lex. *mi mthun pa’am khas mi len pa sun ’byin pa la’aṅ* (Dagy).

ཅ་བོ་ *ca bo* Reichtum, Besitz.

Lex. *rgyu nor yo byad la* (Dagy).

ཅ་འབྱིད་ *ca 'byid*.

1. verwerfen.
Lex. *smod pa'am sun 'byin pa lta bu* „wie: schmähen oder widerlegen“ (Dagy); *gcig la ltos nas cig śos spoṅ ba'am 'dor ba* „auf das eine schauen und das andere meiden oder verwerfen“ (TTC).
2. säubern.
Lex. *byi dor byed pa'am bgyi ba'i don* „i.S.v. säubern oder säubern werden“ (brDa).

ཅ་ཞི་ *ca źi* ein Insekt.

Lex. *'dre śig lta bu'i 'bu źig la* „für: Insekt wie Wanze“ (Dagy).

ཅ་རེ་ *ca re* immer, ständig.

Lex. *then cher ni ~* (Liś 4,10); *rgyun du'am rtag par ṅag sgron du car re* „fortlaufend oder beständig, nach dem *Ṅag-sgron*: *car re*“ (brDa).

ཅ་ལག་ *ca lag* auch *bca' lag* Gegenstände, Geräte, Wertgegenstände.

Lex. *rgyu bca' lag yo byad* (brDa); *nor rdzas* (Dagy); *bca' lag* ≅ *bca' lag ca bo rgyu rdzas yaṅ / źes gsuṅs kyaṅ deṅ saṅ ~ ces bris snaṅ* „Geräte, Gegenstände und Materialien; obwohl es so heißt, schreibt man heute *ca lag*“ (brDa).

ཅ་ལེ་ཅོ་ལེ་ *ca le co le* ↓*cal col*.

ཅག་ *cag* Pluralpartikel (HAHN 1996: 50), Pluralsuffix (SCHWIEGER 2006: 41, 253), wird an Personalpronomina angehängt (vgl. BEYER 1992: 230).

bdag ~ lta źig ... bde skyid cịṅ „wir waren genauso glücklich“ (In7 9); *ma mthoṅ ~ blta 'tshal ba'* „wenn ihr sehen wollt, was nicht zu sehen ist“ (PT1290 a7); *bdag ~ gi chu naṅ gi bsti gnas* „unser Aufenthaltsort in der Mitte des Flusses“ (K1 ṅa 138a3); *lha'i źabs gaṅ na ba de na bdag ~ gi mgo mchis so* „unsere Häupter sind dort, wo die Füße Seiner Majestät sind“ (Prav 12,13); *kho bo ~ ni ... 'doṅ ṅo* „wir werden gehen!“ (Kāśy 205,8); *'dis khyed ~ gi lus 'di dag tshim par 'gyur ro* „er wird diese eure Körper zufriedenstellen“ (Suv 56,28); *bdag ~ gñis la gnod pa byed par 'gyur gyi* „er wird uns beiden Schaden zufügen“ (Udr 25,20); *'di bdag ~ gi rgyal bu sa nu'i yul sar ruṅ ṅo* „dies ist als Land für unseren Prinzen Sa-nu geeignet“ (Liy1 175b5); *yu bu ~ gis ... ṅes par brtag par bya'o* „wir wollen es nachprüfen“ (ViśṬ 76,5); *kho bo ~ ni sbrul daṅ ri dags rnams daṅ mtshuṅs* (metr.) „wir sind Schlangen und Gazellen gleich“ (HMṛg 58,19); *bdag ~ la yaṅ cha śas legs par ⟨b⟩gos mdzod* „laß auch uns daran teilhaben!“ (Lokn 46,4); *'u ~ loṅs spyod yod* „wir haben Besitz“ (dPe 216,3); *khyed ~ tshoṅ pa rnams ... ya gir ma 'gro źig* „ihr Kaufleute, geht nicht hinauf!“ (Glr 36,28); *khyed kyis kyaṅ bdag ~ bu slob rnams spro ba bskyed pa daṅ* „bereite auch du uns Schülern Freude!“ (Mil 26,12); *ṅed ~ grogs mched bźi la spyi ru gnaṅ sbyin daṅ* „uns vier Freunden gab er allgemein Gaben“ (Dol4 19,7); *bdag ~ ston pa'i źal ma mthoṅ bas* „weil wir das Antlitz des Lehrers nicht erblickt haben“ (Tār 5,3); *bdag ~ ... sdug bsṅal las skyob tu gsol* „bitte beschützt uns vor dem Leid!“ (Thgr 177,3); *bdag ~ la ... bu lon med pas* „weil wir nun keine Schulden mehr haben“ (MigTo 244,12).
Lex. *raṅ ~ gam bdag ~* „wir“ (brDa); *raṅ ~ daṅ khyed ~ sogs* „wir und ihr usw.“ (Dagy).

ཅག་དཀར་ *cag dkar* ein Stein.

Lex. *rdo'i rigs śig* (Dagy).

ཅག་གེ་ *cag ge*.

1. ein wenig.

Lex. *ca ge cuṅ zad* (brDa); *cuṅ zad kyi don* (Dagy).
2. locker, entspannt.
Lex. *lhod pa'i don yaṅ* (Dagy).

ཅག་གེ་བ་ *cag ge ba*.

1. endgültig, vollständig.
Lex. *mthar phyin pa* (brDa).
2. der Reihe nach.
Lex. *rim gyis* (brDa).

ཅག་གེ་ཚང་བ་ *cag ge tshaṅ ba* auch *cag ger tshaṅ ba* vollständig, endgültig.

Lex. *rug ge tshaṅ ba'am mthar son* „vollständig oder ans Ende gelangt“ (brDa); *cag ger tshaṅ ba* ≅ *rug ge tshaṅ ba lta bu* (Dagy).

ཅག་ཅག་ *cag cag* auch *lcag lcag* onom. ein zischendes Geräusch beim Essen.

Lex. ~ (v. l. *lcag lcag*) *mi bya* ≅ *na śuśśukārakam* (r. *śuśukkārakam*) „[beim Essen] nicht den Laut *śuśuk* machend“ (Mvy 8578).

ཅག་ཅག་པོ་ *cag cag po* gewiß, wahrhaft.

Lex. *ṅes ṅes po* (brDa, Dagy).

ཅག་པ་ *cag pa* ein Musikinstrument.

la la ni lha'i ~r brdebs „einige spielten das *cag-pa*[-Instrument] der Götter“ (gZer 967, 3); *la la źig ni lha'i ~r rdeb bo* „einige spielen die *cag-pa*[-Instrumente] der Götter“ (gZi 1: 31,4).

ཅང་ *caṅ* alttib. auch *chaṅ* irgendetwas, ein bißchen, überhaupt; mit neg. gar kein, gar nichts, überhaupt nicht.

btsan mos bka' lan yi ger gsol pa ni chaṅ ma mchis „die Herrscherin hat [mir] keinerlei Antwortschreiben gegeben“ (PT1287 428); *~ ma noṅs so* „es ist gar kein Fehler begangen worden“ (Prav 45,12); *kha daṅ so skams nas ~ mi zer ro* „Mund und Zähne wurden trocken, und sie sagten gar nichts“ (Suv 163,19); *~ mi smra źiṅ spobs pa med par gyur te* „er sagte gar nichts mehr und verlor seine Redegewandtheit“ (Udr 23,20); *spyil po'i naṅ na śa ba ni ~ ma mchis* „in der Hütte war gar kein Hirsch“ (Liy1 179b4); *bkren chen te ... nor gźan bdag la ~ ma mchis* (metr.) „ich bin sehr arm, ich habe überhaupt keinen anderen Besitz“ (Bca 2.7b); *gcig gis khyod rkaṅ pa na bas ~ to le byas pas* „einer sagte: ‚Wie willst du es überhaupt schaffen, wenn du fußkrank bist?‘“ (dPe 173,14); *dran pa ~ med pa'i rmoṅs pas ni rnal 'byor du ji ltar 'gyur* „wie will man mit der Verdunklung, daß man gar kein Erinnerungsvermögen hat, zum Yogin werden?“ (sBa 59,5); *lo bdun gyi bar du ~ ma smras pas lkugs pa'o sñam mo* „weil er sieben Jahre lang überhaupt nicht sprach, dachte man, er sei stumm“ (Tār 115,19); *sbaṅ zan ~ re yi do zlar yaṅ mi 'jog gi de las* „sie werden nicht einmal als Konkurrenz zu etwas Maischeabfall hingestellt“ (KTh 1: 449,5).
Lex. *~ mi grag pa* ≅ *ci yaṅ mi thos* „überhaupt nichts hören“ (Dagy, ähnl. brDa); *~ mi smra* ≅ *gaṅ yaṅ mi smra* „gar nichts sprechen“ (Dagy); *~ mi śes* ≅ *ci yaṅ mi śes* „nichts wissen“ (brDa); *~ mi gsuṅ bar gyur pas gnaṅ* ≅ *tūṣṇīṃbhāvenādhivāsayati* (r. *tuṣṇīṃ°*) „er verweilt in Schweigen“ (Mvy 6451).

ཅང་ཀན་ *caṅ kan* die chin. Regierungsdevise 真觀 *chen-kuan* (627-650 n. Chr.).

~ gyi lo la kun śeṅ koṅ jo btsan po'i khab tu blaṅ „im Caṅ-kan-Jahr wurde Kun-śeṅ Koṅ-jo [als Gattin] in den Haushalt des Königs aufgenommen“ (Debm 9a5).

ཅང་ཀེང་ *caṅ keṅ* die chin. Regierungsdevise 長慶 *ch'ang-ch'ing* (821-825 n. Chr.).

bod chen po'i lo'i myiṅ nị skyid rtag lo bdun / rgya chen po'i lo'i myiṅ nị / ~ lo daṅ po lcags mo glaṅ gị lo „das weibliche Eisen-Ochse-Jahr, welches in Großtibet das 7.

sKyid-rtag-Jahr und in Großchina das erste Caṅ-keṅ-Jahr genannt wird“ (In12 E59).

ཅང་གིས་འཇུས་པ་ *caṅ gis ’jus pa* auch *caṅs kyis ’jus pa* festgehalten.

Lex. *’chaṅ gis ’dzin* „durch Festhalten ergreifen“ (brDa); *caṅs kyis ’jus pa* ≅ *dam por ’jus pa* (TTC).

ཅང་སྒང་ཁ་ *caṅ sgaṅ kha* ein Ort.

lam bar ~ nas ’grim phyin pas „als ich unterwegs über Caṅ-sgaṅ-kha wanderte“ (KunK 59,20).

ཅང་ངེ་ཅོག་གེ་ *caṅ ṅe cog ge* zögerlich, unschlüssig.

Lex. ~ *byas pa ni / rgyaṅs riṅ du bsriṅs nas bsdad pa* „*caṅ ṅe cog ge* gemacht: entfernt bleiben“ (dPeD 191,6); *rgyaṅ thag riṅ tsam byas nas sdod pa* „sich weit entfernt haben und dort bleiben“ (TTC).

ཅང་ཅོང་ *caṅ coṅ* ein Musikinstrument; ein Ton.

Lex. *rol mo sgra ’am gśaṅ* (brDa).

ཅང་ཏེའུ་ *caṅ te’u* eine Trommel, skt. *ḍamaru*, *mr̥daṅga*.

~ *pi baṅ sgra sñan daṅ* (metr.) „[die Musikinstrumente] *mr̥daṅga*, *paṇava* und *sughoṣaka*“ (Suv 32,3); *gdol pa mo ni ~ rduṅ* (metr.) „Caṇḍālī schlägt die Trommel“ (Hev 1.3.10c); ~ ... *rol mo yid ’oṅ* (metr.) „die liebliche Musik der *ḍamaru*“ (Saṃv 8.35a).

Lex. *ḍā ma ru źig* (brDa); *dā ma ru’i bye brag cig* (Dagy).

ཅང་པོ་ *caṅ po*.

1. klug.

Lex. *gruṅ po la’aṅ* „auch für klug“ (Dagy).

2. festhaltend.

Lex. *’chaṅ ba po* „jmd., der festhält“ (brDa).

ཅང་འེ་ཤུང་ *caṅ ’e śuṅ* npr.

caṅ ’[e] śuṅ la[s he] eṅ gyis sṅa skyin du ’tshal nas „He-eṅ nahm im voraus eine Anleihe von Caṅ ’e-śuṅ“ (Ctr14).

ཅང་རིག་ *caṅ rig* klug, schlau.

Lex. *gruṅ po’i rnam rig* (Dagy).

ཅང་ཤེས་ *caṅ śes*.

1. auch ~ *pa* wissend, klug.

byaṅ chub sems dpa’ dul ba ~ pa rnams „disziplinierte und wissende (skt. *ājāneya*) Bodhisattvas“ (Kāśy 21,22); *bde gśegs sras po ~ thob pa* (metr.) „die Söhne des Sugata, die das Wissen (skt. *ājanya*) erworben haben“ (Kāśy 24,9); *phug ron ~ pa cig ... śin tu gus pas ñan no* „eine kluge Taube hörte sehr andächtig zu“ (Tār 101,3); *glaṅ po che ~ kyis ṅo śes te* „die klugen Elephanten erkannten ihn“ (Tār 39,22).

Lex. ~ *pa* ≅ *ājāneyaḥ* (Mvy 1080, Abt. *ñan thos kyi yon tan miṅ*).

2. auch *lcaṅ śes* Bez. für ein edles Pferd.

rta’i rgyal po ~ ba la har „der König der Pferde, der edle Balāhaka“ (Glr 36,4); *lcaṅ śes rta’i bla gnas ni* „was die Zweitseele eines ausgezeichneten Pferdes angeht“ (Hipp 180,9); ~ *rgyan la bźag dgos* (metr.) „man muß das edle Pferd schmücken!“ (Gesar 285,15).

Lex. *rta’i miṅ* (Dagy); *rta mchog* (brDa).

ཅང་སེང་ *caṅ seṅ* auch *caṅ se* eine Gruppe von Gottheiten, „divinités du type des *dgra-lha* et des *ver-ma*“ (STEIN 1956: 382 s. v. *caṅ se*, *coṅ se*), z. B. Caṅ-seṅ klu-mgon, Caṅ-seṅ dkar-po, Caṅ-seṅ ’briṅ-thod (Neb 334).

~ *gñen gyis bskos pa yi* „die *caṅ seṅ* wurden von den *gñen* ernannt“ (gZi 2: 68,5); *bar snaṅ gaṅ ba’i caṅ se bsaṅs* (metr.) „Rauchopfer für die Caṅ-se, die den Luftraum erfüllen“ (Gesar 225,26).

ཅན་ *can* eine Possessivpartikel (HAHN 1996: 84), leitet aus Substantiven Adjektive und Substantive ab, die den Besitz der im Stamm bezeichneten Sache anzeigen (SCHWIEGER 2006: 254); vgl. BEYER 1992: 121 f.

bsod nams kyi dbaṅ thaṅ chen po ~ gyi sems ~ „eine Person, die eine große Macht wegen ihrer Verdienste hat“ (K1 ṅa 102a7); *yid ’oṅ mig ldan zla ’dra’i bźin ~ bdag gi bu* (metr.) „mein Sohn mit seinen entzückenden Augen und seinem mondgleichem Gesicht“ (Suv 164,19); *go ro tsa na ... de ni ban glaṅ rigs ~ yin* (metr.) „Bezoar stammt vom Rind“ (K841(2) 207a4); *u ba rnam gsum ste / mṅar skyur tsha ba’i bdag ñid* ~ (metr.) „die Verdauung ist dreifach, von süßer, saurer und scharfer Art“ (Ahs 1.1.17d); *bden pa’i spyod yul* ~ (metr.) „sie sind mit dem Bereich der [vier] Wahrheiten versehen“ (AA 4.23b); *sra ba’i yid ~ rnams kyi ... yid* (metr.) „das Herz der Hartherzigen“ (HMr̥g 50,3); *dkar min mig* ~ (metr.) „oh du Dunkeläugige!“ (Lokn 98, 28); *dbye ba phra mo ~ / tshig gi lam* (metr.) „literarische Stilarten mit feinen Unterscheidungen“ (Kāvyād 1.40a); *naṅ pa’i cha lugs ~ / chos log smra ba* „die in Gestalt von Buddhisten einen falschen Dharma predigen“ (Nel 23b3); *bod kyi blon po gdug pa* ~ (metr.) „der ruchlose tibetische Minister“ (Padm 289a2); *bru de ṅan źiṅ phub sog ~ du gyur* „dieses Korn wurde schlecht und bekam Hülsen und Halme“ (Debm 2a4); *dug sbrul gdug pa* ~ „bösartige giftige Schlangen“ (Glr 67,8); *dus ṅes pa ~ sgrig tu* „um eine bestimmte Zeit zu vereinbaren“ (Mil 75,2); *saṅs rgyas sprul ba’i sku’i cha byad ~ maṅ po* „viele Buddhas mit dem Äußeren eines Nirmāṇakāya“ (Dol2 23,1); *the tshom ~ rnams gźan gyis ’jug* „die Zweifler werden von anderen gezwungen“ (Tār 41,15); *sku ... byin rlabs* ~ „eine segensreiche Statue“ (1PL 2: 812,4); *gyo ~ rdzu bag ~ gyis / ṅa la gzan po byas byuṅ* (metr.) „Betrüger und Heuchler haben mir Schaden zugefügt“ (Glu 38c); *sṅon dus kyi mchod gźis ’gaṅ ~ miṅ du thogs pa* „die früheren Klostergüter mit [offizieller] Verantwortung sind namentlich benannt“ (BhuKkh 150,18); *’dam bu ~ gyi mtsho źig* „ein schilfiger See“ (’Dzam 24,10); *gdoṅs* (r. *gdeṅs*) ~ ... *klu yi miṅ du bśad* „‚der mit der Haube‘ wird als Bezeichnung für *klu* erklärt“ (Ṅ̇Ch 5: 306,2); *gos dri ma* ~ „die Kleidung, die mit Geruch behaftet ist“ (MigTo 113,22); *bod mi śes rab ~ bźi* (metr.) „vier weise Tibeter“ (Nagdel 5,16); *gaṅs seṅ lcags kyi sder mo* ~ „der Schneelöwe mit den eisernen Krallen“ (gZi 2: 173,3); *dmag ’phuṅ dkar ~ brgya tsam* „etwa 100 Soldaten der weißbuschige Helme tragenden Armee“ (Sumpa 74a5).

Lex. *ye śes* ~ ≅ *jñānī* (in Mvy 832); *sdig pa’i chos* ~ ≅ *pāpadharmaḥ* (Mvy 2464); *ldan pa’am yod pa daṅ mthun pa’i don la’aṅ* „i. S. v. versehen mit oder haben und übereinstimmen“ (Dagy).

ཅན་ཅེ་ *can ce* Schale, Tasse.

Lex. *phor pa* (TTC).

ཅན་ཅོན་དུ་ *can con du* ganz und gar, mit Haut und Haaren.

’u cag gi ra spyaṅ gus ... ~ zos soṅ zer lo „der Wolf fraß unsere Ziege mit Haut und Haaren“ (dPe 160,19).

Lex. *thams cad du* (brDa; Dagy).

ཅན་ཏུ་ *can tu* auch *can du* nahe bei, zu.

lha luṅ can du ’tshog⟨s⟩ dgos „wir müssen uns bei lHa-luṅ versammeln“ (Nel 16a7); *mi de ... ṅed ~ khyer śog* „bringt diese Leute zu mir!“ (Debm 39b5).

Lex. *gam du* (brDa).

ཅན་ནེ་ *can ne* auch *ca ne* Schale, Tasse.

Lex. *ṅag sgron du ~ zer phor ba’i miṅ* „nach dem *Ṅag-sgron*: *can ne*, Bez. für Tasse“

(brDa); *ca ne phor ba’i min* (brDa); *phor pa’i miṅ* (Dagy).

ཅབ་ཅབ་ *cab cab* auch *cab cob* onom. ein Geräusch.

Lex. ~ *ces pa’i sgra* (brDa); *cab cob* ≅ *raṅ bźin gyi sgra źig* (Dagy).

ཅམ་ *cam* ↓*cham*.

ཅམ་ཅམ་ *cam cam* umherlaufend.

’dra men ~ ri boṅ gi khog stod la „wenn das *’dra-men*[-Pferd] den Vorderkörper eines umherlaufenden Hasen hat“ (Hipp 151,8).

ཅམ་དུ་འདེབས་པ་ *cam du ’debs pa* auch *tsham du ’bebs pa* streichende Handbewegung bei der Massage.

Lex. ~ (v. l. *tsham du ’bebs pa*) ≅ *saṃvāhanam* „das Entlangfahren mit der Hand“ (Mvy 6783).

ཅམ་པོད་ *cam pod* Strauß, Bündel.

Lex. *me tog sogs kyi chun po* (Dagy).

ཅམ་བུ་ *cam bu* Heuchelei.

de ~ min par don la yaṅ gnas „es war keine Heuchelei, sondern ehrlich gemeint“ (KTh 1: 280,6).

ཅམ་ཙེ་ *cam tse* ein Gewand, Kleidungsstück.

Lex. *gos kyi bye brag* (brDa, Dagy).

ཅམ་ལ་བརླིང་པོ་ *cam la brliṅ po* klug, weise.

Lex. *sbyaṅ po’am mdzaṅs pa* (brDa; Dagy).

ཅར་ ¹*car* zusammen, zugleich, steht nach Zahlwörtern (vgl. SCHWIEGER 2006: 254).

mi drug ~ … mkhan bu yin „alle sechs Männer zusammen sind *mkhan bu*“ (Nel 15b5); *bźi ~ bsdoms pa la lo brgyad cur ñe ba źig las ma soṅ ṅo* „[die Zeit] aller vier zusammengenommen ist nicht mehr als etwa 80 Jahre“ (Tār 191,13); *rgyal po daṅ gśed ma gñis ~ lhag par dad par gyur te* „der König und der Henker, beide zugleich, wurden überaus gläubig“ (Tār 24,12).

ཅར་ ²*car* flach.

Lex. ~ *brduṅs* ≅ *leb leb par brduṅs* „flach geschlagen“ (brDa).

ཅར་མར་ *car mar* immer, ständig.

Lex. *ca re’am rgyun du’am rtag par* (brDa); *rgyun du’am rtag par* (Dagy).

ཅར་རས་ *car ras* Unterhose, Lendenschurz.

Lex. *’doms ras* (Dagy).

ཅར་ལ་ཐེབས་པ་ *car la thebs pa* ausgeteilt, verteilt.

Lex. *brims pa’i don* (brDa, Dagy).

ཅར་ལེབ་ *car leb* flach.

Lex. *thal mo ~ tu sbyar ba lta bu* „wie: die Handflächen flach aneinanderlegen“ (brDa, Dagy).

ཅལ་ *cal* auch ~ ~ ein Laut, onom. vom Geräusch des Wassers.

Lex. *sgra skad kyi bye brag* (Dagy); ~ *sgrog* ≅ ~ ~ *źes pa’i chu sgra lta bu* (brDa).

ཅལ་ཁ་ *cal kha* ein Ortsname.

~ *kha sa g.yos kyis ’gyel ba* „das durch ein Erdbeben zusammengestürzte Cal-kha“ (Debm 38b5).

ཅལ་ཅལ་ *cal cal* ↑*cal*.

ཅལ་ཅོལ་ *cal col* auch *ca le co le*, *cal le col le* Unsinn, sinnloses Geschwätz.

dus mi ’grig pa ~ yin źiṅ „dies ist mit der

Zeit unvereinbares Geschwätz“ (Tār 143, 21); *mgo gnon med pas ~ kun gyis smra* „weil sie ohne Führer sind, reden alle Unsinn“ (gZi 2: 127,2).
Lex. *’chal ba’i gtam lta bu* „wie: wirres Geschwätz“ (Dagy); ~ *du gyur pa* ≅ *don med du gyur pa* „sinnlos geworden“ (brDa); *ca le co le* ≅ *don med* ~ (Dagy); *cal le col le* ≅ *ca le co le ste don med ’chal ba’i don* „i. S. v. Unsinn reden“ (brDa).

ཅལ་གཏམ་ *cal gtam* unsinniges Geschwätz.

Lex. *’chal ba’i tshig* (brDa); *ṅag ’khyal ba’i gtam* „leeres Geschwätz“ (Dagy).

ཅལ་ལེ་ཅོལ་ལེ་ *cal le col le* ↑*cal col*.

ཅས་ཅུས་ *cas cus* auch *ca cus*, *ca gcus* krumm, gebogen, verdreht.

Lex. *phan tshun ’chus pa* „hin- und hergedreht“ (Dagy); *ca cus* ≅ ~ *kyog kyog la’aṅ* (brDa); *ca gcus* ≅ *mgo sogs phan tshun du kyog kyog pa lta bu* „wie: den Kopf usw. hin- und hergedreht“ (Dagy).

ཅི་ ¹*ci* Ziffer 35.

ཅི་ ²*ci*.

1. Interrogativpronomen (HAHN 1996: 177; SCHWIEGER 2006: 48 f.), interrogative determiner (BEYER 1992: 358-361): was, wie?; ~ *la* was, warum? ~ *las* woher? ~*r* warum, wozu?
khyed kyis bka’ stsald pa ~ mchis „was sind eure Anordnungen?“ (Liy2 94); ~ *yu bu cag de la lo thaṅ ’bul ba yin nam* „sind wir solche, die ihm Tribut zahlen?“ (Prav 9,2); *yaṅ srid med las gźan ~ yod* (metr.) „was bleibt ihnen anderes übrig als nicht wiedergeboren zu werden?“ (KanL 52d); *de tshe bu daṅ chuṅ ma gñen ~r ’oṅ* (metr.) „wozu dient dann noch die Hilfe von Söhnen und Frauen?“ (Pd-H 121d); ~ *na dog sas bkab* „warum ist er mit Erdklumpen bedeckt worden?“ (Udr 38,8); *khaṅ skyoṅ źes bya ba de ~ lags* „ein Hausmeister, was ist das?“ (K6 tha 120a6); *slad rol tu mchi bar ~ gnaṅ* „erlaubst du, daß ich später komme?“ (Liy1 186a5); *glu ni ~ lags gar kyaṅ ~* (metr.) „was ist Gesang? Was ist Tanz?“ (Hev 2.4.2d); *’bras bu ni … kha bas ~ byar yod* (metr.) „was nützt die Frucht des Kiṃśuka-Baumes? Sie ist ja bitter!“ (Gś 48b); *mdza’ daṅ mi mdza’ kun ~ ruṅ* (metr.) „was nützen mir dann alle die Freunde und Feinde?“ (Bca 2.61d); *me tshogs de dag ~ las byuṅ* (metr.) „woher stammt die Feuersbrunst?“ (Bca 5.7d); ~ *skyes bu de mkhas pa’i raṅ bźin can yin nam* „hat dieser Mensch nun ein kluges Wesen?“ (K12 132a1); *dmigs pa’i skabs / loṅ ba dag la yod dam ~* (metr.) „hat etwa ein Blinder die Möglichkeit wahrzunehmen?“ (Kāvyād 1.8d); *yas ~ la ’khun byas pas* „oh, warum stöhnst du denn?“ (dPe 106,14); ~ *yin ni ma śes* „was es sein soll, weiß ich nicht“ (Nel 24a6); *dmag ’di tsam ’oṅ ba ~ yin* „was ist [der Grund für] das Kommen eines solchen Heeres?“ (Debm 7a7); *khyed ~ za* „was ißt du?“ (sBa 84,1); *rṅa ni ~ yin cha med* „wir wissen nicht, was das Trommeln sein soll“ (Glr 87,12); *yul ma gi la ~ zer* „wie heißt der Ort dort unten?“ (Mil 110,9); *sdeb sbyor ṅan g.yo’i sbyor bas khyod la ~* „was hast du mit der Metrik, mit der Zusammenfügung des Trügerischen, zu schaffen?“ (Tār 120,14); *chaṅ ’thuṅ bas ~ la phan gser dgos* „wozu soll das Biertinken nützlich sein, da ich das Gold brauche?“ (KunK 60,29); *mṅon sum ni ~ la yin* „wie könnte es etwas Wirkliches sein?“ (KTh 1: 52,6); *nam phug gi chus ~ thon* „welchen Vorteil wirst du auf lange Sicht daraus ziehen?“ (gZi 2: 137,5); *khas dman rje la ~ la skyabs* (metr.) „warum nimmt der Arme Zuflucht beim Vornehmen?“ (gZi 2: 59,3); *rta ni ~ yi rigs* „was ist das für ein Pferd?“ (Lśdz 137,5); *rgyab bskyur ~ la srid* (metr.) „wie wäre es möglich, daß man dir den Rücken zuwendet?“ (Sumpa 150a4).

Lex. *kim* (Mvy 5411); *don daṅ rgyu mtshan ~ lta bu* „wie: was für ein Sinn oder Grund?“ (Dagy); *~ skad* ≅ *gaṅ lab bam gaṅ zer* „was sagt man?“ (brDa); *tha dad du bya ba ~ yod* ≅ *kiṃ nānākaraṇam* „was ist der Unterschied?“ (Mvy 6892); *~ la* ≅ *don ~ la* „warum?“ (brDa); *~ la* ≅ *don daṅ rgyu mtshan gaṅ la* „zu welchem Zweck und aus welchem Grund?“ (Dagy); *~r* ≅ *ga re don du* (brDa); *~r* ≅ *~ la* „wozu“ (Dagy).
2. Indefinitpronomen (SCHWIEGER 2006: 49), „indefinite determiner nonanimate“ (BEYER 1992: 214 f.), Relativpronomen, vgl. ↓*ji* (HAHN 1996: 177): was auch immer, welche auch immer; so ... wie möglich; *~ nas ... de ltar* so daß.
bka’ gyod gyị tshigs cị la bab pa las „was auch immer an Worten der Anklage gegen sie erhoben wird“ (In1 N25); *gces spras cị la yaṅ* „zu welcher Bewertung auch immer [man kommt]“ (In8 30); *lan du dku sgyu cị byas kyaṅ* „welcher Betrug und welche Täuschung auch immer zur Vergeltung begangen wurden“ (In12 W69); *de ~ nas phyis ’khrug par mi ’gyur ba de ltar sems rab tu ’chos so* „er bändigt den Geist so, daß er nicht wieder unruhig wird“ (Kāśy 159,12); *stoṅ ṅam ’bum mam ~ nus bzlas* (metr.) „man hat [den Mantra] tausend- oder hunderttausendmal rezitiert, so oft man kann“ (K841(2) 205b3); *~ gsuṅs sbyin sreg byas nas ni* (metr.) „nachdem man das Brandopfer wie dargelegt (skt. *yathāproktam*) vollzogen hat“ (Hev 2.1.2a); *gźan la gnod pa ~ chuṅ bya ste* „füge anderen möglichst wenig Schaden zu!“ (dPe 136,14); *de yis ~ byas na* „was dieser gemacht hatte, [war:]“ (Nel 5a3); *~ byas ma phan* (metr.) „was sie auch machten, nichts half“ (Padm 283a5); *ṅas ~ loṅs śig byas te* „ich richtete mich auf so gut es ging“ (Mil 117,21); *kha ’dzin dgos pa kun gyis zur nas ~ legs gyis* „notwendige Unterstützung sollen alle zusätzlich so gut wie möglich leisten“ (Mil 32,1); *a khu daṅ a ne gñis ~ la mi ’cham ruṅ lto la ’cham pa daṅ* „obwohl Onkel und Tante, die beiden, sich in nichts einig sind, beim Essen sind sie sich einig“ (Mil 33,29); *nas skyed ’phel du ~ ’gro byas nas* „wir ließen die Gerste so viel wie möglich wachsen [und] sich vermehren“ (Mil 33,6); *ṅed ... kun gyis kyaṅ ~ drag re ster* „auch wir alle geben, was wir können“ (Mil 34,29); *rnam pa ~r snaṅ ruṅ* „wie auch immer es erscheinen mag“ (Mil 81, 14); *jo bo’i* (r. *jo bos*) *sems can la ~ phan zer* „der Herr sagt den Wesen, was ihnen nützt“ (KunK 56,19); *śar gyi sa dgra ~ yod kyaṅ* (metr.) „die Erdfeinde des Ostens, welche es auch gibt“ (Vḍk 2: 352,3); *sems lhoṅ sdug bsṅal ... ~ byuṅ yaṅ* „Leid aus geistigen Hindernissen, welches auch immer auftreten mag“ (KTh 1: 490,5); *rgya bod kyi ’char khral si ~ mchis* „alle chinesischen und tibetischen Sondersteuern“ (Wadd135 10); *khral rigs ... me lug phan gyi srol rgyun ~ yod la gnas dgos pa* „die Abgabenarten müssen so behandelt werden, wie die Praxis seit dem Feuer-Schaf-Jahr bestand“ (MTH3/5/13 4); *bsdabs bsigs ~ che btaṅ gleṅ byuṅ bar brten* „es hat sich Beschwerde darüber ergeben, daß man die Unterdrückung so stark wie möglich ausübte“ (MTH3/5/20 5); *raṅ ṅos nas śes nus ~ yod ... ’bad rtson che bskyed bgyis daṅ* „ich brachte mit dem, was ich davon zu verstehen vermochte, intensiv Anstrengung hervor“ (MTH3/5/31 5); *’bru don ~ yin la rgyab gnon byas yod pa* „zu deren Wortbedeutung habe ich die Konfirmation erteilt“ (MTH3/5/34 7); *zas sna ~ ’byor ... byas la* „es werden so viele Speisen aufgestellt, wie man gerade bekommen kann“ (MigTo 287,8); *’on te ~ byuṅ sṅon gyi bskos thaṅ la* „was aber geschehen ist, ist Bestimmung von früher her“ (Gesar 226,18); *~ byed med par bźugs* „sie blieben untätig da“ (Sumpa 133a3).
Lex. *~ mchis pa* ≅ *~ źig yod pa thams cad* „alles, was es gibt“ (Dagy); *~ drag* ≅ *thabs ~ źig gis drag lta bu* „wie: mit welchem Mittel es gut wird“ (Dagy); *~ ’dod pa bźin thob pa* ≅ *nikāmalābhī* „jmd., der erlangt, was er

wünscht“ (Mvy 2431); *~ ’byor pa* ≅ *gaṅ byuṅ ba’am nor rdzas thams cad* „alles Erschienene oder alle Dinge“ (brDa); *~ ’byor pa* ≅ *gaṅ ’dra źig ’byor pa ste ’grub pa* „was man erlangen kann, erreichen“ (Dagy); *~ chog ni ~ yod* „was auch immer sei“ (Liś 21, 14); *~r snaṅ* ≅ *gaṅ snaṅ ba thams cad* „alles, was erscheint“ (Dagy); *ci ’dod* ≅ *gaṅ daṅ ~ ’dod pa* „was auch immer man wünscht“ (Dagy).

ཅི་ཀ་ *ci ka* ↓*ci ga*.

ཅི་སྐྲིགས་ *ci skrigs* ein Butterschmalz.

kha ba chen po ~ źes bya ba’i mar ni „das sehr bittere *ci skrigs* genannte Ghee“ (Siddh 12.11).

ཅི་ག་ *ci ga* auch *ci ka* ob; wie?

~ rigs sam mi rigs pa ... khyod ñid gsuṅs (metr.) „ob es richtig oder falsch ist, sollst du selbst sagen!“ (KanL 66c); *bslu byas nas* (v. l. *na*) */ bde ’gror ci* (v. l. *ji*) *ga ’gro ’gyur ram* (metr.) „wie könnte ich zu einem glücklichen Daseinsbereich gehen, wenn ich betrogen habe?“ (Bca 4.6d).
Lex. *don ci’am ga re* „welche Bedeutung oder was?“ (brDa); *ga re / gaṅ / ci lta bu* (Dagy); *de skad* „so“ (TTC); *ci ka* ≅ *~ daṅ ’dra* (TTC); *~r ni ji ltar* „wie, in welcher Weise“ (Liś 12,15); *~r* ≅ *gaṅ don du’am gaṅ ltar* „in welchem Sinne, in welcher Weise“ (brDa); *~r* ≅ *ji ltar ram gaṅ ltar* (TTC).

ཅི་གོ་རེད་ *ci go red* was nützt es?

khyod ṅo thuṅ rgyab ded ~ (metr.) „was nützt es, daß du kurzsichtig hinter mir herläufst?“ (Sumpa 120a5).

ཅི་དགར་ *ci dgar* aufs Geratewohl, nach Belieben.

smod pa ’am / brdeg sogs ~ byed la rag (metr.) „mögen sie [mich] nach Belieben verspotten oder schlagen usw.“ (Bca 3.13d); *gtor ma ~ bskyur* „er warf sein Teigopfer aufs Geratewohl hin“ (Tār 181,14); *skaṅ* (r. *rkaṅ*) *drug ... sbraṅ rtsir ~ rol* „die Biene erfreut sich nach Belieben am Honig“ (Gesar 273,7).
Lex. *gaṅ dga’ bar ram gaṅ ’dod par* „nach Belieben oder wie es gefällt“ (brDa); *gaṅ la dga’ bar* (Dagy).

ཅི་དགུ་ *ci dgu* alles.

Lex. *don thams cad dam gaṅ yod pa* „alle Dinge oder was es gibt“ (brDa); *ci yod pa thams cad* „alles, was es gibt“ (Dagy).

ཅི་བགྱི་ *ci bgyi* auch *~ ba* „was zu tun ist“, Diener, Bote.

Lex. *mṅag gźug daṅ ~ ni g.yog po* (Liś 28,7); *gaṅ źig bya* (Dagy); *~ ba* ≅ *g.yog po* (brDa); *~ ba* ≅ *bran g.yog* (TTC).

ཅི་ཅོག་ *ci cog* auch *ci chog* alles, was auch immer.

Lex. *ci mchis pa rnams* „was es gibt“ (Dagy); *ci chog ni ci yod* (Liś 21,14); *ci chog* ≅ *gaṅ ruṅ* (brDa).

ཅི་ཆ་ *ci cha* in: *~ yod* was gibt es für eine Gewißheit, was hat man davon? *~ med par* unvorhergesehen.

don med dpag tshad brgya yod pa’i / g.yaṅ sar mchoṅ ba ~ yod (metr.) „was hat man davon, wenn man ohne Sinn in einen hundert Meilen tiefen Abgrund springt?“ (Pś 39d); *~ med par phuṅ bdud gyi gri nag ... de blug nas* „unvorhergesehen stürmte Phuṅ-bdud direkt auf sie zu, wobei er sein schwarzes Schwert zog“ (Sumpa 42a3).
Lex. *gaṅ śes sam ci śes* „wer weiß?“ (Dagy); *~ med pa* ≅ *ma ṅes pa’am ma rig{s} pa* „nicht sicher oder nicht gewußt“ (brDa); *~ med pa* ≅ *gaṅ byed rgyu med pa ste ci bya thabs zad pa* „was man auch tut, ist ohne Grund; für das, was man tun will, sind die Mittel erschöpft“ (Dagy); *~ yod pa* ≅ *tshod*

rigs yod pa'am ṅes pa'i don „ein richtiges Maß ist vorhanden, oder i. S. v. sicher" (brDa).

ཅི་ཆབ་ *ci chab* auch *ci chib* vollendet.

Lex. *mthar phyin pa* (TTC); *ci chib ni mthar phyin* (Liś 12,15); *ci chib* ≅ ~ *daṅ 'dra* (TTC).

ཅི་ཆོག་ *ci chog* ↑*ci cog*.

ཅི་ཆོད་ *ci chod* auf jeden Fall.

gliṅ ṅan la / da ruṅ gtaṅ ma ~ *byed* „die schlechten Gliṅ müssen wir auf jeden Fall nach Kräften besiegen" (Sumpa 135b5).

ཅི་ཏོལ་ *ci tol* auch *ci brtol* Behauptung.

go med ~ *śin tu che ba'i gtam lhag par maṅ* „überaus viel Gerede ohne Verstand und mit schwerwiegenden Behauptungen" (KTh 1: 284,5).
Lex. *ci brtol* ≅ *spyi brtol du snaṅ* „erscheint für *spyi brtol* (zw.)" (brDa).

ཅི་ལྟ་བ་ *ci lta ba* auch ~ *bźin du* wie, gemäß; vgl. ↓*ji lta ba*.

rgyu skar rnams kyaṅ stobs ~ *daṅ mthu* ~ *bźin du snaṅ bar byed do* „auch die Mondhäuser werden gemäß ihrer Kraft und Wirkung erleuchtet" (K12 43a2).

ཅི་ལྟ་བུ་ *ci lta bu* was für ein, welcher? vgl. ↓*ji lta bu*.

ser ba slob pa'i ñe bar len pa'i rkyen ~ *źig byuṅ* „was war der Grund für dein Bemühen, Hagel[zauber] zu erlernen?" (Mil 36,4); *rkyen* ~ *źig gis bskul* „welcher Umstand veranlaßt dich?" (Mil 98,2).
Lex. *gaṅ mtshuṅs pa* „wem ähnlich?" (brDa).

ཅི་ལྟར་ *ci ltar* wie; vgl. ↓*ji ltar*.

khams gsum gyi sems can ~ *bsgral ba bźin du* „wie die Lebewesen der drei Welten befreit werden" (Liy2 109); *ñon cig ... srid pa* ~ *srid pa daṅ / bskos pa* ~ *bskos pa daṅ* (metr.) „höre, wie das Sein geworden ist, wie die Ordnung geschaffen worden ist" (gZi-Sn 64,39).

ཅི་སྟེ་ *ci ste* wenn, falls; jemals.

~ *gcig tu phan gsol na* (metr.) „wenn ich aber nur um Nützliches bitte" (KanL 81c); ~ *bdag de rtag na ni ... byed pa med par mṅon* (metr.) „wenn nämlich das Selbst ewig ist, dann ist es offenkundig ohne Aktivität" (Bca 6.29a); ~ *da duṅ mi śes sam* (metr.) „verstehst du das immer noch nicht?" (Bca 7.4d); ~ *dṅos po la skyon med mod kyi* „auch wenn eine wirkliche Sache ohne Fehler ist" (NBṬ 204,16); *rlabs kyis /* ~ *mtshams las 'da' 'gyur ram* (metr.) „wird die Flut jemals über das Ufer treten?" (Lokn 60,5); ~ *ṅa ma śi na* „wenn ich nicht sterben sollte" (Dol4 14,19); ~ *khyod ... rab tu 'byuṅ na* „gesetzt den Fall, daß du Mönch werden willst" (Tār 17,15).
Lex. *atha* „nun" (Mvy 5418); *gal srid dam 'on te* „falls oder aber" (Dagy).

ཅི་སྟོ་ *ci sto* (zw.).

Lex. *ci la gnod* „wem schadet es?" (Dagy).

ཅི་ཐོད་ཐོད་ *ci thod thod* alles, was auch immer; ~ *byed* handeln, wie es einem hilft.

las rgyu 'bras la mi 'dzem pa'i ~ *byed pa* „die, die handeln, wie es ihnen hilft, ohne vor der Kausalität des Karma zurückzuschrecken" (dPe 100,6).
Lex. *ci'am gaṅ ruṅ ruṅ ṅam gaṅ byuṅ byuṅ* (brDa); *gaṅ byuṅ byuṅ* (Dagy).

ཅི་བདེར་ *ci bder* ruhig, nach Belieben.

~ *dbugs rṅub par mdzad* „er atmete ruhig ein" (Prav 78,21); *bdag gis lus can thams cad la / lus 'di* ~ *byin zin gyis* (metr.) „weil ich allen Lebewesen diesen Körper nach ihrem Belieben überlassen habe" (Bca 3.13b); *tshigs bcad dam / yaṅ na rkyaṅ pa* ~ *sbyar* (metr.) „man verfasse nach Belieben Verse oder aber Prosa" (Rol 79,1,5); *paṇḍi ta* ~ *gnas pa* „ein Paṇḍit, der lebte, wie es ihm beliebte" (Tār 169,3); *s*[*o*] *s*[*o*] ~ *sdad ch*[*o*]*g pa*[*'i*] [g]*nas skabs bzaṅ po'i dus* [*'d*]*i*[r] „in dieser durch heilvolle Umstände gekennzeichneten Zeit, in der jene so glücklich wie möglich leben können" (MTH3/5/30 a2).
Lex. *gaṅ bde blag tu* „was leicht ist" (brDa); *ci 'dra źig gi bde bar* (Dagy).

ཅི་འདྲ་ *ci 'dra* auch ~ *ba*, *ci źig 'dra* wie beschaffen, was für ein, welcher; ~ ... *de 'dra* was ... das, wie ... so.

de yi ro ni ~ *bar / gzugs gtogs de kun de 'dra ste* (metr.) „alles, was zum Körper gehört, ist wie dieser Leichnam" (Anav 1: 73,20); *yul dbus* ~ „was für ein Land ist Madhyadeśa?" (Prav 16,21); *bdag* ~ *ba de 'drar sems can thams cad śes* (metr.) „er erkennt alle Lebewesen ebenso wie sich selbst" (Rgs 1.26ab); *kar ka ta ka'i rtsib logs* ~ *bar ṅa'i rtsib logs kyaṅ de 'dra bar gyur* „wie die Rippen des Krebses sind meine Rippen geworden" (K95 125b7); *bu ... ṅa la* ~ *ba de kho na bźin du khyed gñis la yaṅ de 'dra ba yin gyi* „was mein Sohn mir ist, eben das soll er auch euch beiden sein" (Udr 16,12); *dbye ba'i rgyu ni ci źig 'dra* (skt. *kīdṛś*) (metr.) „was ist das für ein Kriterium zur Unterscheidung!" (Kāvyād 1.25d); *khyod kyis* ~ *cig legs ston dgos* „du mußt gut zeigen, wie [wir es machen sollen]" (Glr 88,8); *khyod la yul mis sdug po* ~ *btaṅ* „was für ein Leid haben die Bewohner dir zugefügt?" (Mil 40,14); *ñams rtogs ...* ~ *śar ba rnams ... śod cig* „sage mir, welche spirituellen Erfahrungen dir gekommen sind!" (Mil 84,23); *dper na* ~ *byas tsa* „wenn man zum Beispiel fragt, wie das ist" (Hipp 142,22); *bros* (r. *gros*) *thag* ~ *skor źiṅ yod* (metr.) „welche Beratungen habt ihr angestellt?" (Sumpa 99a1).
Lex. *ci źig daṅ 'dra ba* „wie beschaffen" (Dagy); ~ *ba* ≅ *ji ltar ram gaṅ 'dra ba* „in welcher Weise oder wie" (brDa).

ཅི་ནར་ *ci nar* unbedingt, sicherlich.

Lex. *ci gar* (brDa); *cis kyaṅ ṅam ṅes par du* „unbedingt oder sicherlich" (TTC).

ཅི་ནས་ཀྱང་ *ci nas kyaṅ* auch *cis kyaṅ* unter allen Umständen, auf jeden Fall, unbedingt; jemals; vgl. ↓*ci yaṅ*.

~ *dga' byed daṅ lhan cig 'thab par bya ba'i ṅa rgyal* „die Vermessenheit, unter allen Umständen gegen Rāma kämpfen zu wollen" (ViśṬ 174,2); *'di yi yon tan* ~ */ 'gas kyaṅ mi śes de ltar gyis* (metr.) „handle so, daß niemand jemals seinen Vorzug erkennt!" (Bca 8.164c); *cis kyaṅ gyis* „tue es auf jeden Fall!" (Nel 17a2); ~ *... yul du sleb par 'dod lags* „wir wollen auf jeden Fall nach Hause gelangen" (Glr 136,18); *zas de cis kyaṅ loṅ la zos* „hole unbedingt jene Speise und iß sie!" (Glr 51,13); *gnaṅ ba źig cis kyaṅ 'oṅ* „er wird dir in jedem Falle [die Unterweisung] gewähren" (Mil 66,5); *khrims lugs kyi yig cha źig cis kyaṅ gyis śig* „ihr müßt unbedingt ein Gesetzbuch schaffen!" (BhuKkh 122,8); ~ *mkhyen mkhyen źes* „das muß man unbedingt zur Kenntnis nehmen!" (KTh 1: 300,2).
Lex. *don ci 'am gaṅ nas kyaṅ* „welche Angelegenheit oder warum auch immer" (brDa); *ṅes par du źes pa'i don* „i. S. v. sicherlich" (Dagy); *cis kyaṅ* ≅ *gaṅ gis kyaṅ* „wodurch auch immer" (brDa); *cis kyaṅ* ≅ ~ (Dagy).

ཅི་ཕོད་ *ci phod* wie viele?

khyed mgu mi da lta ~ *yod* „wie viele gibt es heute, die euch mögen?" (dPe 338,19).

ཅི་ཕྱིར་ *ci phyir* auch *ci yi phyir*, *ci'i phyir* warum?

rgyal po bdag la ci'i phyir bka' stsol „König,

warum sprichst du zu mir?“ (K1 ka 301a4); *de ci'i phyir źe na … bca' ba brten pa'i phyir ro* „Warum das? Weil es von der Bestimmung abhängt“ (Prav 185,23); *bdag gis ci'i phyir rtsa ba spaṅs te* „warum soll ich die Wurzel [d. h. den Baumstamm] verwerfen?“ (Prav 19,11); *mkhas pa de ru ~ 'gro* (metr.) „wozu sollte ein Gelehrter dorthin gehen?“ (Pd 157b); *sñiṅ po ~ blaṅ mi bya* (metr.) „weswegen sollte sie nicht das Wesentliche ergreifen?“ (Ppu 6c); *da lta ~ kha ta byed* (metr.) „warum gibst du nun einen Rat?“ (Bca 5.59d); *~ raṅ ñid kyis 'oṅs* (metr.) „warum bist du selbst gekommen?“ (HMṛg 57,18); *lha lags gsuṅs śig ci yi phyir ni 'gor* (metr.) „König, rufe sie! Warum zögerst du?“ (HMṛg 58,8); *khyod 'dir ci'i phyir … dus 'phrog par byed* „was stiehlst du mir hier die Zeit?“ (Lokn 134,18); *ci'i phyir bkod pa'i dgos pa* „warum [der Text] geschrieben wurde, sein Nutzen“ (Bu 685,5); *ci'i phyir char sprin rgya mtsho'i dpuṅ* (metr.) „weshalb ist die Regenwolke die Armee des Ozeans?“ (Tār 86,14); *miṅ gog de gsob* (r. *gsog*) *'jug rin ~ chog* „wozu soll es sich lohnen, die wertlosen Namen sammelnd [umher] zu gehen?“ (KTh 1: 479,2); *gsas khaṅ 'di'i mtshan 'dogs pa ci'i phyir 'dogs* „dem Tempel ist dieser Name gegeben worden; warum ist er gegeben worden?“ (gZer 767,6).
Lex. *ci yi phyir ≅ gaṅ gi don du* „zu welchem Zweck?“ (brDa); *ci yi phyir ≅ rgyu mtshan daṅ dgos pa gaṅ gi don* „i. S. v. welcher Grund und welche Notwendigkeit?“ (Dagy).

ཅི་མ་རུང་ *ci ma ruṅ* wenn doch nur!

ñe sbas gnas 'cha' bar byed na ~ „wenn doch nur Upagupta sich [dort] niederließe!“ (Tār 11,13).
Lex. *ci mi 'grig* (brDa).

ཅི་སྨོས་ *ci smos* ↓*lta ci smos*, ↓*lta smos kyaṅ ci dgos*.

ཅི་ཙམ་ *ci tsam* wieviel; vgl. ↓*ji tsam*.

nas ~ 'byor ba „so viel Gerste, wie man gerade erlangen kann“ (MigTo 294,10).
Lex. *don ~* „wie viele Ziele“ (brDa); *dus yun sogs tshod ji tsam* „wieviel Zeit usw.“ (Dagy).

ཅི་ཙུག་ *ci tsug* auch *~ pa*, *ci tshug* wie.

Lex. *~ ni ci 'dra* „wie“ (Be'uD 211,3); *~ pa ≅ ji ltar ram gaṅ 'dra ba* (brDa); *ci tshug byed ≅ gaṅ 'dra byed lta bu* „wie: wie tut man?“ (Dagy).

ཅི་ཙེ་ *ci tse* auch *ci tshe* ein Getreide; chin. 稷子 *chi-tzu* Hirse.

nas 'bras khre daṅ ~ daṅ (metr.) „Gerste, Reis, Hirse und *ci tse*“ (gZi 4: 84,4).
Lex. *ci tshe ≅ 'bru źig* (brDa).

ཅི་ཚུགས་ *ci tshugs* wie.

las sdig pa ~ su spyod spyod „sie begingen so viele sündhafte Taten wie sie konnten“ (gZer 10,1).

ཅི་ཚུད་ *ci tshud* alles, was man kann.

naṅ pa saṅs rgyas par ~ bya ste „tu alles, was du kannst, um Buddhist zu werden!“ (dPe 32,18).

ཅི་ཚེ་ *ci tshe* ↑*ci tse*.

ཅི་ཞིག་ *ci źig*.

1. Fragepronomen: was, welches? *~ ltar* wie?
skye bo ṅan bsten khyod la ~ dgos (metr.) „was nützt es dir, dich an schlechte Menschen zu halten?“ (K1 ṅa 176b2); *las ~ bgyis na* „welche Tat hat man getan?“ (Prav 107,6); *lugs 'di ~ lags pa* (metr.) „was ist das für eine Gepflogenheit?“ (KanL 73d); *gźu mchog kyaṅ / rgyud med g.yul ṅor ~ bya* (metr.) „was nützt sogar der beste Bogen, wenn die Sehne fehlt?“ (Pś 27d); *mig gñis daṅ ni bral ba la / me loṅ gis ni ~ bya* (metr.) „was nützt dem ein Spiegel, der keine Augen hat?“ (Pś 90d); *bsod nams yaṅ dag grub pa de las ~ yod* (metr.) „was gibt es anderes für [ihn] als die Verwirklichung seiner Verdienste?“ (Rgs 18.2d); *gcer bu'i groṅ khyer du / khrus mkhan gyis ni ~ bya* (metr.) „was soll ein Wäscher in einer Stadt der Nackten?“ (Pd 157d); *rgyal po de'i yul na ~ dkon* „was ist im Land jenes Königs selten?“ (Udr 2,21); *bskyed pa yis ni ~ 'tshal* (metr.) „was will man durch [die Stufe] der Erzeugung erlangen?“ (Hev 2.2.34d); *skyabs su 'gro ba'i rgyu ~ yin* „was ist der Grund dafür, daß du Zuflucht nimmst?“ (VisṬ 80,15); *'gyiṅ tshul bstan pas ~ bya* (metr.) „was macht es schon, wenn die Arroganz gelehrt wird?“ (Gś 3b); *de las ni / sdug bsṅal chen po'aṅ ~ mchis* (metr.) „was könnte es für ein größeres Übel geben als das?“ (Ppu 91d); *skye med rnam pa ~ 'thob* (metr.) „welchen Zustand des Nichtgeborenwerdens könnte man erreichen?“ (AA 5.19d); *~ ltar / de dag gis bdag bran bźin byas* (metr.) „wie konnten sie mich gewissermaßen zum Sklaven machen?“ (Bca 4.28c); *sman pa bos nas ~ bya* „was kann der Arzt tun, nachdem er gerufen wurde?“ (Glr 101,8); *dmod pa byed pa la ni dka' thub ~ yod do* „was für eine Askese haben die, die fluchen?“ (Tār 14,21); *de dag gi ston pa'i gźuṅ lugs ~ ce na* „wenn man aber fragt, was die Quellenwerke ihrer Lehrer sind“ (Tār 4,9); *'on kyaṅ ni ṅes tig ~ yod* „was aber ist absolute Sicherheit?“ (KTh 1: 445,2).
Lex. *brtsad pa 'dis ~ bya ≅ alam anena vivādena* „genug mit dem Streit!“ (Mvy 2793).
2. Indefinitpronomen (HAHN 1996: 179, SCHWIEGER 2006: 49): irgendetwas; *~ ltar* mit neg. in keiner Weise.
gźon nu … ~ phyin (metr.) „ein Jüngling ist gekommen“ (Bca 10.13d); *skyon … ~ ltar / btaṅ sñoms mi bya* (metr.) „man darf gegenüber einem Fehler in keiner Weise gleichgültig sein“ (Kāvyād 1.7b); *~ bstan pa'i brjod bya* „was [der Text] erklärt, sein Inhalt“ (Bu 685,6).
Lex. *ci yod pa źig* „irgendetwas“ (brDa); *gaṅ źig* „etwas“ (Dagy); *ci źig ltar ≅ bsgrub dka' ba 'bad rtsol med par 'grub pa* „schwere Dinge mühelos erlangen“ (TTC).

ཅི་ཞིག་གི་ཕྱིར་ *ci źig gi phyir* wozu?

~ / rig byed klag (v. l. *bklag* q. l.) *pa'i slad du'o* „Wozu? Um den Veda zu studieren!“ (Prav 15,17).

ཅི་ཞིག་འདྲ་ *ci źig 'dra* ↑*ci 'dra*.

ཅི་བཞིན་ *ci bźin* wie, gemäß; *~ … de bźin* wie … so.

nam mkha' ~ sems ñid / sems ñid ~ nam mkha' „der Geist ist wie der Raum, der Raum ist wie der Geist“ (Akhr2 90,14); *raṅ raṅ sgra skad ~ du / bon kyaṅ de bźin ston par mdzod* (metr.) „so wie sie in ihrer jeweils eigenen Sprache [gelehrt werden sollen], so soll auch das Bon gelehrt werden“ (gZi 4: 325,2); *khas blaṅs ~ du* (metr.) „gemäß dem Versprechen“ (Srid 2b6).

ཅི་ཡང་ *ci yaṅ* auch *ci'aṅ* irgendetwas, was auch immer; mit neg. keines; *~ ruṅ*, *cis kyaṅ*, *cir yaṅ* dass.; vgl. ↑*ci nas kyaṅ*.

thabs cị yaṅ myị mdzad do „es wird keinerlei Maßnahme ergriffen“ (In8 48); *chos srid ci la yaṅ mkhas śịṅ* „er war in jeder Hinsicht in der Religion und in der Herrschaft erfahren“ (In12 E35); *rtag pa źes bya ba'i / rgyu ni ~ med* (metr.) „es gibt gar keine Ursache, die als ewig bezeichnet werden könnte“ (Viś 46d); *de na don ni ~ med do* „dabei sind keine [wirklichen] Dinge vorhanden“ (MSg 26,17); *sdig pa'i las mi bya ba ~ med pas* „weil es gar keine schlechte Tat gibt, die er nicht vollbringen könnte“ (Udr 26,31); *'bad pas dka' ba ~ med* (metr.) „wenn man sich bemüht, gibt es gar keine Schwierigkeit“ (T1748 133a2);

’jig rten legs pa gaṅ ci’aṅ ruṅ (metr.) „alles erdenklich Gute in der Welt“ (Ppu 39a); *gal te bdag ’ga’ yod na ni / ~ ruṅ las ’jigs ’gyur na* (metr.) „wenn das Ich etwas Vorhandenes wäre, würde man sich vor irgendetwas (für skt. *tasmāt*) fürchten“ (Bca 9.56b); *brkos nas ~ ma byuṅ bas* „als er [nach Gold] grub und überhaupt nichts hervorkam“ (dPe 277,1); *~ ma ñes par* „er hatte keinerlei Schaden genommen“ (VaiNth 185,2); *ñams rtogs ~ ma byuṅ ste* „er hatte keinerlei Erkenntnis“ (Debm 34a4); *gaṅ źig ci la’aṅ mi sem⟨s⟩ ci la yaṅ yid la mi byed pa de* „wer auch immer nichts denkt oder nichts wahrnimmt“ (sBa 58,2); *~ mi sems mi rtog* „denke gar nichts, nehme nichts wahr“ (sBa 58,6); *skad ~ mi ’dug* „man hört gar nichts mehr“ (Mil 110, 21); *gźan sus kyaṅ ~ ma mthoṅ* „niemand anderes konnte etwas sehen“ (Tār 86,22); *dge mtshan ~ ma mchis pa* „indem in diesem und anderem keinerlei gute Merkmale vorhanden sind“ (MTH3/5/31 26); *rkyaṅ rgan po rdzi btab pa ’dra ba byuṅ na cis kyaṅ mi thub ’byuṅ* „wenn [das Pferd] wie ein altes Kiang ist, das schnüffelt, kann kein [anderes] es mit ihm aufnehmen“ (Hipp 142,23); *dpa’ thul rnams la ~ ma gsuṅs nas* „er erzählte seinen Helden gar nichts [davon]“ (Sumpa 30b5).
Lex. *ci’aṅ* „was auch immer“ (brDa); ~, *cir yaṅ* ≅ *gaṅ yaṅ* „irgendetwas“ (Dagy); *cir yaṅ* ≅ *gaṅ gi slad du’aṅ* (brDa).

ཅི་ཡང་འཇོམས་ *ci yaṅ ’joms* Beiname Yamas.

Lex. *gśin rje’i miṅ la’aṅ* (brDa, Dagy).

ཅི་ཡང་མེད་ *ci yaṅ med.*

1. ↑*ci yaṅ.*
2. Nichts; ~ *pa’i skye mched* t. t. „stage of nothingness“ (BHSD s. v. *ākiñcanyāyatana*).
~ pa’i skye mched „die Sphäre des Nichts“ (Prav 161,6); *~ pa’i skye mched pa’i ’jig rten las ’das pa’i sems mṅon du byed pa na* „wenn sie den überweltlichen Gedanken des Bereichs des Nichts hervorbringen“ (MSg 17,9).
Lex. *gaṅ yaṅ med daṅ gzugs med kyi gnas śig* „gar nichts und ein formloser Bereich“ (Dagy); *~ pa’i skye mched* ≅ *ākiñcanyāyatanam* (in Mvy 1494, 1516, 2295, 3112); *~ pa* ≅ *gaṅ yaṅ med pa* (brDa).

ཅི་ཡི་ཕྱིར་ *ci yi phyir* ↑*ci phyir.*

ཅི་ཡི་སླད་དུ་ *ci yi slad du* ↓*ci slad.*

ཅི་རིགས་ *ci rigs* welche Art auch immer, nach Belieben; ~ *pa* beliebig, allerlei, so … wie möglich.

gñis gsum bźi sogs ~ pa yod do „es gibt zwei, drei, vier usw., alle möglichen Arten“ (RolNś 36,10); *rdo rje slob dpon … dṅos grub ~ pa ’grub pa* „Vajrācāryas, welche verschiedene Siddhis erlangten“ (Tār 154,18); *bka’i glegs bam ~ pa ni* „allerlei Bücher mit dem Wort [des Buddha]“ (Tār 44,20); *phan tshun gñis thad nas ~ pa źi ’jam du soṅ ba yin* „beide Seiten sind so friedlich wie möglich geworden“ (KTh 1: 280,6); *der yaṅ rten gsum ~ pa yod* „dort gibt es auch alle Arten der drei Stützen“ (gNas 4,17); *gcig ’gel gñis ’gel mu ’byams ~ źig byuṅ ba* „es ergab sich die Auferlegung [von Steuern] von diesem und jenem grenzenlos und von jeder Art“ (MTH3/5/9 6); *khral ~ bkal ’dug pa* „Abgabenleistungen aller Art wurden übertragen“ (MTH3/5/9 10); *yo byad sogs ~ bsags pa* „notwendige Artikel usw., welche nach Belieben angesammelt werden“ (MigTo 287,10); *bkra śis ~ brjod pas* „indem man die Segensworte, wie es passend ist, spricht“ (MigTo 298,26).
Lex. *~ par* ≅ *yathāyogam* (Mvy 2183); *~ pa* ≅ *gaṅ yaṅ ruṅ ba* „was möglich ist“ (Dagy); *~ par* ≅ *gaṅ rigs bsgre bar daṅ gaṅ bsgrigs par ram ’thad par* „indem etwas wiederholt wird, zusammengestellt wird oder passend ist“ (brDa).

ཅི་རོབ་ *ci rob* wozu, warum?

Lex. *rgyu mtshan nam dgos pa gaṅ gi phyir* „aus welchem Grund oder zu welchem Nutzen“ (TTC).

ཅི་ལ་ཡང་མ་རེག་པར་ཆས་པ་ *ci la yaṅ ma reg par chas pa* bereit etw. zu tun.

Lex. *ābaddhaparikaraḥ* „sich gegürtet habend [i. S. v. frisch ans Werk gehend]“ (Mvy 6428).

ཅི་ལའང་ *ci la’aṅ* ↑*ci yaṅ.*

ཅི་སླད་ *ci slad* auch *ci’i slad* warum?

ci’i slad du skol gyis ’di la śā ri kā mchis braṅ gi don du stsal bar bgyi „warum sollen wir ihm Śārikā zur Frau geben?“ (Prav 32,8); *~ gnod pa’i las rnams mdzad* (metr.) „warum verrichtest du Taten, die Schaden zufügen?“ (KanL 74d); *ri dags … la / ci yi slad du thugs mi rje* (metr.) „warum hast Du kein Mitgefühl mit den Gazellen?“ (KanL 75); *blo bur ñid du mkha’ las ~ mdun du ’bab* (metr.) „warum fällt es da vor [uns] plötzlich vom Himmel?“ (Nāgn 185,21).
Lex. *gaṅ gi slad du* „wofür?“ (Dagy); *don ci’i phyir du* „aus welchem Grunde?“ (brDa).

ཅིག་ ^{1}*cig* (nach *-g, -d, -b* und ausgefallenem *da drag*), *źig* (nach *-ṅ, -n, -m, -r, -l* und Vokal), *śig* (nach *-s*) Finalpartikel des Befehlssatzes (HAHN 1996: 47), command particle (BEYER 1992: 363-365), Suffix zur Kennzeichnung des Befehlssatzes (SCHWIEGER 2006: 169).

rten dge bar gyur ~ „die Stütze möge glückverheißend sein!“ (K1 kha 114a6); *lhas … mdzod ~ daṅ / bdag gis … g.yul sprad par bgyi’o* „Majestät möge es veranlassen und ich werde kämpfen!“ (Prav 11,4); *de ltar gyis śig* „handelt so!“ (Udr 26,32); *mtsho ’di drol źig* „zerteile diesen See!“ (Liy1 173b7); *khyed cag gis kyaṅ gnas par gyis śig* „ihr sollt dabei bleiben!“ (HMr̥g 62,23); *gtsug lag khaṅ chen po bźi … bźeṅs ~* „erbaue vier große Tempel!“ (Nel 8a8); *’dir śog ~* (metr.) „sie soll hierherkommen!“ (Padm 83b3); *kho bo’i gtiṅ gnon slad kyis mdzod ~* „ihr sollt mich unterstützen!“ (Bu 883,3); *luṅ pa’i phu ya gir ma ’gro źig* „geht nicht hinauf ans Ende des Tals!“ (Glr 36,29); *cis kyaṅ gyis śog ~* „tue unbedingt etwas!“ (Mil 38,7); *grwa pa rnams ma bcom źig* „überfallt nicht die Mönche!“ (Mil 73,11); *gaṅga la skyur ~* „werft ihn in die Gaṅgā!“ (Tār 116,22); *de la ma chags śig / ma źen ~* „verlange nicht danach, sehne dich nicht danach!“ (Thgr 126,5); *gnam lcags ’dra ba ’di phob ~* (metr.) „lasse sie auf ihn fallen wie einen Meteor!“ (BhuKkh 138,16).
Lex. *sod ~* ≅ *hanyāt* „er möge töten“ (Mvy 5241); *gyur ~ … śod ~ lta bu* „wie: werde! erkläre!“ (brDa); *tshig phrad de smon pa’i don la’aṅ* „Partikel, auch i. S. v. wünschen“ (Dagy).

ཅིག་ ^{2}*cig* (nach *-g, -d, -b* und ausgefallenem *da drag*), *źig* (nach *-ṅ, -n, -m, -r, -l* und Vokal), *śig* (nach *-s*) Indefinitpartikel (HAHN 1992: 42), Indefinitsuffix (SCHWIEGER 2006: 255), selector (BEYER 1992: 233); auch für ↓*gcig.*

yi ge’ lag na ’chaṅ ’chaṅ ba źig „einer, der die Ernennungsurkunde dauerhaft in Händen hält“ (In1 N33); *rgya’ị mkhar … phab par lo ~* „ein Jahr, in dem sie die chinesischen Festungen eingenommen hatten“ (S8212 29); *de sgrin po g.yer bag can źig pas* „weil er klug, umsichtig und sorgfältig war“ (K1 ṅa 133a3); *skyes bu … bźi źig der yaṅ gźag par bgyi* (metr.) „man stelle auch vier Männer dort auf!“ (Suv 81,10); *khyim bdag rgyal daṅ / skar rgyal źes bya ba gñis śig* „zwei Hausherren namens Tiṣya und Puṣya“ (Udr 10,33); *chu srid ~ tu ’tham ste … ruṅ ṅo* „es ist recht, daß wir uns zu einer Herrschaft zusammentun“ (Liy1 175b6);

raṅ gi 'tsho ba tsam źig sems pa yaṅ (metr.) „obwohl sie nur an den eigenen Unterhalt denken“ (Bca 4.40b); *jo bo maṅ rab ~ gral skor re yod pa la* „als viele höhere Persönlichkeiten im Kreis herum saßen“ (dPe 154,18); *bu … mtshan ldan źig byuṅ bas* „weil der Sohn mit besonderen Kennzeichen geboren wurde“ (Bu 877,4); *chos la dgoṅs pa gcig tu mthun pa ~ yin na'aṅ* „auch wenn alle über den Dharma gleicher Meinung waren“ (Glr 181,27); *gcoṅ ~ 'dra ste* „es scheint ein Schwächezustand zu sein“ (Glr 98,2); *ṅas ci loṅs śig byas te* „ich richtete mich auf so gut es ging“ (Mil 117,22); *'dir ṅa mtshams dam po raṅ ~ la chug nas* „ich habe mich hier in strenge Klausur begeben“ (Mil 72,9); *khrid pa maṅ po źig la* „seinen zahlreichen Schülern“ (Dol2 19,1); *thags mkhan 'di rnams kyi pha źig lags te* „ich bin nur der Vater dieser Weber“ (Tār 150,15); *ri chuṅ źig la bsten pa'i tshul du yod* „[Tise] lehnt sich gleichsam an einen kleinen Berg“ ('Dzam 6,19); *rgyab ~ sga gñis 'dur sgrub* „[so, als ob man] auf einem Pferderücken zwei Sättel [befestigen würde]“ (MTH3/5/26 29); *zla ~ ṅaṅ re thuṅ* „die Spanne eines Monats ist tatsächlich kurz“ (gZer 24,1).

ཅིག་ཀ་ *cig ka* einer.

Lex. *cig gam źig* (TTC).

ཅིག་གུ་ *cig gu* ↑*gu* 2.

ཅིག་ཅར་ *cig car* auch *cig char*, *gcig car*, *gcig char* sogleich, gleichzeitig, zugleich, auf einmal; ~ *pa* plötzlich, unmittelbar.

~ *saṅ gdugs tshod kyaṅ gsol* „er lud sie sogleich zum Mittagessen am Folgetag ein“ (Liy2 68); *de gñis ~ khyim gcig tu sloṅs mo la źugs pa* „die beiden traten gleichzeitig in ein Haus um zu betteln“ (Prav 108,13); *'dod pa la loṅ spyod pa daṅ … dka' ba spyad pa ~ kun tu ston pa daṅ* „er zeigt den Genuß des Gewünschten und zugleich die Ausübung der Askese“ (Saṃdhi 150,14); *gtan tshigs kyi rnam graṅs yin gyi / ~ ma yin no* „es sind zwar aufeinanderfolgende Gründe, aber nicht gleichzeitig (skt. *yugapat*)“ (NBṬ 144,16); ~ *ri dags zad pa'i don du* (metr.) „damit die Gazellen auf einmal umkommen“ (HMr̥g 52,5); ~ *ñid du chos du ma / bkod pa dag kyaṅ 'dod de* (metr.) „auch die Übertragung vieler Eigenschaften mit einem Male ist erwünscht“ (Kāvyād 1.97c); *lo bźug la / yab 'das gcig char srid bźes* „am Ende des [gleichen] Jahres starb sein Vater; sogleich übernahm er die Herrschaft“ (Nel 6a2); ~ *pa ni gtsaṅ chu'i ña daṅ 'dra* (metr.) „wer die unmittelbare [Methode ausübt], gleicht einem Fisch in klarem Wasser“ (bKth-Ź 597,6); *ston mi⟨n⟩ … rgya skad yin pas bod skad du cig {b}car pa … bya ba yin* „*ston min* ist chinesisch; auf Tibetisch heißt es *cig car pa*“ (sBa 54,11); *ha śaṅ gi chos ~ 'jug mchi ba des* „dadurch, daß man die Lehre des Ha-śaṅ [vom] plötzlichen Eintritt [in die Erleuchtung] vortrug“ (sBa 62,3); *gsaṅ ba'i bdag po la sogs pas … gcig car du źal bstan te* „Guhyapati und die übrigen [Gottheiten] erschienen mit einem Male“ (Tār 82,14); *ye śes ñi ma śar ba bźin du gcig car sbyaṅ* „er wurde wie die aufgehende Sonne der Weisheit auf einmal gereinigt“ (gZer 293,2).
Lex. ~ *źe'am lan cig ce'am mñam pa* ≅ *yugapat* (Mvy 6557); *lhan du'am dus mñam du* „zusammen oder zur gleichen Zeit“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཅིག་ཅར་དམར་པོ་ *cig car dmar po* eine Gottheit in den Tsha-ri- bzw. dPal-rtsa-ri-Bergen in rDza-yul (Neb 222).

ཅིག་ཆར་ *cig char* ↑*cig car*.

ཅིག་ཤོས་ *cig śos* auch *gcig śos* anderer, gegenüberliegender.

bu mo ~ kyaṅ bkri⟨s⟩ śig „bringe auch die andere Tochter her!“ (K1 ga 275a7); *des*

gcig la … gtad ciṅ / ~ la yaṅ … gtad do „er legte es für den einen und auch für den anderen fest“ (Prav 74,19); *gcig ni / rgyal gyi'o / gcig śos ni / skar rgyal gyi'o* „den einen für Tiṣya, den anderen für Puṣya“ (Udr 11,23); *sṅon po daṅ ~ kyi ku su ma* „blaue und andere (skt. *nīletara*) Blüten“ (T4235 281b5); ~ *riṅ du spaṅ bar bya* (metr.) „man soll anderen in der Ferne ausweichen“ (Ahs 1.2.20d); *tshul gñis las gcig ni ma grub pa ~ la ni the tshom za na* „wenn von zwei Formen die eine nicht bewiesen und die andere (skt. *apara*) zweifelhaft ist“ (NB 3.95); *sṅon byuṅ gtam las gyur pa'am / ~ legs pa la brten pa* (metr.) „[ein Mahākāvya] ist aus einer alten Erzählung entstanden oder beruht auf etwas anderem Guten“ (Kāvyād 1.15b); *stabs la sogs / blta ba'i don yin ~ kyaṅ / mñan par bya ba ñid* (metr.) „[die Gattungen] Śamyā usw. sind zum Schauen, die anderen dagegen nur zum Hören“ (Kāvyād 1.39b); *de yis mkhas pa śin tu ni / tshim gyur ~ ma yin* (metr.) „das stellt [manche] Kundige sehr zufrieden, die anderen aber gar nicht“ (Kāvyād 1.89d); ~ *daṅ mthun par bsgyur na* „wenn man es in Übereinstimmung mit anderen übersetzt“ (Tār 112,5).
Lex. ~ *nas* ≅ *phyogs śig nas daṅ ldog nas* „von einer Seite und von der anderen“ (brDa).

ཅིང་ *ciṅ* alttib. auch *chiṅ*; *ciṅ* steht nach -g, *-d*, *-b* und ausgefallenem *da drag*, *źiṅ* nach Vokal und *-ṅ*, *-n*, *-m*, *-r*, *-l*, *śiṅ* nach *-s* coordinative conjunction (BEYER 1992: 289 f.), Koordinationspartikel (HAHN 1996: 153-156), bildet koordinierede, modal oder temporal subordinierende Konverben (SCHWIEGER 2006: 84), zeigt als Verbindung zwischen einem Verb und einem Seins- oder Zustandsverb den Progressiv an (SCHWIEGER 2006: 117 f., 256 f.).

lo gcịg ~ rtag du dpya dar … phul te „sie brachten einmal im Jahr immer als Tribut Seide dar“ (In1 S47); *dge sloṅ gi tshul 'dzịn ~ … myị nod par gsol gyis* „er hielt das Verhalten eines Mönchs ein und wollte sie nicht entgegennehmen“ (In5 W22); *bod yoṅs kyịs kyaṅ chos slob ~ spyad pa* „ganz Tibet studiert den Dharma und übt ihn aus“ (In8 37); *kun daṅ yaṅ mjald cịṅ 'dum bar mdzad na* „er einigte sich mit allen und traf Vereinbarungen“ (In12 E37); *spur … riṅ khaṅ na' rịṅ mkhyud chịṅ bźugste* „der Leichnam befand sich im Gebeinhaus, wobei die Gebeine verborgen waren“ (PT1288 16); *ston pa … rgyal po'i khab na ñe bar brten ~ gnas so* „die Lehrer hielten sich bei Rājagr̥ha auf“ (Prav 60,12); *yon tan kun ldan źiṅ / stobs ldan* (metr.) „mit allen Vorzügen versehen, mächtig“ (Rgs 20.2a); *sdug ~ gces pa'i bu* (metr.) „mein hübscher und lieber Sohn“ (Suv 164,17); *yaṅ dag par 'dzin ~ yoṅs su smin par* „umsorgen und zur Reife bringen“ (VinUp 26,3); *brdegs śiṅ snad pa daṅ* „sie wurde geschlagen und verletzt“ (Siddh 29.16); *yo byad sbyor źiṅ mchis pa las* „er stattete sich mit dem Nötigen aus und ging weg“ (Liy1 181a2); *sna tshogs bcud 'dzin ~* (metr.) „indem sie verschiedene Charaktere annimmt“ (Saṃv 26.5c); *sdug bsṅal mi 'dod ~ / sdug bsṅal rgyu la brkam pas na* (metr.) „ich wünsche zwar kein Leid, aber begehre die Ursachen des Leids“ (Bca 6.45a); *'phur źiṅ ñe bar 'brel ba'i sbraṅ bu rnams* „Fliegen, die aufflogen und sich wieder dort einfanden“ (HMr̥g 57,10); *ku mu da ni mig 'dzum źiṅ / padma dag kyaṅ mig 'byed* (metr.) „die Nachtlotusse schließen die Augen, die Taglotusse öffnen sie“ (Kāvyād 1.94a); *'jigs śiṅ skrag pas rmoṅs par 'gyur* (metr.) „sie werden von Furcht und Schrecken verwirrt werden“ (Megh 14d); *des skyug log ~ sun nas* „es verkehrte sich in Abscheu und wurde lästig“ (dPe 99,18); *kun la / bya btaṅ yib ~ 'bros su bcug* „sie benachrichtigten alle und forderten sie auf, sich zu verstecken und zu fliehen“ (Nel 14b4); *rab tu sdug bsṅal źiṅ / yi dwags mdog 'dra … gyur* (metr.) „sie wurden sehr betrübt, äußerlich glichen sie

Hungergeistern“ (Padm 289b3); *dran pa med ~ yid la mi byed pa sgom pas* „durch Meditation, bei der weder Erinnerungsvermögen noch Geistestätigkeit vorhanden sind“ (sBa 54,7); *khyed la źen ~ chags* „ich hänge an dir und begehre dich“ (Glr 42,17); *chaṅ sa chen po źig byed ~ yod* „es gab ein großes Volksfest“ (Mil 131,28); *der ’dus śiṅ khrims ra bcas nas* „nachdem sie sich dort versammelt hatten und der Gerichtshof eingerichtet worden war“ (BhuLg 104,41); *so ma gsod ~ yid skyo rabs byuṅ* „ich war dazu nicht in der Lage und war traurig“ (KTh 1: 516,4); *rgyal pos srog bcad ~* (metr.) „man wird von *rgyal-po*[-Dämonen] getötet“ (Nagdel 217,7); *bstan pa … bon ston ~* (metr.) „er zeigt die Lehren des Bon auf“ (gZi 4: 325,1).
Lex. *tshig phrad zab ~ rgya che lta bu ste ga da ba gsum gyi rjes su sbyor* „eine Partikel wie in *zab ciṅ rgya che*, angefügt nach *ga*, *da*, *ba*, den dreien“ (brDa); *tshig phrad* (Dagy).

ཅིང་ཕིང་ *ciṅ phiṅ* ein Gewand.

Lex. *gos śig* (brDa, Dagy).

ཅིད་བུ་ *cid bu* Kitz einer Ziege.

Lex. *~ ni ra’i phru gu ste re’u lo gñis ma* „Ziegenjunges, zweijähriges Kitz“ (Be’uD 217,3).

ཅིམ་པ་ *cim pa* (zw.).

Lex. *śiṅ thog gi cim* (brDa, Dagy).

ཅིའི་ཕྱིར་ *ci’i phyir* ↑*ci phyir*.

ཅིའུ་རི་ *ci’u ri* eine Dämonin.

Lex. *bdud mo* (Dagy).

ཅིར་མི་རྟོག *cir mi rtog* unerdenklich, unvorstellbar.

Lex. *gaṅ yaṅ mi bsam pa* (Dagy).

ཅིར་ཡང་ *cir yaṅ* ↑*ci yaṅ*.

ཅིས་ *cis* wie, warum? mit neg. keinesfalls.

ṅes par ~ mi spaṅ (metr.) „man soll ihn keinesfalls loslassen“ (Hev 2.4.27d); *bdag lta ’chi bar ~ mi ’gyur* (metr.) „warum sollte ich etwa nicht sterben?“ (Bca 2.39d); *dar la bab na ~ ’dir bde* (metr.) „wie könnte man hier, wenn man in den besten Jahren ist, glücklich sein?“ (Bca 8.72b); *yid kyi śiṅ rta ~ mi sgrub* (metr.) „warum sollte man nicht seine Wünsche verwirklichen?“ (Lokn 158,26).
Lex. *gaṅ gis* (brDa; Dagy); *~ kyaṅ* ≅ *gaṅ gis kyaṅ* „wodurch auch immer“ (brDa); *~ kyaṅ* ≅ *ci nas kyaṅ* „jedenfalls“ (Dagy); *~ mi ’dod* ≅ *ci la mi ’dod de ’dod pa’i don lta bu* (Dagy).

ཅིས་ཀྱང་ *cis kyaṅ* ↑*ci nas kyaṅ*.

ཅིས་ན་ *cis na* auch *jis na* warum?

Lex. *jis na ni ~* (Liś 18,4); *gaṅ gis na* „wenn [man fragt:] warum?“ (brDa, Dagy).

ཅུ་ ^{1}*cu* Ziffer 65.

ཅུ་ ^{2}*cu* auch *chu* Präfektur; chin. 州 *chou* Bezirk.

ཅུ་ ^{3}*cu* alttib. für ↓*chu*.

ཅུ་ ^{4}*cu* Kurzf. für *bcu* z. B. in ↑*brgyad cu*, ↓*drug cu* usw.

ཅུ་གང་ *cu gaṅ*.

1. eine Pflanze; Bambus (TMP); für skt. *māṃsī* Nardostachys Jatamansi Dec. (PW). *śiṅ tsha ~ byi la’i brtug pa … bdug* (metr.) „eine Beräucherung mit Zimt, *cu gaṅ* (skt. *māṃsī*) und Katzenkot [u.a.]“ (Yś 71b); *gur

gum ~ … gur gum mchog ’dun* (r. *bdun*) *źes su grags … sñiṅ nad ma lu[s] bsil* (r. *sel*) „*gur gum*, *cu gaṅ* [u. a.] sind als *gur gum mchog bdun* bekannt; es beseitigt Herzkrankheiten“ (Hipp 191,21)..
Lex. *dzā ti ~ gur kum daṅ / li śi sukmel ka ko la / ’di drug bzaṅ po drug ces bya* (gYu 290,5); *sman gyi rigs śig* „eine Art Heilmittel“ (Dagy); *as man* (r. *sman*) *gur gum sogs maṅ du snaṅ la* (Liś 39,7); *gur kum* ≅ *gur gum mam dri bzaṅ* (Dagy).
2. ein Gestein, Kaolin.
Lex. *~ dkar rtsi phyi* (r. *phye*) *ma ’dra* „*cu gaṅ* ist wie *dkar-rtsi*-Pulver“ (gYu 293,27); *sa sman dkar po źig* „eine weiße Heilerde“ (brDa); *sman gyi rigs śig* „eine Art Heilmittel“ (Dagy).

ཅུ་ཏི་ *cu ti* ↓*co do*.

ཅུ་ནག་ *cu nag* Asche einer Muschel.

Lex. *duṅ ṅam ’gron bu bsregs pa’i thal ba’i rdzas sam so rtsi* „Asche einer verbrannten Muschel oder Kaurischnecke oder Zahnpulver“ (brDa).

ཅུ་ལི་ *cu li* ↓^{1}*co le*.

ཅུང་ *cuṅ* geringfügig, wenig, etwas.

rgyal po sde myị ~ ba źig „der König, der nicht wenige Untertanen hat“ (PT1287 344); *rṅa mo’i ’o ma ~ rtsub* (metr.) „Kamelmilch ist etwas herb“ (Ahs 1.5.25a); *sde snod gsum la blo ~ sbyaṅs pa / śākya’i dge sloṅ* „der Śākya-Mönch, der den Tripiṭaka ein wenig gelernt hat“ (Nel 25a5); *dmag gi phyag phyi daṅ źabs rtogs ~ ma ’grub* „er hatte die Betreuung und Dienstleistung für das Heer nicht ganz zu Stande gebracht“ (Debm 37b4); *bka’ rgya ~ lhod pa* „ein geheimer Lehrzyklus, der [bzgl. seiner Geheimhaltung] etwas sorglos gehandhabt wird“ (Mil 101,1); *’dod na’aṅ ~ min par mṅon* „auch wenn [sie das] annehmen, ist es nicht ganz klar“ (Tār 44,18); *bstan pa … ~ mi ’dra* „was gelehrt wurde, ist geringfügig verschieden“ (MigTo 179,15).

ཅུང་འགག་ *cuṅ ’gag* Messingteller, -platte.

Lex. *rag sder lta bu’i snod* „Gefäß wie ein Messingteller“ (Dagy).

ཅུང་ངུ་ *cuṅ ṅu* ↓*chuṅ ṅu*.

ཅུང་པོ་ *cuṅ po* ↓*gcuṅ*.

ཅུང་ཞི་ *cuṅ źi* ↓*coṅ źi*.

ཅུང་ཞིག་ *cuṅ źig* etwas, ein wenig, eine kurze Weile.

ji tsam dus gźan źig na rgyal po … la bya ba ~ byuṅ nas „ein andermal nun hatte der König ein wenig zu tun“ (Prav 48,7); *lhas ’phags pa kā tyā ya na chen po la ~ bgyis sam* „hat der König dem edlen Mahākātyāyana etwas angetan?“ (Udr 38,8); *thugs dam ~ bsgribs nas* „da seine [Fähigkeit zur] Meditation ein wenig verdunkelt war“ (Debm 35b6); *der rgyal po ~ skyeṅs par gyur nas* „da war der König ein wenig verlegen“ (Glr 122,30); *~ bdag la spyan che re bźugs ’dug pa* „er starrte mich mit großen Augen eine kurze Weile an“ (Mil 24,10); *rgyal mchog gi chibs kha bsgags ste ~ rgug pa* „rGyal-mchog zog die Zügel an und wartete eine Weile“ (Sumpa 113a5).
Lex. *chuṅ chuṅ gcig* (brDa); *cuṅ zad cig* (Dagy).

ཅུང་ཟད་ *cuṅ zad* auch *chuṅ zad* ein wenig, ein bißchen, etwas, im geringsten, vor kurzem; *~ cig* dass.

bdag cag ~ rab tu byuṅ ba gaṅ lags pa „wir, die wir vor Kurzem ordiniert worden sind“ (Prav 75,21); *~ ci ’tshal ba gaṅ lags pa* „das Wenige, das wir wünschen“ (Prav 88,25); *pha boṅ … ~ tsam gyis de skyar* (r. *skyur*) *ba*

(metr.) „einen großen Stein vermag man mit nur wenig [Mühe] hinabzustürzen“ (Pd 68c); *lce stoṅ gis kyaṅ ~ brjod mi nus* (metr.) „ich kann sie sogar mit tausend Zungen nicht im geringsten nennen“ (Suv 38,6); *~ kyaṅ mi mthoṅ ba daṅ* „er konnte kein bißchen mehr sehen“ (K3 ña 152b2); *de daṅ ’dra ba las ~ tsam gyis mthu chuṅ ṅo* „es ist dem ähnlich, aber ein klein wenig schwächer“ (Siddh 3.24.4); *khyad par ~ yod ma yin* (metr.) „es gibt nicht den geringsten Unterschied“ (Hev 1.10.32d); *dus ni ~ lon pa las* (metr.) „nach kurzer Zeit“ (Ahs 1.5.44c); *~ dus su bsriṅ ba* (metr.) „eine Verlängerung um einen gewissen Zeitraum“ (T1748 119a3); *de ni ~ min* (metr.) „das ist überhaupt nichts“ (Bca 9.103c); *~ g.yo ba can* (metr.) „du leicht Zitternde“ (Lokn 98,29); *mdzub mo gñis ~ bkug nas* „beide Zeigefinger hat man etwas gebogen“ (T3491 147a5); *de bas ~ sṅa ba na* „etwas früher als diese“ (Nel 18a5); *~ skyeṅs par gyur* „schämten sie sich ein wenig“ (Debm 9a6); *lhag ~ yod pa rnams khyer te* „ich nahm die wenigen Reste“ (Mil 124,26); *~ bsu ru soṅ ste* „sie gingen [ihm] ein wenig entgegen“ (Tār 11,16); *~ cig po’am* (r. *’bo ’am*) *gos na* „wenn er ein bißchen verschüttet oder sich beschmutzt“ (Tār 142,15); *ṅag sgros ~ ~ ’chugs pas* „weil sie sich wegen des sprachlichen Ausdrucks ein ganz klein wenig irrten“ (Tār 42,3); *nub ri ~ mtho ba daṅ* (metr.) „der Berg im Westen ist ein wenig höher“ (Vḍk 2: 379,1); *gźan rnams daṅ ~ mi ’dra ba* „sie sind von anderen ein wenig verschieden“ (Vḍk 2: 405,4); *lus … mtshan dpe ~ daṅ ’od yod pa* „der Körper wird einige Kennzeichen haben und leuchten“ (Thgr 196,3); *brgyud khuṅs kyaṅ ~ brjod par bya’o* „ich möchte ein wenig über die Herkunft der Ahnen sprechen“ (BhuGr 42,27); *skyon ~ kyaṅ ma byuṅ* „es nahm nicht den geringsten Schaden“ (ThK 2: 531,5); *mi dag ṅaṅ rgyud ~ ’jam źiṅ* „die Leute haben einen etwas sanfteren Charakter“ (’Dzam 37,26); *~ ’dzer ba’i ltas śar* „es erschien das Vorzeichen, daß ein wenig Gefahr drohe“ (KTh 1: 276,2); *dar ba ~ ’jam par* (metr.) „[bei Planeten,] die prosperieren, ist dies ein wenig milder“ (Nagdel 83,1).
Lex. *kiñcitka* (in Mvy 2475); *ma zad pa’am tsam chuṅ chuṅ* „nicht aufgebraucht oder ein wenig“ (brDa); *phran tshegs* „ein wenig“ (Dagy); *en cig ni cuṅ źig gam ~ cig* (Be’uD 204,6); *~ cig ≅ chuṅ chuṅ gcig* „ein bißchen“ (brDa); *chuṅ zad ≅ ~* (brDa); *chuṅ zad ≅ chuṅ śos* „sehr gering“ (Dagy).

ཅུང་རེ་ *cuṅ re* wenig.

Lex. *bag re ni ~’am cuṅ zad re* „wenig“ (Be’uD 203,2).

ཅུང་སིང་ *cuṅ siṅ* eine Speise.

Lex. *kha zas śig* (brDa).

ཅུང་སོང་ *cuṅ soṅ* eine Speise

Lex. *kha zas śig ste ’bras yos lta bu* „eine Speise wie gerösteter Reis“ (Dagy).

ཅུངས་ *cuṅs* alttib. für ↓*chuṅs*.

ཅུད་ *cud* alttib. für ↓*chud*.

ཅུར་ནི་ *cur ni* ein Heilmittel in Pulverform, skt. *cūrṇi*.

Lex. *sman phye ma lta bu* (Dagy); *~ sa ≅ sman phye ma* (brDa).

ཅེ་ ^{1}*ce* Ziffer 95.

ཅེ་ ^{2}*ce* ↓*che*.

ཅེ་ ^{3}*ce* (nach *-g*, *-d*, *-b* und ausgefallenem *da drag*), *źe* (nach *-ṅ*, *-n*, *-m*, *-r*, *-l* und Vokal), *śe* (nach *-s*) in *ce na*, *ce’o*, kennzeichnet das Ende einer wörtlichen Rede (SCHWIEGER 2006: 257 f.), quote closer

(BEYER 1992: 396 f.).

gaṅ du smon lam btab ~ na „wenn man fragt, warum er einen festen Entschluß faßte“ (Prav 115,17); *ci phyir ’di ni byaṅ chub theg chen bya źe na* (metr.) „warum heißt dies das große Fahrzeug zur Erleuchtung?“ (Rgs 1.21a); *bźi gaṅ źe na / ’di lta ste* „welche vier? Es sind diese“ (Kāśy 155,27); *kun brtags pa’i mtshan ñid gaṅ źe na* „Frage: ‚Was ist das Merkmal der falschen Vorstellung?‘“ (MSg 25,30); *bskal pa ’di sñed cig ~’am* (metr.) „auch wenn man sagt, [sein Leben währe] so viele Kalpas“ (Suv 12,7); *gaṅ gis mi ’jigs śe na* „falls jemand fragt: ‚Vor wem fürchtet sich [der Buddha] nicht?‘“ (ViśṬ 238,1); *śi nas ji ltar skye źe na* (metr.) „Einwand: Wie kann es dann, wenn es gestorben ist, wiedergeboren werden?“ (Bca 9.9d); *yaṅ dag ’dus pa thob ~* (metr.) „falls mir jemand sagte, daß wir zusammenkommen werden“ (Lokn 170,13); *da ji tsam gcig gnas źe na* „wenn man fragt, wie lange [die Lehre] jetzt noch bestehen bleibe“ (Nel 25a4); *’on kyaṅ … gźuṅ lugs ci źig ~ na* „wenn man aber dennoch fragt, was die Quellenwerke sind“ (Tār 4,9); *bod yul du rgyal po … bcu gsum źes pa de gaṅ źe na’aṅ* „auch wenn man nun fragt, wer die dreizehn Könige im Land Tibet waren“ (Tise 601,4); *thams cad* (Gl. *ston*) *byed pa gaṅ gis byas źe na* „wenn man fragt: ‚Welcher Schöpfer hat alles geschaffen?‘“ (mDzodG 51,3).
Lex. *~ na ≅ ci brjod ~ na’am zer na* „‚was ist gesagt?‘ wenn einer so sagt oder spricht“ (brDa); *lo grag ~’o ≅ kila* „bekanntlich“ (Mvy 5457); *~’o ≅ źe’o* „sagt man“ (brDa); *ce na*, *~’o ≅ tshig phrad* „Partikel“ (Dagy).

ཅེ་ཅང་ *ce caṅ* ↓*lce spyaṅ*.

ཅེ་ན་ *ce na* ↑^{3}*ce*.

ཅེ་སྤྱང་ *ce spyaṅ* ↓*lce spyaṅ*.

ཅེ་རེ་ *ce re* starrend.

Lex. *gcig tu lta ba lta bu* „wie: auf einen Punkt schauen“ (Dagy); *spyan hur ba ≅ mig ~ lta ba* (Dagy); *~ loṅ ba ≅ mig skyon can* „mit einem Augenfehler“ (brDa); *~r gzigs ≅ skyon can mig gis sgrim ste bltas pa lta bu* „wie: mit fehlerhaftem Auge starrend geschaut“ (brDa).

ཅེ་ཤ་ *ce śa* ein Vogel, Spatz; EMMERICK 1967: 120 f. vermutet eine Herkunft von skt. *cāṣa* „der blaue Holzhäher, Coracias indica“ (PW); vgl. ↓*bya tsa śa*.

~ btso ba bźin du źugs la bsregs nas „sie verbrannten ihn, wie man einen Spatz brät, im Feuer“ (Liy2 95).

ཅེང་ཀེ་ *ceṅ ke* ein Schwert; vgl. chin. 劍 *chien* Schwert.

Lex. *gri dpa’ dam* (Dagy).

ཅེན་ཕོ་ *cen pho* alttib. für ↓*chen po*.

ཅེའུ་མཁར་ *ce’u mkhar* Distriktfestungen; vgl. ↑^{2}*cu*.

~ ñi śu rtsa bźi’i rgyal po byas „er regierte über 24 Distriktfestungen“ (Debm 7b8).

ཅེའོ་ *ce’o* ↑^{3}*ce*.

ཅེར་བ་ *cer ba* ↓*gcer bu* 1.

ཅེས་ *ces* (nach -g, *-d*, *-b* und ausgefallenem *da drag*), *źes* (nach *-ṅ*, *-n*, *-m*, *-r*, *-l* und Vokal), *śes* (nach *-s*), alttib. auch *ches*, kennzeichnet das Ende einer wörtlichen Rede (SCHWIEGER 2006: 258-260), quote closer (BEYER 1992: 392-396); *~ pa* genannt, heißend.

de skad ~ … sus gsold kyịs kyaṅ „auch wenn jemand das sagen sollte“ (In8 33); *kho bos rṅo thog ches khas blaṅs so* „er versicherte:

‚Ich bin fähig dazu'" (PT1287 205); *gar 'doṅ ba'i rigs śes bka' gros su mdzad pa las* „‚wohin sollten wir gehen?' so berieten sie" (Liy2 52); *śes smod par byed* „so machten sie ihn verächtlich" (Prav 127,19); *lag tu yod ~ brjod byas nas* (metr.) „wenn man spricht: ‚Es ist etwas in meiner Hand!'" (VinUp 62,2); *de la dge sloṅ tshur śog ~ pas rab tu phyuṅ źiṅ* „er nahm ihn mit den Worten ‚Mönch, komm her!' in den Mönchsstand auf" (Udr 18,32); *kha cig gis ni rluṅ skyed ~ kyaṅ bśad do* „einige erklären auch, daß es den Wind vermehre" (Siddh 3.27.5); *ji srid sñiṅ po byaṅ chub bar / dge 'dun la ni bdag skyabs mchi / źes so* (metr.) „‚bis zur Erleuchtung, der Essenz, nehme ich Zuflucht zur Mönchsgemeinde', so [heißt es]" (T3491 145a7); *mñan par bya ba ñid ~ pa / 'di yaṅ lugs gñis dag tu brjod* (metr.) „sie sind nur zum Hören; somit wurden auch diese zwei Gattungen genannt" (Kāvyād 1.39c); *khri gtsug lde btsan ral pa can źes pa* (metr.) „Khri gTsug-lde-btsan, genannt Ral-pa-can" (Nel 6a6); *bslab pa ... ston pa ni / mkhan po źes su mtshan ni gsol ba yin* (metr.) „einem, der die Vorschriften lehrt, wird der Titel ‚Upādhyāya' verliehen" (Padm 54b6); *~ pa'i don źes pa / sgra don nam ṅes tshig yin gyi* „hier ist *don* ‚Wortsinn' oder ‚Etymologie'" (Bu 660,1); *bla ma de dguṅ lo bdun cu źes pa* „jener geistliche Lehrer im Alter von 70 Jahren" (Debm 22a2); *chuṅ ba nā ga rā dza bha ga wan źes pa* „der Jüngste namens Nāgarāja Bhagavat" (Tār 203,17); *bhā ra ta ~ pa ślo ka 'bum lhag bcas daṅ* „das sogenannte [Mahā]bhārata mit mehr als 100.000 Strophen" (Tār 4,10); *mi rnams kyi⟨s⟩ smyo 'dug źes pa'i kha zer* „das Gerede der Leute ‚er ist verrückt'" (KTh 1: 529,5); *mkha' 'gro'i gsaṅ phug źes pa'i phug pa* „die Höhle namens mKha'-'gro'i gsaṅ-phug" (MTH3/5/30 a15); *'byuṅ ldan źes pa śiṅ byi ste* (metr.) „im *'byuṅ ldan* genannten Holz-Ratte-Jahr" (STNN 12).

Lex. *~ pa ≅ źes pa* „so heißt es" (brDa); *~ pa ≅ źes pa lta bu'i phrad* „Partikel wie: *źes pa*" (Dagy); *źes pa ≅ kho bo'i miṅ chos kyi grags pa źes bya ba lta bu* „wie: mein Name lautet Chos-kyi grags-pa" (brDa).

ཅེས་བགྱི་ *ces bgyi* auch *źes bgyi, śes bgyi* fut. so sprechen; *~ ba* so lautend, heißend, namens.

li skad du spyil bu la 'go baṅ źes bgyi „auf Khotanesisch sagt man zu einer Hütte *'go baṅ*" (Liy2 103); *bdag miṅ 'di źes bgyi ba* „mein Name lautet so" (Prav 129,9); *gdaṅs can źes bgyi ba bdag gi chuṅ po grogs śig* „ein Jugendfreund von mir namens Ghoṣila" (Udr 38,34); *rgyal po dharma a śo ka źes bgyi ba źig* „ein König mit Namen Dharmāśoka" (Liy1 174b6); *yab kyi sṅon du 'das pas phyed ces bgyi la* „da er vor dem Vater starb, heißt er ‚halbe [Generation]'" (Nel 3a7).

ཅེས་བགྱིས་ *ces bgyis* auch *źes bgyis* pf. so sagen.

khyod rgya rje'i bu ma yin no źes bgyis pa daṅ „sie sagten: ‚Du bist kein Sohn des chinesischen Königs!'" (Liy1 175a7).

ཅེས་བྱ་ *ces bya* auch *źes bya, śes bya* fut. so sprechen; *~ ba* so lautend, heißend, namens.

ska rags śes bya ba ni lcag pod „Gürtel, d. h. Gürtel mit Schnalle" (K5 233a3); *'di mi bya źes / bya ba ... bzaṅ po min* (metr.) „‚ich will es nicht tun!' So zu sprechen ist nicht gut" (KanL 59a); *saṅs rgyas śes bya ba'i sgra ... thos nas* „als er den Namen Buddha vernahm" (Udr 7,14); *draṅ sroṅ śes ñen can źes bya bas brñas te* „er wurde vom Seher Dakṣa verächtlich gemacht" (Siddh 5.1); *rnam par śes pa de ni ... kun gźi rnam par śes pa źes kyaṅ bya ste* „dieses Erkennen heißt auch ‚Grunderkennen'" (Saṃdhi 55,23); *mi pham źes bya ba ni raṅ gi miṅ yin la* „Ajita ist ein Eigenname" (T4113 196b2); *rta'i tshil źes bya ba'i mchod sbyin* „das Aśvamedha genannte Opfer" (VisṬ 200,23); *de rnams / ha yig gi mthar thug pa rnams la gsal byed ~ ba* „die [Buchstaben] bis zum Buchstaben *ha* heißen Konsonanten" (T4283 22a5); *groṅ khyer chen po dpe med ~ ba* „die große Stadt namens *Anupama" (Nigu 38,4); *yab na re ... gar soṅ ~ ba* „der Vater sprach: ‚wohin ist er gegangen?'" (sBa 65,8); *sras kyi srog zon mdzod cig ~ btaṅ bas* „sie schickte eine Nachricht: ‚Gib Acht auf das Leben deines Sohnes!'" (Mil 44,13); *rin po ga ljaṅ źes bya ba daṅ* „der Edelstein namens *ga ljaṅ*" (gZi 1: 449,4).
Lex. *~ ba ≅ źes bya ba* „sogenannt" (brDa); *~ ba ≅ de skad ~ ba sogs* „das sogenannte usw." (Dagy).

ཅེས་བྱས་ *ces byas* auch *źes byas, śes byas* pf. so sprechen; *~ pa* so lautend.

de bźin gśegs pas mṅon sum mo źes byas nas „der Tathāgata sagte, es sei offensichtlich" (Kāśy 14,7); *de la phrin du bskur ba ... ~ pa daṅ* „er sandte ihr dies als Nachricht" (VisṬ 158,26); *khro bo rkaṅ daṅ kiṅ źes byas te rgya nag po'i skad* „die zornvollen Gottheiten, in chinesischer Sprache *rkaṅ* und *kiṅ*" (sBa 36,7).

ཅོ ¹*co* Ziffer 125.

ཅོ་ ²*co* Anfang.

~ nas bzuṅ ste bslab sbyaṅ ba (metr.) „von Anfang an die Studien zu betreiben" (KanL 80a).
Lex. *mgo* (TTC).

ཅོ་ག་ *co ga* auch *co ka* ↓*lco ga*.

ཅོ་གེ་ *co ge* ↓*cog ge*.

ཅོ་གྲས་ *co gras* einjähriges Fohlen.

Lex. *lo 'khor ba'i rte'u daṅ boṅ phrug sogs kyi ze mjug{s} bregs pa la* „für: einjähriges Pferdchen und Eseljunges mit geschnittener Mähne und geschnittenem Schwanz" (Dagy).

ཅོ་རྒྱག་པ་ *co rgyag pa* einjähriges Fohlen.

Lex. *lo 'khor ba'i rte'u daṅ boṅ phrug sogs kyi ze mjug{s} bregs pa la* „für: einjähriges Pferdchen und Eseljunges mit geschnittener Mähne und geschnittenem Schwanz" (Dagy).

ཅོ་ཏོ་ *co to* auch *cu ti, co do* Haarknoten, Zopf.

Lex. *thor lcog lta bu* (brDa); *thor cog gam lan bu* „Knoten oder Zopf" (Dagy); *mi'i mgo spu'am skra* (TTC); *cu ti ≅ skra lcaṅ lo la* (Dagy); *co do ≅ skra* (TTC).

ཅོ་དིར་ *co dir* onom. für einen hohen Geräuschpegel z. B. im Wirtshaus.

Lex. *'ur sgra di re ba* (Dagy).

ཅོ་དོ་ *co do*.

1. Spitze.
Lex. *rtse mo* (TTC).
2. ↑*co to*.

ཅོ་དྲི་ཆས་པ་ *co dri chas pa* Wettstreit.

gsuṅ mchid rigs tshaṅs pa'i ral kluṅ la ~ źig rtag par rgyun gnaṅ yod pa „sie senden Mitteilungen regelmäßig wie im Wettstreit mit dem Strom der Gaṅgā" (MTH3/3/30 15).

ཅོ་འདྲི་ *co 'dri* sich lustig machen, verspotten, herausfordern.

~ źiṅ tshigs su bcad pa smras pa „er machte sich lustig und sprach [folgende] Verse" (Prav 93,6).
Lex. *'tshe ba'am ~ ba ≅ viheṭhakaḥ* „verletzend" (Mvy 2961); *~ ba ≅ viḍambanā* „Verspottung" (Mvy 6961); *~ ni mtho 'tsham* „herausfordernd" (Liś 9,1); *~ ba ≅ mtho 'tshom pa'am smod tshig* „heraus-

fordernd oder Schmähung“ (brDa); ~ *ba* ≅ *mtho ’tshams pa’am ’gran pa* „herausfordern oder wetteifern“ (Dagy); ~ *pha ni ’gran pa’am / gźan la mtho ’tshams pa’i phyir de’i lan bzlos sam stańs kha byed pa la ’jug / ’dul ba las rab tu byuń bas khyim pa la khrel bgad byas ba’ań* ~ *bar gsuńs* „*co ’dri pha*: wetteifern oder um einen anderen herauszufordern seine Worte wiederholen oder sich aufspielen, nach dem Vinaya [ist es ein Vergehen], wenn der Mönch den Laien verachtet oder herabwürdigt“ (KlońD 734,3).

ཅོ་པ་ *co pa* einjähriges Fohlen.

Lex. *co gras pa’i rta sogs* „einjähriges Pferd usw.“ (Dagy).

ཅོ་རེ་གང་ *co re gań* ein Mund voll, ein Schluck.

Lex. *chań co re ni chań hub gań lta bu* „*chań co re* wie: ein Schluck Bier“ (brDa); *hub gań la’ań* (Dagy).

ཅོ་ལེ་ ^{1}*co le* Aprikose.

Lex. *śiń thog cu li kham bu’i bye brag* (brDa); *cu li* ≅ *śiń tog kham bu ’dra ba* „aprikosenähnliche Frucht“ (brDa); *cu li* ≅ *kham bu mńar kham la* (Dagy).

ཅོ་ལེ་ ^{2}*co le* auch ~ *ba* vereinzelt, verstreut.

Lex. *tha re tho re* (brDa); ~, ~ *ba* ≅ *tho re ba / thor bu ba* (Dagy).

ཅོག་ ^{1}*cog* alle, bezeichnet auch den Plural; vgl. ↑*ci cog*, ↓*’o cog*.

thu ru ~ *brag{s} khoń la źog* „die Stöckchen soll man in die Felshöhle stecken“ (Glr 99,23).
Lex. *thams cad de yin no* ~ *ni yin pa thams cad lta bu* (brDa); *yin no* ~ *lta bu sogs te thams cad la* „wie: *yin no cog* usw., für: alles“ (Dagy); ~ *dge’o* ≅ *thams cad bkra śis so* „alles ist gesegnet“ (brDa).

ཅོག་ ^{2}*cog* ↓^{1}*lcog*.

ཅོག་ཀླད་སྨན་ *cog klad sman* ein Heilmittel.

Lex. *’bu su hań* (gYu 293,14).

ཅོག་གིས་ *cog gis* kräftig.

gźu ni ~ *bduńs* „der Bogen wurde kräftig gespannt“ (gZer 668,5).

ཅོག་གེ་ *cog ge* auch *co ge* aufrecht, unbewegt.

sa na ~ *’dug gis* „sitz aufrecht auf dem Boden!“ (dPe 46,8-9).
Lex. *mi g.yo bar sdod tshul* „unbewegte Sitzart“ (Dagy); ~ *sdod* ≅ *lańs pa lta bur sdod pa* „gleichsam aufgerichtet sitzen“ (brDa); *co ger* ≅ *tsog ger bsdad pa* „ruhig sitzen“ (Dagy).

ཅོག་པོ་ *cog po* Stein.

Lex. *ju bo’am rdo* (brDa).

ཅོག་བུ་ ^{1}*cog bu* kauernd, sitzend.

Lex. ~ *pa* ≅ *naiṣadikaḥ* „sitzend“ (Mvy 1138); *cog* (v. l. *tsog*) *bur ’dug pa* ≅ *utkuṭukasthaḥ* „kauernd“ (Mvy 9275).

ཅོག་བུ་ ^{2}*cog bu* kleines Zelt.

Lex. *gur chuń chuń* (brDa); *gur chuń ńu la* (Dagy).

ཅོག་ཙེ་ *cog tse* auch *cog rtse*, *lcog tse* Tisch; vgl. ↑*sgrog rtse*; *gsol cog* resp. dass.; vgl. chin. 桌子 *cho-tzu* Tisch.

bźugs gdan gñe ’bol gsol cog sogs „ein Sitzpolster, ein Kissen und ein Tisch usw.“ (KTh 1: 176,4).
Lex. *lcog tse’am rgya cog lta bu* „wie: Tisch oder chinesischer Tisch“ (brDa); *rgya cog* ≅ *cog rtse gru bźi* „viereckiger Tisch“ (Dagy); *cog rtse* ≅ *phor pa sogs ’jog sa’i rgya cog lta bu* „wie: Tisch, um Schalen abzustellen usw.“ (Dagy); *lcog tse* ≅ *mdun lcog gsol lcog rgya*

lcog dań sbag lcog dań ńag sgron du ~ *zer* „davorgestellter Tisch, resp. Tisch, chinesischer Tisch, Mahjong-Tisch, im *Ńag-sgron* heißt es *cog tse*“ (brDa).

ཅོག་ཞུ་ *cog źu* Kappe.

mgo … rgo pho’i ~ *de … byas te* „für seinen Kopf machte er aus dem [Fell des] Antilopenmännchens eine Kappe“ (Gesar 250,13).

ཅོག་རོ་ *cog ro* auch *lcog ro* ein Gebiet, ein Klan; *cog lo* der Übersetzer von Cog-ro.

lcog ro gza’ dpal gyi ńań tshul gyis … lha khań bźeńs „lCog-ro-gza’ dPal-gyi ńań-tshul erbaute den Tempel“ (Nel 12b2); *lcog ro skya bzańs rgyal pos … lha khań bźeńs* „lCog-ro sKya-bzańs rgyal-po erbaute den Tempel“ (Nel 13b5); *mi śa la / ~s mńa’ bdag skrońs* (r. *bkrońs*) „aus Blutrache ermordete Cog-ro den Herrscher“ (Nel 4a4); ~ *dpal gzuńs mgon* (metr.) „Cog-ro dpal-gzuńs-mgon“ (Padm 221a4); *ska cog kumāra gsum* (metr.) „sKa, Cog und Kumāra, die drei“ (Padm 296a6); ~ *klu’i rgyal mtshan … ’jam dpal rtsa ba’i rgyud … bsgyur* (metr.) „Cog-ro Klu’i-rgyal-mtshan übersetzte das Mañjuśrīmūlatantra“ (Padm 306b5); *ska cog źań gsum* „sKa, Cog und Źań, die drei“ (Bu-Sz 83,3); *sbas stag rna can dań* ~ *lha lod gñis* „sBas sTag-rna-can und Cog-ro lHa-lod, die beiden“ (Glr 190,24); *~’i dmar khrid chen mo ’di la* „in dieser großen direkten Einführung des Cog-ro“ (Hipp 142,15).
Lex. *gtsań khul gyi yul źig* „eine Region in gTsań“ (Dagy); *ska cog gñis* ≅ *ska dań cog ces pa’i yul so so* (Dagy); *cog lo* ≅ *cog ces pa’i yul las byuń ba’i lo tsā ba* „ein Übersetzer, der aus dem Gebiet Cog gekommen ist“ (brDa); *cog lo* ≅ *~’i yul nas byuń ba’i lo tsā ba* (Dagy).

ཅོག་ལ་ཚལ་རྩེ་ *cog la tshal rtse* auch *cog la mtshal rtse* npr. der Anführer der *sa bdag* von Hor (Neb 221), ein *gźi bdag* in Hor (Neb 229).

ཅོག་ལོ་ *cog lo* ↑*cog ro*.

ཅོང་ *coń* auch *gcoń* Glocke; chin. 鐘 *chung* dass.

dkon mchog gsum la mchod pa’ị slad du ~ *’di bgyis te* „sie haben diese Glocke angefertigt, um die drei Juwelen zu ehren“ (In3 4); *rol mor gcoń btag* „als Musikinstrument befestigte man eine Glocke“ (Glr 174,30); *lugs ma’i phud du {l}coń la sogs pa rnams phul lo* „als erste Gabe für die gegossenen [Statuen] wurden Glocken usw. dargebracht“ (Glr 186,8); *la la źig ni lha’i* ~ *chen brduń go / la la źig ni* ~ *chen sgrog go* „einige schlagen die große Glocke der Götter; einige spielen die große Glocke“ (gZi 1: 31,4).
Lex. *dril chen lta bu’i rol mo’i bye drag* „ein Musikinstrument wie eine große Glocke“ (Dagy).

ཅོང་སྐད་ *coń skad* Gekrächze.

dbyańs sñan te ne tso ~ *’dra ba* „ihre Stimme ist lieblich, wie das Gekrächze eines Papageis“ (gZer 225,6).

ཅོང་ཅི་ *coń ci* kleines Gefäß, kleine Schale.

Lex. *phor ba chuń ńu la’ań* (brDa); *phor pa chuń ńu dań zas snod la’ań* (Dagy).

ཅོང་ཅོང་ ^{1}*coń coń* kleine Glocke, Ton der Glocke.

Lex. *dril bu chuń chuń ńam de’i sgra la’ań* (brDa).

ཅོང་ཅོང་ ^{2}*coń coń* ↓^{1}*gcoń* 1.

ཅོང་ཞི་ *coń źi* auch *cuń źi*, *coń źu*, *gcoń źi* ein Heilmittel, Kalkstein.

coń {b}źi … bzań drug bu ram sbyar „*coń źi*

[usw.] und die sechs guten Dinge mische man mit *bu ram*“ (Hipp 230,17).
Lex. *sman ~'am cuṅ źi yaṅ zer* (brDa); *sman cuṅ źi la* (Dagy); *cuṅ źi* ≅ *rdo sman źig gcoṅ źi yaṅ zer ~ nus bsregs kyaṅ* (brDa); *cuṅ źi* ≅ *zun cha ~* (Dagy); *coṅ źu* ≅ *~'i miṅ* (TTC); *gcoṅ źi* ≅ *rdo sman ~'am cuṅ źi yaṅ* (brDa); *gcoṅ źi'i chu* ≅ *śailodakam* (Mvy 5784).

ཙོང་རོང་ *coṅ roṅ* ↓*gcoṅ roṅ*.

ཙོད་ *cod* alttib. für ↓*chod*.

ཙོད་པན་ *cod pan* Krone, Haarknoten.

de la gdugs daṅ ~ daṅ thod „Schirm, Krone und Schädel“ (Prav 14,12); *skra las ~ byas* (metr.) „er mache aus Haar einen Haarknoten“ (Hev 1.6.15a); *~ 'dzin par byed* (metr.) „man trägt sie auf der Krone (skt. *mukuṭyāṃ dhriyate*)“ (Hev 1.6.16b); *~ rdo rje ... dbaṅ bskur* (metr.) „er gewähre die Weihen mit Krone, Vajra [usw.]“ (Saṃv 18.26a); *~ dag gis źabs kyi padma la mchod ciṅ* (metr.) „sie verehren seine Fußlotusse mit ihren Kronen“ (Bca 10.14a); *skra ~ byas pas* „da er das Haar zu einem Knoten gebunden hatte“ (dPe 25,16); *~ ma bciṅs pa'i rgyal srid la gnas so* „er hatte die Königsherrschaft inne, ohne daß er die Krone aufgesetzt hatte“ (Tār 19,7).
Lex. *mukuṭa* (in Mvy 657, 3384, vgl. 6015); *kirīṭi* (in Mvy 6016), *mauli* (in Mvy 3410, 6017, 8613); *chos kyi ~ bciṅs pa* ≅ *dharmapaṭṭāvabaddhaḥ* (Mvy 7058); *gtsug rgyan nam dbu rgyan* „Scheitelschmuck oder Kopfschmuck“ (brDa).

ཙོད་པན་མགྲིན་བཟང་མ་ *cod pan mgrin bzaṅ ma* npr. eine Gottheit im Gefolge der dMag-zor gyi-rgyal-mo (Neb 30).

ཙོབ་དར་ *cob dar* Brokat.

'jam po gcig snaṅ ba źu zer / ~ sman rtse⟨d⟩ da⟨r⟩ dkar sgrol ma gyis daṅ gsuṅs „ich bitte, mir einen weichen [Namen] zu geben! Dann sollst du Brokat, Gelbseide, Weiße Seiden-sGrol-ma heißen!“ (KunK 23,26).

ཙོམ་ *com* ↑^{1}*gcom* 2.

ཙོལ་ཆུང་ *col chuṅ* auch *col re chuṅ*, *gcol chuṅ* sinnloses, kindisches Gerede, unsinniges Handeln.

indra bo dhi col re chuṅ (metr.) „Indrabodhi redet kindisch daher!“ (Padm 184b1); *khyod kyaṅ re gcol chuṅ źig snaṅ* „auch du erscheinst als kindisch“ (gZer 742,4).
Lex. *don med ~ smra ba* (brDa); *'khos chuṅ ṅam don med kyi bya ba* „unbedeutend oder sinnloses Tun“ (Dagy).

ཙོལ་ལོ་ *col lo* Spott.

don des tshur ~ daṅ bźad gad sun 'byin byas nas „der Dämon wiederum leistete [dem geistlichen Lehrer] mit Spott und Hohngelächter Widerstand“ (Mil 27,22).
Lex. *don med 'chal ba'i tshig ~* „sinnloses Gerede“ (brDa).

གཙག་ *gcag* fut. zu ↓*gcog* herabsetzen.

skye bo rnal 'byor mthar phyin pas / ṅa rgyal mi ~ (metr.) „die vollendeten Yogins sollen die Menschen nicht aus Stolz herabsetzen (skt. *abhi* √*man* verachten)“ (Hev 2.11.8b).

གཙགས་ ^{1}*gcags* sich einprägen; *yid la ~* bereuen; *glo ba la ~* in Verwirrung sein.

yid mi bde ba yid la ~ nas „er wurde traurig, er bereute es“ (K1 ṅa 52a7); *glo ba la ni ~ bźin mchis* (metr.) „darum bin ich in Verwirrung“ (Ppu 150d).
Lex. *~ pa* ≅ *yid la ~ pa lta bu* (brDa); *~ pa* ≅ *'jags pa* „sich etwas einprägen“ (Dagy); *yid la ~* (v. l. *bcags*) *pa* ≅ *vipratisāraḥ* „Reue“ (Mvy 2115).